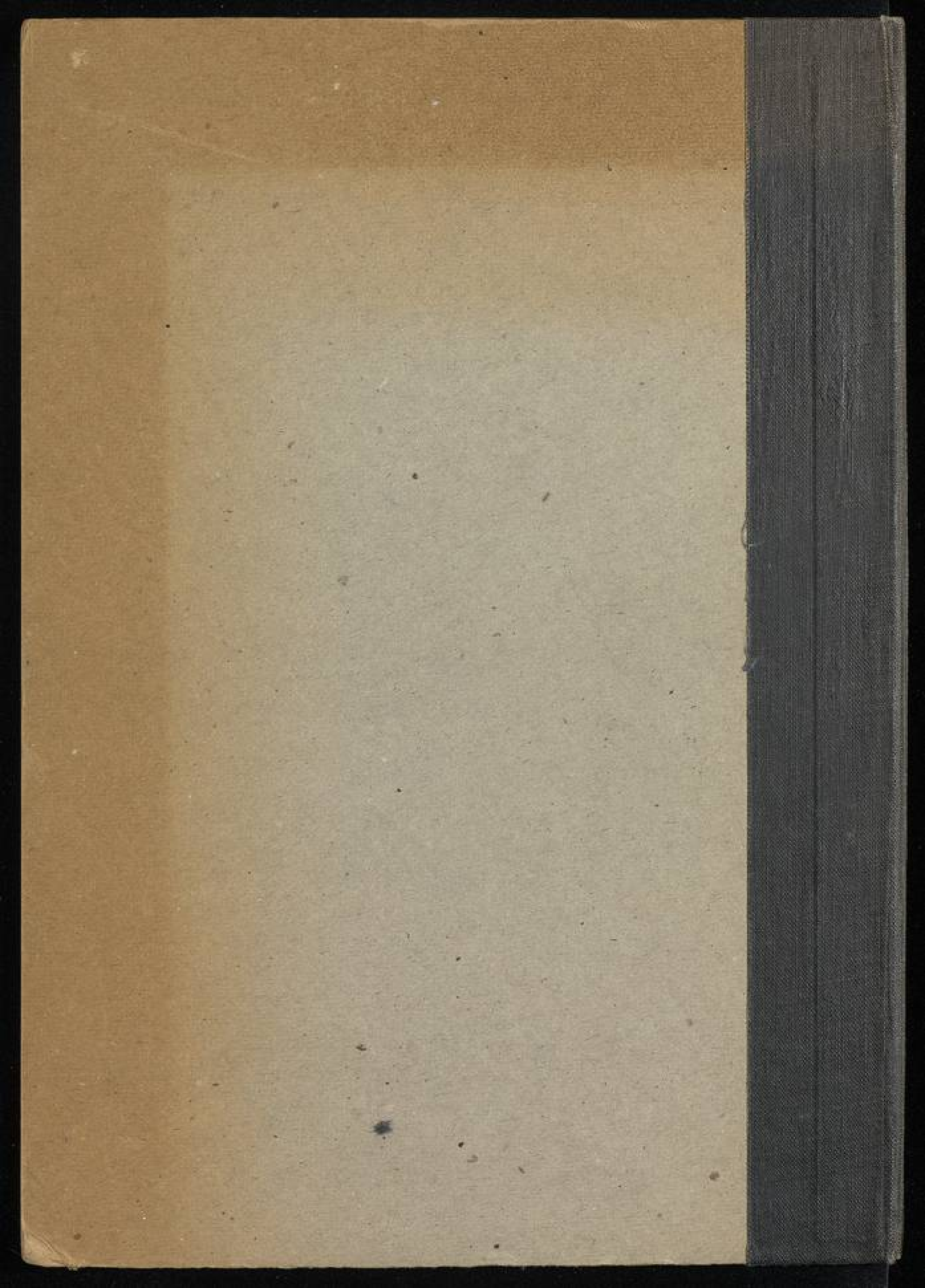
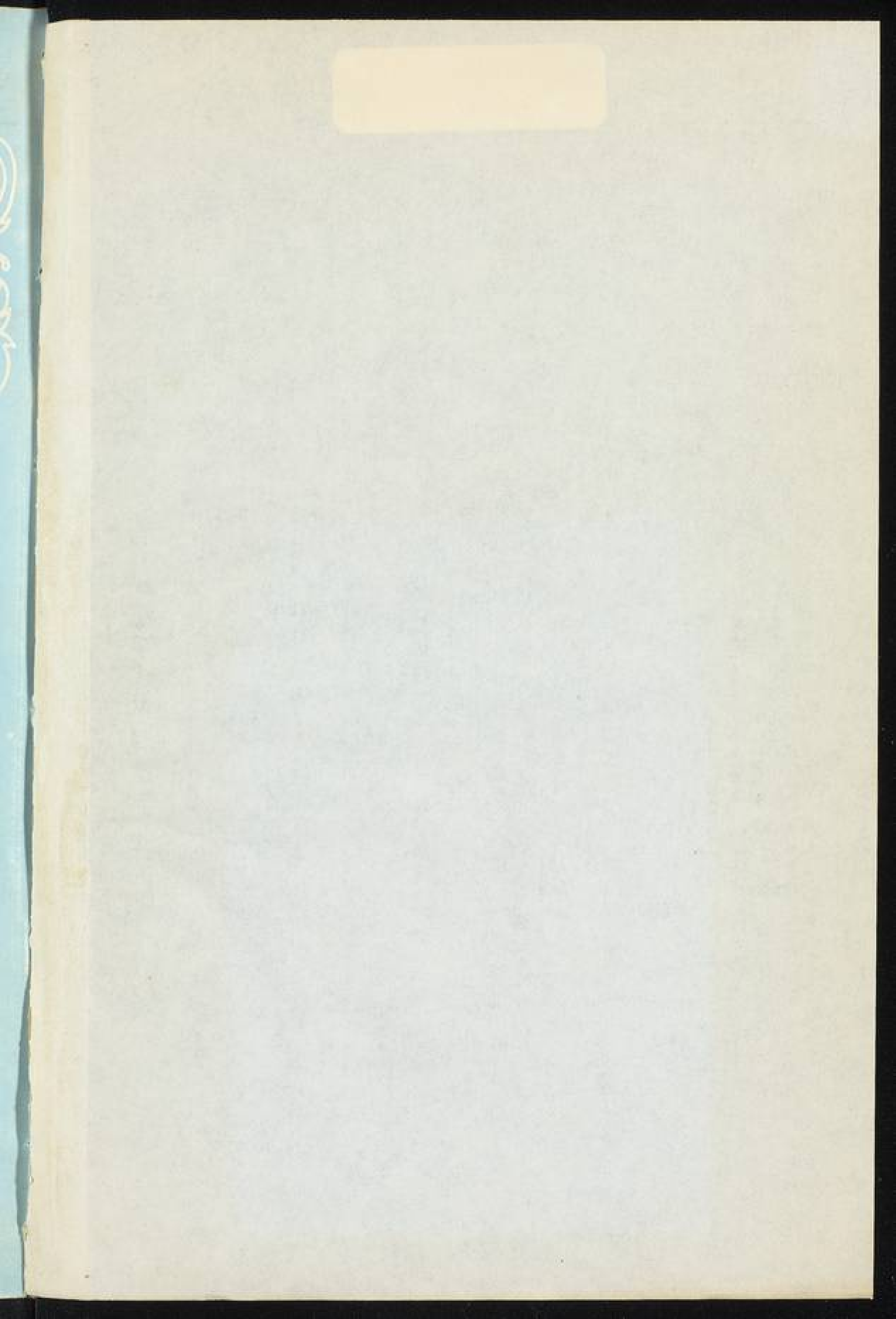



Princeton University Library
32101 076018306



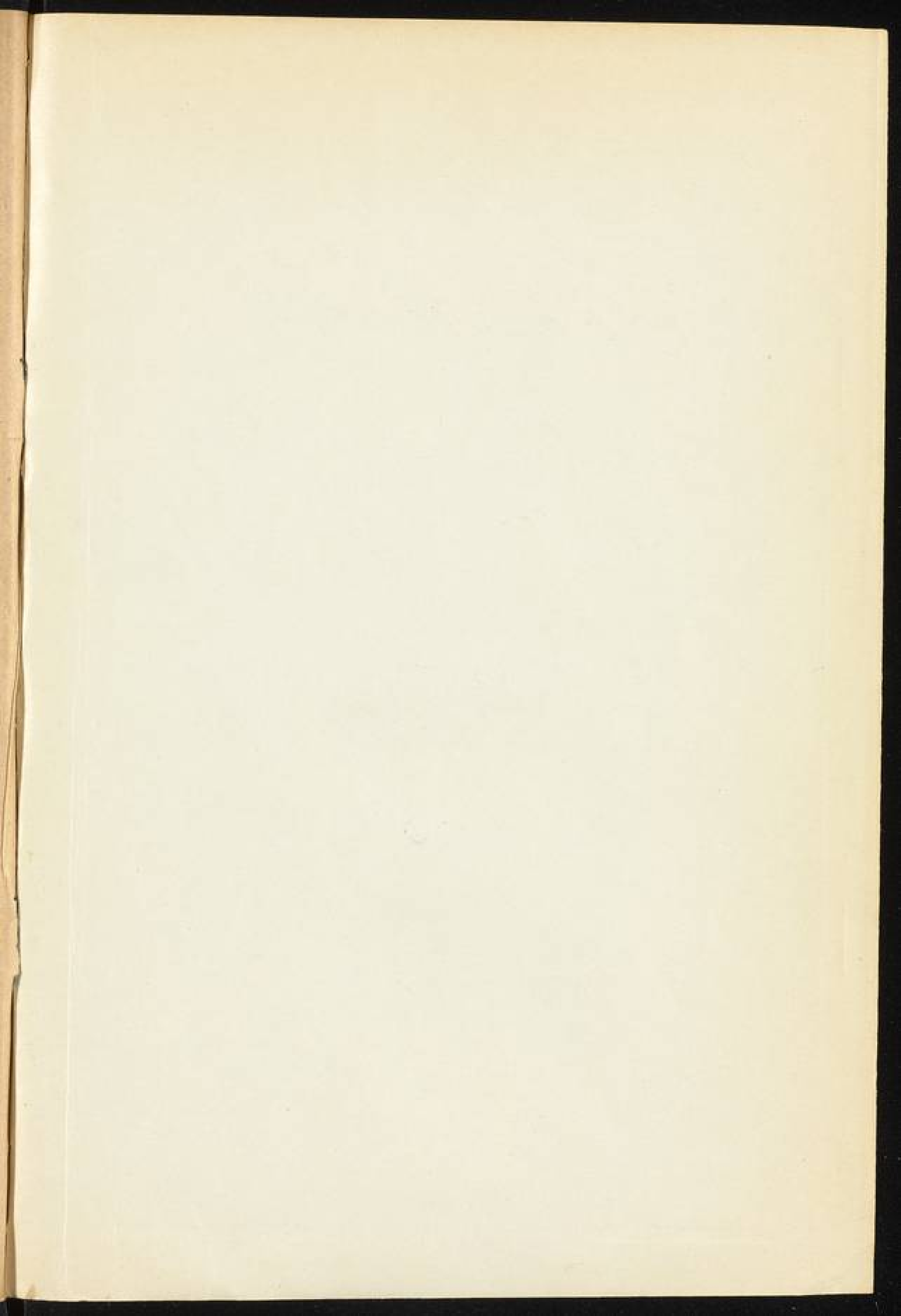
قواعد اللغة الكردية

الجزء الأول

تأليف
توفيق وهبي

الباب الأول

١٩٥٦



Wahbi, Tawfiq

Qawa'id

قواعد اللغة الكردية

أو

«دەستووری زمانی کوردی»

تأليف
توفيق وهبي

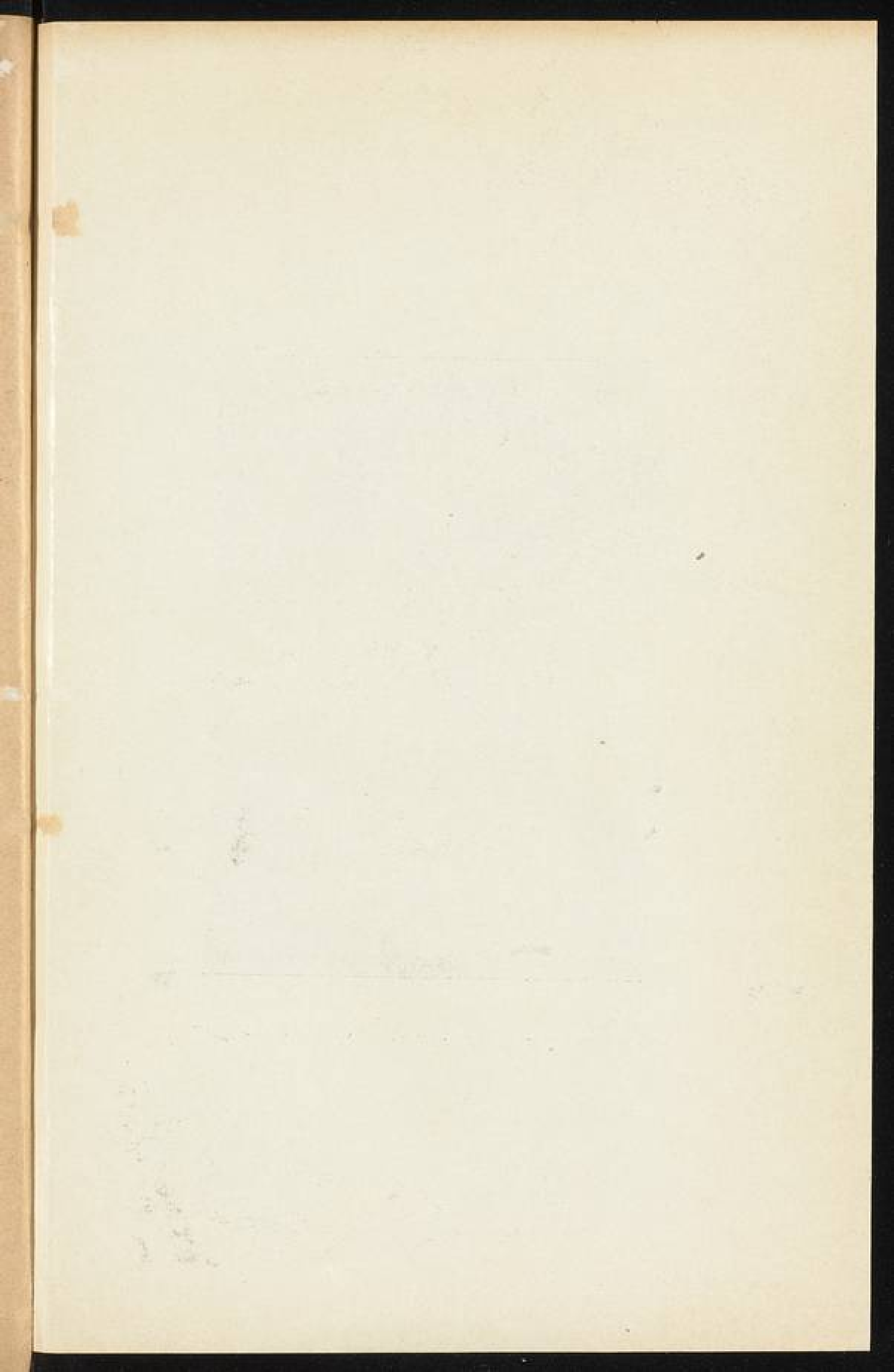
الجزء الأول

بغداد سنة ١٩٥٦م

الباب الاول – رسالة تعتبر مستقلة – وهو يتناول تثبيت اصول كتابة اللغة الكردية وقرائتها بالحروف العربية بصورة تفصيلية .



حضرة صاحب الجلالة الملك فيصل الثاني المعظم



مقدمة

من المسلم به انه لكي تجيد التكلم والكتابة في لغة ما بدون خطأ ، يجب ان تلم بقواعدها الماماً تاماً. واذا كان هذا يصدق على الذين يريدون تعلم لغة اجنبية ، فهو يصدق بأولى حجة عليهم، اذا ارادوا ان يجيدوا لغتهم الاصلية لفظاً وكتابة بدون اي خطأ .

في عام ١٩٢٣ كلفتني وزارة المعارف العراقية الجليلة ان اضع كتاباً في قواعد اللغة الكردية ، وبعد جهد مضن وعمل طويل متواصل وضعت كتاب « ده ستووري زماني كوردي » ، ونشرت الجزء الاول منه وقسماً من الجزء الثاني في عام ١٩٢٩ - ١٩٣٠ ؛ لكن ظروفاً خاصة حالت دون نشر ما تبقى من الكتاب .

وفي غضون القرنين الماضيين والربع الاول من هذا القرن قام جماعة من الادباء بمحاولات في هذا المضار ونشروا كتب القواعد الكردية ، فادوا خدمات تسجل لهم بالثناء ؛ لكنهم لم يستطيعوا مع الاسف الشديد ان يحيطوا بالموضوع من جميع اطرافه ، فجاء ما نشروه ناقصاً ، لان جلهم من المتشرقين الذين استحال عليهم تذوق اللغة الكردية والالمام بمختلف نواحيها .

في سبيل تدوين قواعد اللغة الكردية اضطررت الى دراسة قواعد اللغات التي تنتمي اليها الكردية ، وهي اللغات الهندية - الايرانية

كالسانسكريتية ، الآفيستية ، الفارسية القديمة، الفارسية المتوسطة ، او الفهلوية ، الافغانية ، البلوجية وبعض لهجات ايرانية قريبة الى اللغة الكردية ؛ ذلك الى جانب المامي باللغة الفارسية الحديثة والتركية وقواعدهما الماماً تاماً ، والمامي باللغتين الانكليزية والفرنسية وقواعدهما ؛ كما افادتني مطالعتي قواعد اللغة الالمانية التي كنت اجيدها .

ومشكلة اخرى جابهتني منذ ان بدأت ، هي كتابة اللغة الكردية بالحروف العربية ، فكان علي ان اقوم بتثبيت اصوات اللغة الكردية وحركاتها . وان تثبيت هذه الاصوات والحركات جميعها بالحروف العربية مع وضع اشارات خاصة لها وتدوين الكتابة بها ، اقتضاني جهداً غير قليل ، بذلته في اثناء تدوين قواعد اللغة .

لقد ترجمت « ده ستووري زماني كوردي » من الكردية الى العربية خدمة لاخواني العرب الذين يرغبون فهم اللغة الكردية والاطلاع على آدابها ؛ واني ارجو اخواني العرب ان يغضوا الطرف لاضطراري في بعض الاحيان ـ في الامثلة التي اوردتها بالكردية وترجمتها الى العربية ـ ان اضعف الجملة العربية لغة او تركيباً في سبيل اداء المعنى المقصود في الكردية نفسها .

والكراسة هذه هي الباب الاول من كتاب اللغة الكردية الذي سوف تنشر ابوابه تباعاً بأذن الله . وهذا الباب الاول يتناول تثبيت اصول كتابة اللغة الكردية وقرأتها بالحروف العربية بصورة تفصيلية ، مع تمارين عديدة وقصة كردية شعبية « محظوظ و تعس » وترجمتها باللغة العربية .

توفيق وهبي

الباب الاول

ألف باء

•

الفصل الأول

تعاريف

•

١ – **اللغة**، هي البيان عن افكارنا بوساطة الكلم، وتكتب.

٢ – **الكلام**، هو اخراج الصوت من الفم.

٣ – **الكلمة**، هي مادة اللغة، تتألف من صوت واحد، او من اصوات متعددة، وهي تلفظ وتكتب.

٤ – **الكتابة**، هي بيان تلك الاصوات بوساطة رموز مرسومة تسمى حروفاً.

٥ – **الحروف**، رموز مرسومة صنعت لتمثل الاصوات التي يتألف منها الكلم.

٦ ـ **الحروف قسمان :**

ا) الحروف الصوتية ، او حروف الصوت .

ب) الحروف الحركية ، او حروف الحركة .

٧ ـ **الصوت** ، هو الجرس الذي يحدث بالتلفظ ؛ مثل ،

الكلمة با (ريح) تتألف من صوت واحد ، يمثله حرف الصوت « ب » .

الكلمة كردن (عمل) تتألف من اربعة اصوات ، تمثلها حروف الصوت « ك ، ر ، د ، ن » .

الكلمة ئه موستيله (خاتم) تتألف من خمسة اصوات ، تمثلها حروف الصوت « ء ، م ، س ، ت ، ل » .

٨ ـ **المقطع** ، هو لفظ من صوت واحد ، او من عدة اصوات يتلفظ بها معاً . وكل كلمة تتألف من مقطع واحد او اكثر منه ؛ مثل ،

كا (تبن) ، هذه الكلمة مؤلفة من مقطع واحد ذي صوت واحد .

ئاو (ماء) ، هذه الكلمة مؤلفة من مقطع واحد ذي صوتين .

هه نار (رمان) ، هذه الكلمة مؤلفة من مقطعين : الاول « هه » وهو ذو صوت واحد ، والثاني « نار » وهو ذو صوتين .

سه ما وه ر (سماور) ، هذه الكلمة مؤلفة من ثلاثة مقاطع ، الاول « سه » وهو ذو صوت واحد ، والثاني « ما » وهو ذو صوت واحد ، والثالث « وه ر » وهو ذو صوتين .

٩ ـ **شبه المقطع :** مقطع قصير يتشكل من حرف صوتي واحد ذي حركة قصيرة جداً ، ويسبق مقطعاً آخر حركته حرفه الثاني ؛ مثل ،

برا (اخ)

منال (طفل)

پياو (رجل)

كليل	(مفتاح)
بزن	(عنزة)

في كل كلمة من الكلمات السالفة الذكر « شبه مقطع » و « مقطع » ؛ وتلفظ اصوات « ب » ، « م » ، « پ » ، « ك » و « ب » فيها بحركة قصيرة جداً تكون بها مقطعاً قصيراً ، يسمى شبه المقطع . يجب ان يلاحظ ان المقطع الكامل في كلمة « بزن » وهو « زن » متشكل بحركة الكسرة المقبوضة . (انظر المادتين – ٢٩ و ٣٠) .

١٠ – ان حركة شبه المقطع ، وهي قصيرة جداً كما قلنا ، تميل الى :

آ) **الكسرة المقبوضة** (انظر المادة – ٢٩) ، اذا كان الحرف الذي يتلوها حرفاً صوتياً غير « الواو » و « الياء » ؛ مثل ،

چرا	(سراج)	سمه	(اسماعيل)
پكه	(اعمل)	خله	(خليل)
جما	(تحرك)	جله	(كوسج)

ب) **الضمة** (انظر المادة – ٣٢) ، اذا كان الحرف الذي يتلوها « و » لها حركة ؛ مثل ،

خوا	(الله)
چوار	(اربع)
بوێژ	(شاعر)

ج – **الكسرة** : (انظر المادتين – ٢٧ و ٢٨) ، اذا كان الحرف الذي يتلوها « ی » ؛ مثل :

سيان	(ثلاث)
ژيان	(حياة ، عيش)
پياز	(بصل)

كردى   (عمل)   كردبه وه   (فتح)
ئه چى   (انت تذهب)   ئه چيه بازار   (انت تذهب الى السوق)
ده سى   (يده)   به ده سيه وه   (بيده)

١١ – ان اشباه المقاطع اما ان تكون اصيلة في الكلمات ، او تتشكل بالتحاق حروف ، ادوات ، او كلمات في اواخر المقاطع ؛ مثل ،

برا   (اخ)
گوان   (ثدية الحيوان)
ژيان   (الحياة)

في هذه الامثلة اشباه المقاطع ، « ب » ، گ » ، و « ز – » اصيلة ، واما في الامثلة الآتية (انظر المادة – ٢٥) :

ژن (امرأة) – ژناني (ذو خلق انثوية)
ئه چي   (أنت تذهب) – ئه چيه ماله وه   (تذهب الى البيت)

فى « ژن » مقطع وفى « ئه چى » مقطعان ؛ ولكنه بعد التحاق اداة النسبة « انى » بعد الاسم « ژن » ، وكلمة التعلق « ه » بعد الفعل « ئه چى » ، اصبح في « ژناني » شبه المقطع « ژ – » « ومقطعان « نا » و « نى » ، وفي « ئه چيه » مقطع « ئه » ، شبه المقطع « چ » ومقطع « يه » .

١٢ – يتكون كل مقطع من حركة مع صوت واحد ، او صوتين ، او ثلاثة اصوات . فلهذا يكون عدد المقاطع في الكلمة ، بعدد الحركات التي فيها ، كما يأتي :

گا (ثور) كلمة من مقطع واحد ذي صوت واحد « گ » ، حركته « ا » .

سه ر (رأس) كلمة من مقطع واحد ذي صوتين « س » و « ر » ، حركته « ه » .

شين (أزرق) كلمة من مقطع واحد ذي صوتين « ش » و « ن » ، حركته « ى ».

خوشك (أخت) كلمة من مقطع واحـــد ذي ثلاثة اصوات « خ » و « ش » و « ك » ، حركته « و ».

كه وان « قوس » كلمة من مقطعين ، الاول « كه » والثاني « وان » ، حركتاهما « ه » و « ا ».

كه لأنه‌ر (رئيس البلدة) كلمة من ثلاثة مقـــاطع ، الاول » كه ، والثاني «لان » ، والثالث « ته ر » ، حركاتها« ه » ، « ا » و « ه ».
زيان « ضرر » كلمة من شبه المقطع « ز ــ » والمقطع « يان » .

١٣ ــ **النبرة** : هي نوع من الشدة يلفظ بها مقطع من الكلمة المنفردة او الكلمة التي يريد المتكلم ان يجلب اهتمام مخاطبه عليها في داخـــل جملة ؛ مثلاً :

اذا نقول ، كلمة « قازه كان » بمفردها ، نلفظ فيها مقطع « كان » بنبرة اقوى من تلفظ المقطعين (قا) و (زه) اللذين يتقدمانه .

ولكن في جملة مثل « قازه كان له جۆگه له كه ذان » (الاوزات في الساقية) ، لا بد ان نضع « النبرة » على كلمة في داخلها ؛ فاذا كان قصدنا ان نبين ان داخل « الساقية » لا توجد غير « قـــازه كان » «الاوزات » ، نضع النـــبرة على « قازه كان » ، واذا نريد ان نبين ان « قازه كان » (الاوزات) ليست في مكان غير « الساقية » ، فنضع النبرة على « جۆگه له كه» (الساقية) .

١٤ ــ استعمال النبرة في مقامها ضروري لتكلم اللغة الكردية بفصاحة.

١٥ ــ **مقام النبرة** : سوف نبين مقامات النبرة في كل قسم من اقسام الكلام اثناء تعريفها في اماكنها .

الفصل الثاني

حروف الصوت

•

١٦ - **حروف الصوت** ، هي الحروف الموضوعـة لتكون رموز للاصوات ؛ وهي ،

ھ ر ك
ب ڕ گ
پ ز ل
ت ژ ل
ث س م
ج ش ن
چ ع و
ح غ ه
خ ف ى
د ڤ
ذ ق

١٧ - ان الحرفين الصوتيين « ث » و « ذ » هما صوتان خاصان بلهجات السليمانية والسنوية والكورانية واللهجات الجنوبية الاخرى ، وانهما تخفيفان للصوتين « ت » و « د » ؛ مثل ،

اللهجة السورانية		اللهجة السليمانية واللهجات الشرقية والجنوبية الاخرى
باوكت	(ابوك)	باوكث
به غدا	(بغداد)	به غدا
ئه ت بينم « ده ت بينم »	(اراك)	ئه ث بينم

والحرف « ذ » يحذف عادة ، وتبقى مكانه حركته ؛ مثل ،
له بازاڕذا (في السوق) = له بازاڕذا = له بازاڕا .
وتبدل الهمزة بالحرف « ذ » ؛ مثل ،
ده روم (اذهب) = ذه روم = ئه روم .

ملاحظة : لا يستعمل الحرف الصوتي « ث » الا ليكون بديلاً من الشخص الثاني المفرد للضمير المتصل الملكي « ت » ؛ مثل ،
كه‌نيشكه‌كه‌ث (ابنتك) = كه‌نيشكه‌كه‌ت .

١٨ ـ ان الحرف الصوتي « و » لا يلفظ بضم الفم ، كما في الواو العربية ، وهو اقرب الى صوت « ڤ » .

١٩ ـ ان الحروف الصوتية « ح » ، « ع » و « ق » لم تكن في اللغة الكردية في الاصل ، وانما هي مأخوذة من اللغة العربية ، وتلفظ في الكردية اخف منها في العربية .

٢٠ ـ ان الحرف الصوتي « ڕ » وانما هو « راء » شديدة اللفظ بعض الشدة ، وليس هو بـ « الراء » المشددة في اللغة العربية ؛ مثل ،

كه‌ڕ	(اصم)
گه ڕان	(التجول ، الدوران

٢١ _ أن الحرف الصوتي « ل » انما هو « لام » مفخمة ؛ مثل ،

گه ڵا (ورق الشجر)

دۆڵ (وادي)

مر بنا ان الحروف رموز وضعت لتمثل الاصوات التي يتألف منها الكلم (انظر المادة – ٥) ، وليعلم ان في اللغة الكردية اصوات مركبة كل منها من صوتين ، ولذا تمثل في الكتابة بحروف مركبة ، وهي : « نذ » ، « نگ » ، « لّ » ؛ مثل ،

پە نذ (نصيحة)

دە نگ (صوت)

هە لّا (ضجيج)

وقد يحل الـ « ذ » محل الـ « گ » مثل ،

دە نگ — دە نذ

پەنگ — پە نذ

وبهذا تكون اصوات اللغة الكردية (حروفها الصوتية) اربعة وثلاثين صوتاً .

الفصل الثالث

حروف الحركة

•

٢٢ – حروف الحركة ، هي الحروف التي تستعمل مع الحروف الصوتية لتساعد اللسان واللغة على اخراج الاصوات المطلوب اظهارها ، وهي :

ە	الفتحة القصيرة	ێ	الياء المجهولة	ۆ	الواو المجهولة
ا	الفتحة الطويلة	و	الضمة القصيرة	ۊ	الضمة المبسوطة الخفيفة
ی	الكسرة	وو	الضمة الطويلة	ۋ	الضمة المقبوضة الخفيفة

٢٣ – ان الحركة لا تقع في رأس الكلمة ، ولا في رأس المقطع .

٢٤ – « ە » هي الفتحة القصيرة ، وتلفظ كما تلفظ الفتحة في الكلمات العربية ، وتسمى بـ « الهاء الرسمية » ، مثل ،

ئەسپ	(حصان)
سەبەتە	(سلة)

٢٥ – « ا » هي الفتحة الطويلة ، وتلفظ كما تلفظ الالف العربية في كلمة « قام » ؛ مثل ،

قاز	(وزة)
زانا	(عالم)

٢٦ – ان الهمزة المتلوة بالفتحة الطويلة « ا » يمكن ان تكتب « ئا » او « آ » ؛ مثل ،

ئاگر = آگر	(النار)
ئاشنایی = آشنایی	(المعارفة)

التمرين الأوّل

ئەم آوە ساردە . ئەو پاچە ژەنگدارە . حەلاو خەفەتبارە . ئەوان دەردیان نەماوە . ژاڵە تاڵە . جامەکەم لە دەست کەوت . ئەمانە ئەگەنە شار . پەپکە حەلْوا مەکڕە . پار کاکەم هاتەوە . تاوەکەمان ڕەشە . کاغەزەکەتان سەوزە . سەگەکەی گەڕە . گایەکەم ئەمشەو گەڕایەوە . مانگاکەت کەیزا ؟ خاڵە ، وەرەماڵەوە . جار جارە عەزە ئەهاتە لامان . دەنگ مەکەن ، جافەکە ناساغە . چاکەتەکەم ژاکاوە . قازەکە ڕەشە . قەڵەمەکەتان بەڵەکە . ئەو لە کەس شەرم ناکا . ئەوا هات ، دیسان هات . بایە بەلاذا هات . مەیکەرە هەڵڵا . مەبە بەپەند (پەنگ) .

٢٧ – الحركة « ی » هي الكسرة ، وتلفظ كما تلفظ الكسرة العربية التي تتلوها « ياء المتكلم » كما في قولك « كتابي » ؛ مثل ،

کانی	(غدير)
کاری	(مؤثر)

٢٨ – الكسرة « ی » تستعمل قصيرة ايضاً ؛ مثل ،

نانی گه‌رم	(خبز حار)
دانی شکا	(انكسرت سنه)

تلفظ « الياء » بعد « نان » و « دان » ككسرة قصيرة في شكل « نانِ گه‌رم » و « دانِ شکا » .

ملاحظة : لا توجد كسرة قصيرة داخل الكلمة ، واما في نهايتها فأن وجدت فهي ليست جزءاً منها ، وانما هي كلمة التعلق (حرف الجر) « ی » ، واما الضمير المتصل ؛ مثل ،

جامی (جام ی) خه‌نه	(كأس الحناء)
باوکی (باوك ی) هات	(ابوه اتى)
ناردی	(ارسل)
که‌وتی (که‌وت ی)	(سقطت)

هذه « اليائات » ، في المثال الاول « كلمة التعلق » ، في الثاني « الضمير الملكي » ، في الثالث « الضمير الفعلي الملكي » ، وكلها مفرد الشخص الثالث ، وفي الرابع « الضمير الشأني » ، مفرد الشخص الثاني .

واما الكسرة القصيرة في داخل الكلمات غير الكردية الواردة في العبارات الكردية ، فتلفظ كما تلفظ في لغاتها الاصلية .

٢٩ – **« الكسرة المقبوضة »** : هي حركة قريبة من الكسرة ، لا نرسم لها صورة في الكتابة منعاً من تكثير انواع « اليائات » ، ولانها تعرف بالقرينة ، وهي تلفظ كما في حركة « س » و « ق » في لفظ عامة البغداديين لاسم « جاسم » و « قاسم » ؛ مثل ،

دز	(لص)
مست	(حفنة)
بردن	(حمل ، نقل)

الكسرة المقبوضة في هذه الكلمات المذكورة هي حركة « د » في الاولى ، حركة « م » في الثانية ، وحركتي « ب » و « د » في الثالثة .

ملاحظة : الكسرة المقبوضة هي حركة كاملة وبها يتكون مقطع كامل كما في سائر الحركات . وفي هذه الامثلة في « دز » مقطع ، في « مست » مقطع ، وفي « بردن » مقطعان « بر » و « دن » .

٣٠ - يتحول المقطع المتشكل بوساطة الكسرة المقبوضة الى شبه المقطع (انظر المادة - ١٠ - آ) ، هذا بعد اتصال الحرف الصوتي الذي يلي الكسرة المقبوضة بأداة تسبب في بعض الحالات رفع النبرة منها ؛ مثل ،

ژن - ژنه‌که - ئه‌م ژنانه (امرأة) ، (الامرأة) ، (هؤلاء النسوة).

گاسن - گاسنه‌که - ئه‌و گاسنانه (محراث)، (المحراث)، (تلك المحاريث).

في كلمة « ژن » مقطع كامل ، حركته (الكسرة المقبوضة)، ولكن بعد التحاق حرف التعريف المعين « ه‌كه » واداة الجمع « ان » مع اداة الاشارة « ه » اصبح المقطع « ژن » في « ژنه‌كه » وفي « ئه‌م‌ژنانه » شبه المقطع ، وكذلك مقطع « سن » في گاسن « اصبح شبه المقطع في « گاسنه‌كه » و « ئه‌و گاسنانه » .

التمرين الثاني

ئاوی سه‌رچنار سازگاره . له باخه‌که ی سنجاق شڕ هه‌ناریان کڕی . پیره‌قه‌ل ، به‌نیره‌که‌ی له ده‌م که‌وته خواره‌وه . مارف کاری زل زلی ئه‌کرد . باجی آمینه له باخی مه‌ولانا ماستی

ئەخوارد . مەنجەڵە گیەکە لە نیوەشەوەوە لەسەر ئاگرە . گەی با هەتا بەیانی نەسرەوت . هیوامان وایە کە سبەی پچینە سەیرانی کانیبا . قازیی شارەکە پەندی ئەدا . غەریب آغا لەگەڵ برای حەمە ی عەمەر هاوبەشن . کانیدرکە ی سەگان کەی درا بە مامە یارە ؟ ئەم بەیانییە چی بکەین چاکە ؟ ئەوەچییە بە دەستانەوە ؟ وەرە ، دانیشە . باقسە بکەین بە یەکەوە . دەزگیرانەکەی کاکی فەتاح باڵا بەرزە . نانی هەورامی بەلەزەتە . حاجی کەریم لەسەر پەستەکی سپی داماوە . ئەم هاوینە ئەچمە (ئەچم ئە) سەیری تافگەکەی گەلی عەلی بەگ .

٣١ - الحركة « یٚ » هي المسماة بـ « الياء المجهولة » ، وتلفظ وسطاً بين الفتحة والكسرة كما في لفظ عامة البغداديين لكلمة « زێن » الـتي بمعنى (طيب) ، و « وێن » التي بمعنى (اين) ؛ مثل :

دێ	قرية
تێر	شبعان
شێو	عشاء

التمرين الثالث

سێ دەس بەرگم بڕی . کێ بێڵەکەی برد ؟ ئەم ڕێگایە پێچ پێچە . دێیەکە فێنکە . چایەکە تیك هەڵدە . فاتیلێ بەڕەحمە . کاری ئەوان تێ نەگەیشتم . ئەجێ خان ناچێتە (ناچێت ئە) خێوەتە .

تەنیا هەر دێراوێکی ئەو باخە ئاوی تێدا نی یە. باخە کەی‌تو بە تەواوی
وێرانە. ڕیواسی کەڵکی‌خان ناسکە. هەر سێیەر مەکە لێمان،
هیچی ترمان ناوێ لێت. بە ئەو ناوێرین. عێلی غەوارە ئێستاش ناوی
ئەهێنن. کابراکان گشتیان فێڵبازن. ئەم ئێوارەیە کێ‌تان دی؟ قالە-
گێلە دیسانەوە ژێر کەوتەوە. ئێمە هیچ تان لێ ناسێنین. بە ڕچنە
هەنارەکە لە وێ دامەنێ. میگەلەکە گەڕایەوە ناودێ. بە هێ ی
ئێوە هێشتا سەوزە. ئەوان نایێنە لامان.

٣٢ - الحركة « و » هي ضمة قصيرة، وتلفظ كما تلفظ الضمة في الكلمات
العربية؛ مثل،

کوڕ	(ولد)
دروست	(صحيح)
گوشێن	(عصر)

التمرين الرابع

گوڵچین لە ئاوەکە خێرا پەڕی‌یەوە . شاڵی تورمە کاری
عەجەمە. منالەکەتان چوختی مەکەن. حوکمەکە ی ئێوە ڕاستە.
خولە گایێکی کوشت. عومەر لەم قوژبنە نوست. پیاو بەئاسانی فێری
زمانی کوردی ئەبێ. بابایێکی لوڕمان لێ پەیا بو. تەزبێحێکی
دوڕنەجەفی کورتم پەیا کرد. کابول پای تەختی ئەفغانستانە.
باخەکەم زوقم لێ ی داوە. کاری ئەوهەمیشە ناپوختە یە. ناسپاسی

نەبێ ، سەڵتەکەم کەڵکی پێوە نە ماوە . دە ساڵی تەواو لە غوربەت
بوم . من نە چوومە (چووم ئە) بازار . دیسانەوە چاوە ڕاو بڵاو
کراوەتەوە ، خوم شێواوە . بە کەر ناوێری بە کورتان شێرە .

٣٣ـ الحركة « ۆ » هي المسماة بـ « الواو المجهولة » وتلفظ وسطا بين
الفتحة والضمة كما في لفظ عامة البغداديين « شلۆن » و « فۆگ » ؛ مثل ،

ڕۆن (دهن ، زيت)
ڕۆژ (نهار)
گۆشت (لحم)

التمرين الخامس

ڕەنگی کراسەکە ی بۆربو ، کاڵ بۆتەوە . وا بزانم ، پۆلی
یەکەم هێشتا لە دەرزا بن . پوزی پێری ماسیگرێکی بە تورێکە وە
دی بو . لە نیوە ڕۆوە باران ئە باری . چۆلەکە پاساری پاسەوانە .
مەجۆلی خامە سنەیی لە وەختی خۆیا کوڕێکی قۆزبو . کارەکەرە
حۆلەکە خاکە نازي خۆڵەمێشەکە ی لە دە س کەوت .
نەخۆشەکە ئەمڕۆ هاتۆتەوە دۆخی جاران . من سۆلی ڕەش زۆرتر
لەپێ ئەکەم . خەپلێ ، بۆچ وا پەشۆکاوی ؟ ئەم بەرانە قۆچی
قورس قورس ئە هاوێژي . دۆمە گۆجەکە کۆجەڵە کۆنەکە ی
کرد بە سێ کەرتەوە . لەسەر ڕێگاکە ی گوێژە لۆزەندەرێکمان

چاو پیٚ کەوت . درەنگە ، هۆڕە کاڵەکەکە داگرە . لەبلەبی لە نۆك دروست ئەکریٚ .

پالێیم شۆڕیٚ ، بۆچ را مۆنی ؟ ئەمشە و سەهۆڵ بەندانە .

٣٤ـ الحركة « ۆ » هي الضمة المبسوطة الخفيفة ، وليس لها مثال في اللغة العربية ولا في العامية البغدادية ، وانما تتعلم بالسماع ؛ مثل ،

نوێژ	(صلاة)
خوێن	(دم)
شوێن	(اثر ، مكان)

التمرين السادس

گوزی هەورامان بە دەس ئە شکیٚ . توێژاڵی ئەم ماستە بۆچی سوورە ؟ شوێن کاری بیٚجیٚ مەکەون . پشتی دەسم ، توخێکی لیٚ بۆتەوە . خوێنی سیـــاوش ئێستاش هە ڵ ئەقولیٚ ، هەرگیز دانامرکیٚ . دوێنیٚ لە دیٚیەکەمانا بە زم بو ، زەماوەند بو ، مەپرسە . ئێوە گوشتەکەتان توێتوێ ئەکرد . گولاکی ئەسپە کوێتەکە بریندارە . کەنیلیٚکە خوێن گەرمە . داخەکەم ، دوێتەکەم شکا . بەردە نوێژێکی دریٚژ کۆلەمان هەبو لەتەنشت حەوزەکەمانەوە . ئەم بەسەزمانە زۆر بە کورەوەری ڕای بوارد . سوێنە تەشتێکە لە گڵ دروست ئەکریٚ .

٣٥ ـ الحركة « وو » هي الضمة الطويلة ، وتلفظ كما تلفظ الكلمة المتلوة بواو الجماعة ، كضمة « اللام » في قولك « قالوا » ؛ مثل ،

سوور	(احمر)
سابوون	(صابون)
بووك	(عروس)

التمرين السابع

بووكمان هێنا و هاتینه وه ، له گلەزەردە بەرینەوە . پووریان نه هاتبو بۆ شایی . ئەو چووبو بۆ دێ ی مۆریاس . تووری ئەم باخه هەموو پووچن . جووجەڵەکان هێشتا نه بووبون به فرووج . ئه مەریکا جاران دوور بو ، ئێستا فرۆکه نزیکی کردۆته وه . خوا ئەوخوایه یه ، کڵاوی بۆ بەروو دروست کردووه . مناله که زوورە زوور دەسی کرد به گریان . جاران خەڵکی سلێمانی لایان وا بو که پیرەمەسوور مەلاریا چاك ئه کاتەوە . ژووره که سارد بو ، چونکه یەك دوو شووشه ی پەنجەرەکانی شکا بو . باخی پووره بەگی ئەبێ بکرێتەوه به باخی شار . کاکه سوور له کەرکووکه . فوومەکه له چراکه . بیرێکی قووڵیان هەڵکەند . شانی مەلا کووره ، گۆ و ملیشی ئاوساوه . به منالی هەلووکێتم زۆر یاری ئه کرد . شاره زوور پەمووی چاکی لێ ئه بێ . هەموو قسەکانی لەنووکەوه بۆ گێرامەوه . زەلامێکی باهوو ئەستوور بو .

٣٦ . الحركة « ۆ » هي الضمة المقبوضة الخفيفة ، وتلفظ بين الكسرة والضمة ؛ مثل ،

قۆل	(عميق)
دۆر	(بعيد)
پۆل	(فلس)

ملاحظة : ان هذه الكسرة تستعمل عوضاً عن الضمة الطويلة ، « وو » في بعض اللهجات الكردية ، ولا نستعملها في لهجتنا ، لاننـــا نلفظ الكلمات الآنفة الذكر كما يأتي :

قوول	(عميق)
دوور	(بعيد)
پوول	(فلس)

الفصل الرابع

حرفا "ى" و "و"

•

٣٧ - الحرف « ى » يكون حرف الحركة اذا لم يتصل بحرف الحركة، ويكون حرف الصوت اذا يتصل بحرف الحركة؛

آ) اليكم امثلة للياآت الحركية :

تۆ دانیشتی	(انت جلست)
ئەو گرتی	(هو مسك)
کەنی	(ابنة)
کڵاوی بابردوو	(الكمة التي قد اخذتها الريح)
میران مامی هات	(ميران اتى عمه)
خەریك	(مشغول)
مریشکی ڕەبی	(دجاجة غريبة)

ب) واليكم امثلة للياآت الصوتية :

یانە	(دار)
پەیژە	(سلم)
کە وای کورت	(زبون قصير)
بە روانکە ی چەرم	(صدرية جلدية)

تانجی ی ئەحمەد پاشا	(سلوقی احمد باشا)
دێ ی وێران	(قرية خربة)
ئەو هێنای	(هو اتی به)
گوی چەپ	(الاذن اليسرى)

ملاحظات : اتصال « یا آن » :

اذا اتی « ی » بعد « یاء صوتية » یکون حرکة لها (انظر المادتين — ٢٧ و ٢٨) ؛ مثل ،

پاییز	(خريف)
پەیین	(سماذ)
شایی	(عرس)
کۆیی	(منسوب الى كويسنجق)
مە ی ی (یی) نە خواردە ر،	(لم يشرب الخمرة)
نای ی (یی) لێ ئە دا	(كان يعزف على الناي).

ب) اذا تأتي « ی » صوتية ، بعد الهاء الحركية الطويلة تبقى الاولى صوتية وتلفظ مع الياء الحركية (انظر المادة — ٢٨) ؛ مثل ،

ترۆزی ی تازە	(قثاء طرية جديدة)
شایی ی بناویلە	(عرس بناويله)
دەروێشەکە گەدایی ی نەئەکرد	(الدرويش لم يستجد)
براکەت ، ئەڵێی ، کەشتی ی نوقوم بون	(اخوك ، كأنه ، سفنه قد غرقت)

٣ ـ اذا تأتي « ی » صوتية ، بعد « ی » الضمير المتصل لا تكتب الحركتان القصيرتان بناء على صعوبة تلفظها ، بل انما تؤشران بـ « ٠ » على الـ « یاء » التي قبلها ، واليكم الايضاح :

فعل « ی کوشت » مع وجود المتمم المباشر (المفعول به) معناه (قتل).

اذا قلنا « ئەو ئەسپ ی کوشت » معناها (هو قتل حصاناً) ؛ « الياء » هنا بعد « ئەسپ » كسرة قصيرة ، وهي كلمة الضمير الملكي الفعلي للشخص الثالث المفرد .

ولكن ، بما ان « ئەسپ ی » (ئەسپی) تعطي ايضاً معنى (حصانه) ، و « الياء » فيها كسرة ايضاً ، وهي كلمة ، اي الضمير الملكي للشخص الثالث المفرد ، فلذلك اذا نريد ان نقول (هو قتل حصانه) اي حصان شخص ثالث ، يجب ان نستعمل فعل « ی کوشت » ونقول « ئەو ئەسپی ی کوشت » ، وحيث ان الياء بعد « ئەسپ » كسرة قصيرة ، والنبرة على مقطع « ئەس » فلا يمكن والحال هذه ادخال « الياء الثانية » في اللفظ .

ولكن بما « ان هذه الياء الثانية » انها كلمة مستقلة لا يمكن تركها وبتركها يتبدل المعنى ،لأن جملة « ئەو ئەسپی کوشت » لا تعطي معنى (هو قتل حصانه) فلهذا وجب وضع اشارة « ء » على « الياء السابقة » لهادلالة على وجودها لحفظ المعنى ؛ مثل ،

ئەو ئەسپی کوشت	(هو قتل حصاناً)
ئەو ئەسپیء کوشت	(هو قتل حصانه)

لا فرق بين تلفظ « ئەسپی » و « ئەسپیء » .

يجب ان نضيف الى ذلك الى انه يجوز ان ينوب الضمير الملكي « ی » هنا عن « خۆ » (نفسه)، او « ئەو » (هو) .

ولتوضيح القصد حينئذ تبدل الجملة بـ « ئەسپی خۆی کوشت » (قتل حصانه) ، اى (قتل حصان نفسه) وئەسپی ئەوی کوشت » (قتل حصان الشخص الثالث)، وهذا بالنظر الى قصد المتكلم ، ويقتضي ان يلاحظ ان «الياء» بعد « ئەسپ » في هاتين الجملتين الاخيرتين « كلمة التعلق » .

توضيح آخر :

قبل ان نبدأ بتشكيل الجمل يجب ان نبين معاني الكلمات التي تستعملها في هذا

التوضيح :

اسم « كاك » يستعمل بمعنى (الاخ الكبير) ، ويمكن استعماله كأسم علم ايضاً ، كأن يكون اسم شخص ما « كاك » .

وكلمة «كاكى» يمكن ان تقرأ بالكسرة الطويلة والقصيرة ، فـ «كاكى» بالكسرة الطويلة اسم علم للشخص . واما « كاكى » بالكسرة القصيرة فتكون « ياء » ها اما ضمير ملكي او ضمير فعلي (اذا كان داخل الجملة) ، او (كلمة التعلق) .

وفعل «ى بانگ كرد» مع وجود متمم مباشر (مفعول به) بمعنى (نادى) .

والآن بعد ذكر المعلومات السالفة :

آ) اذا نريد ان نقول ، (هو نادي كاكى) (شخصاً اسمه «كاكى» ، نقول :

ئه و كاكى ى بانگ كرد (هنا ياء « كاكى » طويلة والنبرة على المقطع «كى »).

ب) واذا نريد ان نقول ، (هو نادي كاك) (شخصاً اسمه «كاك»)، نقول :

ئه و كاك ى بانگ كرد («ى» ضمير فعلي ملكي وقصير) :

ج (واذا نريد ان نقول ، (هو نادي «كاك» ه ، أي اخوه)، نقول :

« كاك ى بانگ كرد» («ى» ضمير ملكي وقصير)

ولكن لا نرى فرقاً بين التشكيل اللفظي لهاتين الجملتين في «ب» و«ج»؛ والجملة كاملة بالنظر للمعنى الوارد في«ب»،ولكنها ناقصة بالنظر للمعنى الوارد

في «ج»، وتنقصها «ى» اخرى في «ج» لتأدية الضمير الفعلي ، وكان يجب ان يكتب « كاكى ى بانگ كرد » ، ولكن التلفظ بهذا الشكسل عير لان الياء الاولى تلفظ ككسرة قصيرة (انظر المادة ـ ٢٨) ، والنبرة باقية على المقطع «كا»؛ لهذا يجب ان تكتب هذه الجملة في شكل « كاكىء بانگ كرد (نادي كاكه) .

« الهمزة » هنا ليست لها صوت او حركة ، كأنها لم تكن ، ووظيفتها الاشارة الى «الياء» المفقودة فقط .

ونعيد القول بأنه من المرجح استعمال الضمير المنفصل « ئه و » ، او الضمير النفسي «خۆ» بدلاً عن « ى» الضمير المتصل ، اذا كان هناك احتمال للالتباس في تشخيص الضمير ويقال « كاكى ئه وى بانگ كرد»(نادي اخو الشخص الثالث) ، أو « كاكى خۆى بانگ كرد» (نادي اخو نفسه)، عوضاً عن « كاكىء بانگ كرد » ؛ ان الياء بعد اسم «كاك» في هاتين الجملتين الاوليتين «كلمة التعلق » .

واما اذا كان الاسم منته بالكسرة الطويلة «ى» فلا يمكن ان ان نستعمل اكثر من « ى» واحدة بعدها، وتستعمل حينئذ الضمير المنفصل « ئه و » او الضمير النفسي عوضاً عن الضمير المتصل « ى » ، اذا وجد في الجملة ؛ مثل :

تانجى : تانجى ى كوشت (قتل سلوقيا)

تانجى ى ئه وى كوشت (قتل سلوقي الشخص الثالث)
تانجى ى خۆى كوشت (قتل سلوقي نفسه)

٣٨ _ اذا تأتي حركة بعد الضمير «ى» المتصل، تشكل معه مقطعاً؛ مثل ،

بردى (اخذ ، نقله) : بردیەوه (ارجعه و ربح).
بردیه ماڵه وه (اخذ الى البيت).
مامى (عمه) : به مامیا (به مامی ذا) (بواسطة عمه).
کەوتی (سقطت) : کەوتیه خواره وه (سقطت الى تحت) .
ئەو ذاي (اعطاه) ئەوذایه من (اعطاه الي) .

التمرين الثامن

ئەحمەذ بەگ ئەم دارەی نـاشت . یەك بەیانی درەنگ هەڵسام لەخەو . باریٚ خەیاریان هێنایە ماڵەوە . ئەو شەش مریشکی ذا بە مەنیجخان . یایـە ی ئەوان دۆی ترشی خواردەوە . قۆپی ی قەرەذاغ هاوینە هاوارێکی خۆش ئەبێ . گڤە ی ئەم بایە گوێ کەڕ کردم . کەنیی ساڵه شەل ئەچێتە دەبستان . فاتێ پێریٚ کاشی ی کڕی . لێ ذەن لە بنەمەسینە ، شـایی ی زڵفە قیرینە . ئافرەتەکە نانەوایی ی ئەکرد . ئاوایی ی باوەمردە پچووکە . ئێستا کەیشتینە پانایی‌یەکە . باجی ی ئێوە لە یەکێ لەو ئاواییانەیە . ئەو ئاشنایی ی هەیە لەگەڵتانا . ئاشناییەکە ی ئەو لەگەڵ ئیمەذا لەباوکیەوەیە . کەنییەکان لەو کانییانەوە ئاویان کێشاوە . نانەکە ئەو خواردی . ئاوەکە ئەو خواردیەوە . ئاردەکە ئەو هاڕیی ، دیسانەوە هاڕی یە وە .

التمرين التاسع

شاربازێڕی یێك کەنی یێکی لەسەر کانی یێك دی. کوڕ بەو ی ژیری یە ئەبێتە زانایێکی گەورە. ئەتوانی ، دە جار خێرا بڵێی « باجی شازیێ ساج»؟ شایە کان تانجیان هەیە. ڕاو کەرە کان تانجی یان هەیە . ئەوە شایە کەیە، ئەمە تانجیەتی . ئەوە ڕاو کەرە کەیە ، ئەمە تانجی یەتی . تانجی یێکمان برد لە گەڵ خۆمانا بۆ ڕاو . ئەمڕۆ کاکە یی یێکم دی. کاکە یی یە کان هاتنە لام . کامە تا کاکی کاکی ؟ ئەمە کاکی یە، ئەوە کاکیە. قالە دار بی ی ئە بڕیە وە . نالـــە شووتی ی ئەفروشت . ئە و تانجی یانە ڕاو کەری چاکن . ئەو بانەڕیانە زۆر ماندوون . لەو ماڵە شایی یە، خۆشە . خە ـ ڕۆیی ی ئەو تووشی سەرێشە ی کردووە . کاسە ی پڕ ئاشتی ی ماڵە . دیسانەوە خە وم ڕەوی یەوە . دۆستە کەیم زوو ناسی یەوە . ئەم مسە لە کانیەوە هێنراوە . ئە و ئاوە لە کانی یەوە هێنراوە . کە ی کە وتی ؟ کەی کە وتیە خوارەوە ؟

التمرين العاشر

ئەو بڕی ی . ئەو داری بڕی . دە ست . دە ستم . دە ستت . دە ستی . ئەو دە ستی (دە ست ی) بڕی . دە ستمی (دە ستم ی) بڕی . دە ستتی (دە ستت ي) بڕی . دە ستی ئبڕی . شکاندی . دارە کەی شکاند . دارە کەم . دارە کەت . دارە کەی . دارە کەمی (دارە کە م ی) شکاند.

داره کەتی (داره کە ت ی) شکاند . داره کەیء شکاند . نە ی.
نە یی (نە ی ی) سوور . نەیی (نە ی ی) شکاند . نە یی
(نەیی) ئەوی شکاند. هە ڵ ی گرت . داری هە ل گرت .
تانــج . تانجی ئە وی هە ڵ گرت . تانجمی (تانجم ی) هـــە ڵ
گرت . تانجتی (تانجت ی) هە ڵ گرت . تانجی ی ئە وی هە ڵ کرت .
قەڵەمی برد . قەڵەمیء برد . (قە لە می ئە وی برد).وە تمان چی ی کرد ؟
قەڵەمی برد. شاناز بۆچی زویره؟ وە تمان قە لە میء برد (قە لە می ئە وی برد).
ئە وهە نارانی نەدیوه ، بە ڵام مامە ی هەنارانی ی دیوه . ناوساجی ی
خوارد. ناوساجیم ی خوارد . ناوساجیتی خوارد. ناوساجی ی ئەوی خوارد.
قە ی ناکا . قە یی (قە ی ی) نی یە .

٣٩ ـ الحرف « و » یکون حرف الصوت اذا یتصل بحرف الحركة
ویکون حرف الحركة اذا لم یتصل بحرف الحركة ؛

آ) امثلة للواوات الحركیة (وهي تقوم مقام الضمة القصــیرة
(انظر المادة ٣٢) :

کورد (کُرد) . کەوتبو (کان قد وقع) .
کوشتن (قتل). ئەو چو (هو ذهب) .
چە کوش (مطرقة) . ژیری ی هەبو (کان له ذکاء) .

ب) امثلة للواوات الصوتیة :
وازی (لعب). ئە و کە وت بوە خواره وە (کان قد
وقع الی الاسفل)

کێو (جبل). ئە وچوه ماله وه (هو ذهب الی الدار) .
جانە وە ر (حیوان) . ژیری ی هەبوایە (لو کان له ذکاء) .

٤٠ـ اذا اتصلت «و» بـ«ياء» تكون الواو صوتية (باستثناء المادة ٤٢) ؛ مثل ،

زيو	(فضة) .	شويت	(شبنت) .
گەييو	(ناضج) .	زويو	(زعلان) .
ئاوى	(مائي) .	شيو	(وادى) .

٤١ـ لا تنته الكلمة بالحركة « و » الا في الكلمات الفعلية «بو » ، « چو » ، «نو» ؛ مثل ،

من بوم « انا كنت » . هەتان بو « كان لديكم » .
ئيوه چون « ذهبتم » . مەنو « لا تنام » .

٤٢ـ تحتفظ «الواو» الموجودة في نهاية الكلمات الفعلية « بو» ، «چو » ، « نو » بحركتها امام الضمائر المتصلة « ى » (يت) ، «ى» ، « ين » ، وكلمة العطف «و» (انظر المادة ٤٣) ؛ اي ان تلفظ هذه الضمائر والكلمة مع تلك «الواو» في مقطع واحد ؛ مثل ،

تۆ بوى	« بويت »	(كنت)
ئەو بوى	« هە ى بو »	(كان عليك)
تۆ چوى	« جويت »	(انت ذهبت)
تۆ ئەنوى	« ئە نويت »	(انت تنام)
ئيمه چوين		(نحن ذهبنا)

كوره كەى زيره كيش بو ، بە كاريش بو .
(ولده كان ذكياً وفعالاً ايضاً) .

٤٣ـ تلفظ « واو » العطف مع المقطع الاخير للكلمة التي تسبقها ، فاذا كان الحرف الاخير لتلك الكلمة صوتياً ، يكون « و » العطف

حركيا ، واذا كان ذلك الحرف حركياً ، يكون « و » العطف صوتيا ؛

آ) امثلة لواو العطف الحركية :

به نگ و باو	(دعاية) .
پلاو و گۆشت	(تمن ولحم) .
هێنای و دای نا	(اتى به ووضعه) .
برای و خوشکی	(اخوه واخته) .
نای و چه نك	(مزمار وصنج) .

ب) امثلة لواو العطف الصوتية :

با و باران	(ريح ومطر)
كه ره و نان	(زبدة وخبز)
دانیشتبو و ئه ی خۆند	(قد كان جالساً ويقرا)
گرتی و بردی	(اخذه وذهب به)
كویی و هه ولێری	(كويسنجقلي واربيلي) .

التمرين الحادي عشر

من ئه ڵيم ، ئه بێ كێوی پیره مه گروون په رستشگا ی میهر و سه راوی سوبحاناغـا په رستشگای ناهیه بوو بن . دیوار گوی هه یه . فنگ فنگ له تۆ ، هه نگوین له من . ئه مشه و هێشووی په روین به ناوه ڕاستی ئاسمانه وه جریوه جریوی بو . په روین له هه یوان نوست بو . ئه گه ر له باخه كه دا نوست بوایه ، نه خۆش ئه كه وت .

زۆر مه نو . له رزوتای هه بو ، سپاس ، چاك بوه وه. هه ویر شێله كه بۆ كو چر؟ چوه سەرتـەنوور . چوارده نانی تیری ی برد. چویت شینه . له سلێمانی شویت وجاتره ئه كەنه یاپراخه وه. ئه سێکم هه بوایه ، گشت بەیانی‌یێ سواری ئه بوم . هێشتا منالّه كه یان نەنواندبو . دۆم ئه سكو و ئه ستێوولّ و مەقاشیش ئه كەن .

برینداره كه به گازی پشتا كه وتبو و ئه ی نالاّند. ئەوان خاوه ند گاو گولكێكی زۆرن . له باخه كه یانا بەهێ و هەرمێیان هه یه .

گو و گوچانم نی یه. گو و گواره ی خرانه وه. ده ستیان كرد به مشت ومڕ . ئەو لێره بو و منیشی دی .

٤٤ ـ الحركة «وو» اذا التحقت بها حركة «ا» او «ه» تصبح «الواو الثانية» حرفاً صوتياً وتلفظ مع الحركة الجديدة؛ مثل،

پاروو		(لقمة)
ئەو پارو ـ وانه	(پاروانه)	(هذه اللقم)
پارو ـ وه كه	(پارووه كه)	(اللقمة)

«الواوان» في «پاروو» ضمة طويلة، واما في «پاروانه» و«پارووه كه»، بسبب التحاق حركتي «ا» و «ه» بها، اصبحت «الواو الاولى» حركة قصيرة الى الحرف «ر»، و «الواو الثانية» حرفاً صوتياً حركتها «ا» و«ه».

٤٥ ـ اذا اتت بعد حركة «وو»، «يا آت» الضمير والتعلق، و«و» العطف، تكون هذه «البـاآت» وتلك «الواو» صوتية، وتلفظ مع الحركة «وو»؛ مثل،

پارووی له پلاوه كه گرت	(عمل اللقمة من التمن)
پارووی زل	(لقمة كبيرة)

ئنجا گەرووی گیرا. (ثم انسد بلعومه)
دانیشتوون، کاهوو و سر کە ئە خۆن. (هم جالسون یأکلون الخس والخل)
بەرگە کە بدروو و بی نێرە بۆم (خیط البدلة وارسلها لي).

٤٦ـ اذا وقع « واوان » في رأس الكلمة ، او في رأس مقطع منها يكون الاول حرفاً صوتياً ، والثاني حركة ؛ مثل ،

ووڕ	(ذاهل) .	کاووڕ	(حمل)
وولات	(مملكة) .	مێووژ	(زبيب).

التمرين الثاني عشر

پووره بەگی کەنی یێکی هە بو ، دابوی بە شوو. مناڵە کەی وورگی هاتبو. وورگی زل نەخۆشی یێکە . پار هەمووومان چووبوین بۆ شام، زوو هاتینە وە. بەم زووانە دیسانەوە ئەچینەوە ئەوێ. ووشەی «گاوور» لە بنجدا لە« گەبر»ە وە هاتووە،وە ناوێکی زەردەشتی یەکان بو. هەموو ساڵێ چەند ڕێبوارێ لە سە رشاخی هەڕووتە ڕەق ئە بوونە وە. ماڵی حەمە وورچەوان لەتەنشت حەمامی مفتی یەوە بو. فوو پکە لە ئاگرە کە. دووان دووان وەرنە ژوورێ. مووە کەیان لە چاوم دە رهێنا. پێستە کەیان گروو و پڕبان کرد لە کا. ئەو کەنی یە شووی کرد. شووی باشی کرد. سە ربازە کە کە پووی شکاوە. حە سە ن بە گ پە موو و برنجی چاندووە. ئانە کە کە ڕووی هەڵ هێناوە.

الفصل الخامس

الاختصار

•

٤٧ ـ الاختصار . ـ هو ربط كلمتين احداهما بالاخرى ، في اللفظ والكتابة ، وفيما يلي بعض انواع الاختصارات :

آ) اذا كان الحرف الاخير من الكلمة صوتياً ، والحرف الاول من الكلمة الثانية « همزة » ، يمكن ان تحذف الهمزة ، وتوصل حركتها بصوت الكلمة الاولى ؛ مثل ،

بابه کر ئاغا (آغا)	بابه کراغا	(با بكر آغا)
شێخه سه ن	شێخ هه سه ن	(شيخ حسن)
باجیاییش	باجی آییش	(باجي عائشة)
سه رئێشه	سه رئێشه	(صداع)
حاجیه مین	حاجی ئه مین	(الحاج امين)
شێخه باس	شێخ هه باس	(شيخ عباس)

ب) ترتبط كلمة التعلق « ئه » واداة « ه وه » باخر الفعل دائماً ، واذا كان الفعل منتهياً بحركة « ه » تأتي « ت » بينه وبين كلمة التعلق وتلك الاداة ؛ واذا كانت صيغة الفعل امراً والشخص مفرداً ، تأتي « راء » بين الفعل وكلمة التعلق ؛ مثل ،

كه وته خواره وه	كه وت ئه خواره وه	(سقط الى الاسفل)
ئه چمه ماڵه وه	ئه چم ئه ماڵه وه	(اذهب الى الدار)
ئه چيه ماله وه	ئه جى ئه ماڵه وه	(تذهب الى الدار)
چوه ماڵه وه	چو ئه ماڵه وه	(ذهب الى الدار)
چووەته ماڵه وه	چووه ـ ت ـ ئه ماڵه وه	(قد ذهب الى الدار)
هاتوه ته وه	هاتوه ـ ت ـ ه وه	(قد رجع)
بچۆره ماڵه وه	بچۆ ـ ر ـ ئه ماڵه وه	(اذهب الى الدار)
مه يێ ره وه	مه يێ ـ ر ـ ه وه	(لا ترجع)

واما في فعل « نان » (وضع) تستعمل « ن » عوضاً عن « ر » ، اذ اتت بعده « ه » كلمة التعلق ، او اداة « ه وه » ؛ مثل ،

به مه حزى ئيمتيحان دەستم بنێنه (بنێ ـ ن ـ ه)

باخەڵت یەك دەم ؛

له بندا بێ برن ڕازيم ، ئه گه ر نەمبو يه دى بەيزا.

هنا « بنێ ـ ن ـ ه » استعمل عوضا عن « بنێ ـ ئه » (ضع في ـ)

ج) اذا كان الحرف الاخير من الكلمة الاولى (غير الفعل) حركة « ه » فتحذف هي و « همزة » الكلمة الثانية ، ولا سيما اذا كانت الكلمة الاولى احدى كلمتى التعلق « له » و « به » ؛مثل ،

حەماغا	حەمه آغا	(محمد آغا)
لێوه	له ئێوه	(منكم)
بەمانه	به ئەمانه	(مع هؤلاء)

بعض اسماء الاعلام الكردية المختصرة

بەهێ	(بهية)	قاله	(قادر)
حەبێ	(حبيبة)	ماله	(معروف)

فاتێ / فاته	(فاطمة)
خورشێ / خورشه	(خورشید)
آیشێ / آیشه	(عائشة)
شانێ	(شاناز)
شازێ	(شاذیة)
سەفێ	(صفیة)
خەجێ / ئەجێ	(خدیجة)
آمه / آمێ	(آمنة)
خاته / خاتێ	(خاتون)
زبه / زبێ	(زبیدة)
ناله	(نادر)

محه	(محی الدین)
خوله	(محمود)
ئەحه	(احمد)
مەجه	(مجید)
پەته	(فتاح)
خەپە	(غفور)
ڕەشه	(رشید)
ساله	(صالح)
ئەله	(علي)
عەزه	(عزیز)
مچه	(مصطفی)
حسه	(حسن) / (حسین)
عەوڵا / ئەوڵا / عەبە	(عبدالله)
ڕەحه / ئەوڕەحمان	(عبدالرحمن)
ووسوو	(یوسف)

ترجمة التمارين الواردة في الكتاب

•

التمرين الأول

هذا الماء بارد . ذلك الفأس مصدأ . (حه لاو) مغمومة . لم يبق ألمهم . الدفلة مرة . وقعت الكأس من يدي . هؤلاء يصلون المدينة . لا تشتر قرص الحلوى . رجع اخي الاكبر في السنة المنصرمة . مقلاتنا سوداء . قرطاسكم اخضر . كلبه اجرب . رجع بقرى هذه الليلة . متى انجبت بقرتك ؟ خالي ، تعال الى البيت . بين فينة واخرى كان يأتينا عزيز . اصمتوا ، الرجل الجافي – منسوب الى عشيرة الجاف – مريض . سترتي غير مكوية . الزاغ اسود . قلمكم ابلق . هو لا يخجل من احد . ها اقبل ، واقبل ايضاً . السيدة اغميت عليها . لا تجعله ضوضاء . لا تصبح عبرة سيئة .

التمرين الثاني

ماء (سه رچنار) عذب . اشتروا الرمان في بستان (سنجاق شر) . الشيخ غراب ، وقع الجبن من فمه . معروف كان يقوم باعمال كبيرة . باجى آمنه) كانت تأكل اللبن في بستان (مولانا) . قدر الكوارع « پاچه » على النار منذ منتصف الليل . ازيز الريح لم يهدأ الى الصباح . املنا ان نذهب غداً الى

نزهة (كانى با) : قاضي المدينة كان يلقي الوعظ . غريب آغا شريك مع اخ محمد بن عنبر . متى اعطيت قرية (كانى در كه ى سه گان) الى (مامه ياره) ؟ ما الصحيح ان نعمله في هذا الصباح ؟ ما هذا الذي بايديكم ؟ تعـال اجلس لنتجاذب اطراف الحديث . خطيبة اخ فتاح الاكبر طويلة القامة . خبز (هه ورامى) لذيذ . الحاج كريم معطل على (پەستەك) — لباس يشبه الصدرية المفتوحة ، يصنع من الصوف المضغوط ، يلبسه الاكراد فوق ملابسهم ايام الشتاء — ابيض . في هذا الصيف اذهب الى رؤية شلال (گەلى عەلى بەگ) .

التمرين الثالث

فصلت ثلاث بدلات . من اخذ المسحاة ؟ هذا الطريق متعرج . القريـة معتدلة الهواء . اخبط الشاي . فاطمة مشفقة . لم افهم عملهم . خديجة خان لا تذهب الى خێرەتە . فقط ساقية واحدة في هذا البستان ، لا ماء فيها . البستان الآخر مهدم تماماً . ريباس (كەلكى خان) طري . لا تؤذينا ، لا نريد الخير منك . لا نتمكن التجاسر عليه . للان يذكرون عشيرة (غه واره) . اولئك الرجال كلهم محتالون . من رأيتم في هذا المساء ؟ قادر الاثول غُلب مرة اخرى . اننا لا نأخذ شيئاً منكم . لا تضع سلة الرمان هناك . رجع القطيع الى القرية . سفرجلكم لا يزال غير ناضج . اولئك لا يأتون الينا .

التمرين الرابع

عبرت (گولچين) من الماء بسرعة . شال (تورمه) من عمل ايران . لا

تجعلوا طفلكم وقحاً . حكمكم صائب . محمود قتل بقرا . نام عمر في هذه الزاوية . يتعلم الانسان اللغة الكردية بسهوله . ظهر لنا رجل لوري بغتة . حصلت على تسبيح قصير من در النجف . كابل عاصمة الافغان . بستاني، عبث به الصقيع . اعماله غير ناضجة دائماً . لا يكن عدم الشكر لله ، ان (سلطني) — نوع من اللباس يلبس فوق الزبون — لم يبق فيها نفع . عشر سنوات كاملة كنت في ديار الغربة . انا لم اذهب الى السوق . انتشرت الدعايات مرة اخرى ، قد فسد الـ « نُخم » (الصبغ النيلي) . لا يتمكن من الحمار ، وهو اسد بأزاء الجلال .

التمرين الخامس

كان لون ثوبه اغبراً ، ولكنه ابيض . اظن ان الصف الاول لا يزال في الدرس . (پۆزى) كانت قد رأت صياداً للسمك مع شبكة يوم اول الامس . منذ الظهر تمطر السماء . العصافير (الپاسارية) حراس لي . (مەجۆل خامە سنەيى) كان في زمانه شاباً لائقا . الخادمة الثولاء وقع من يدهـا مسحاة الرماد . المريض رجع الى ما كان عليه سابقاً اليوم . انا غالباً ما البس المداس الاسود . (خەپلێ) ، لماذا ها انت مشوشة ؟ هذا الكبش ينطح نطحات قوية . «دۆم»الاضبع كسر الكأس العتيق وجعله ثلاث اوصال. رأينا رجلا عملاقاً على طريق (گویژه) . انزل جوال البطيخ . يصنع اللبلبي من الحمص .

التمرين السادس

ينكسر جرز هورامان باليد . قشدة هذا اللبن ، لماذا مالحة ؟ لا تتعقبـوا الاعمال غير المعقولة . ظاهر يدى رمى قشرة . دم (سياوش) لا يزال يغلي ،

لا يخمد ابداً . كانت البارحة افراح وانس في قريتنا ، لا تسأل . كنتم تشرحون اللحم . اطراف اذن الحصان المعهود كانت مجروحة . (تلك) الانسة دمها حار . وا اسفاه ، انكسرت دواتي . كان لدينا حجر صلاة قصير بجانب حوضنا . هذا البائس قد امضى ايامه بكآبة . (سۆنه) طست يصنع من الطين .

التمرين السابع

رجعنا واتينا بالعروس ، وعبرنا (گلەزه رده) . عمتهم (خالتهم) كانت غير آتية الى العرس . هو (هي) كان (كانت) قد ذهب (ذهبت) الى قرية (مورياس) . فجل هذا البستان كله فارغ . الفراخ لم تصبح بعدفروجاً . كانت امريكا بعيدة من قبل ، والآن قربتها الطائرات . الله هو ذلك الاله الذي قد صنع الـ (كلّاو) للبلوط . الطفل بدأ بالبكاء مخرجا الاصوات . كان اهل السليمانية من قبل يتصورون ان (پيرمه سوور) يطيب مرض الملاريا . الغرفة كانت باردة ، لان عدداً قليلاً من زجاج شبابيكها كان مكسوراً . بستان (پووره بەگی) يجب ان يعاد حديقة للمدينة . كاكه سوور في كركوك . لا تنفخ في المصباح . حفرنا بئراً عميقاً . كتف الملا محدودب ، وآذانه وركبته متورمة . في صغري كنت العب (هەلووكێن) — نوع من اللعب يلعبه الصبيان — كثيراً . تنتج شهرزور قطناً جيداً . اعاد لي جميع الكلام من اوله . كان رجلاً ضخماً غليظ العضل .

التمرين الثامن

احمد بگ غرس هذه الشجرة . في صباح ما نهضت متأخراً من النوم . اتوا بجوال من الخيار الى البيت . هو اعطى ست دجاجات الى مه نيج خان . اختهم

الكبيرة شربت لبناً ، حامضاً . (قوپى ى ته ره ذاغ) تصلح ان تكون مصيفاً جميلا . ازيز هذا الريح صمنى . ابنة صالح الاعرج تذهب الى المدرسة . فاطمة اشترت اول الامس كأساً . انقروا على اسفل الكوز ، انه عرس ذات الشعر الزفتي . تلك الامرأة كانت تعمل خبازة . قرية (باوه مرده) صغيرة . الان وصلنا الى الساحة . اختكم من اهالي قرية من هذه القرى . هو من معارفكم . معرفته معنا من ابيه . البنات استقين المياه من هذه العيون . الخبز ، اكله هو . الدقيق ، هو الذي هبشه ، هبشه مرة اخرى .

التمرين التاسع

شاربازيرى - رجل منسوب الى شهربازار - رأى بنتا على عين ماء . الولد بهذا الذكاء يصبح عالماً كبيراً . تتمكن ، ان تقول عشر مرات « باجى شازىّ ساج » ؟ الملوك لهم تيجان . الصيادون لهم كلاب سلوقية . هذا هو الملك ، وهذا تاجه . هذا صياد ، وهذا كلب صيده . جلبنا معنا كلباً سلوقياً للصيد . اليوم رأيت كاكياً . الكاكيون اتوا عندي . اين اخ كاكى الاكبر ؟ هذا كاكى ، وهذا اخوه الاكبر . قادر كان يقطع شجرة الصفصاف . نادر كان يبيع الرقى . هذه السلوقيات صيادات ماهرات . هؤلاء البانئيون - منسوبون الى بانه - تعبون جداً . في هذا البيت عرس . غروره قدسبب صداعا له ، (اى خلق له المشاكل) . الصحن المملوء سلام البيت . مرة اخرى اتانبي الارق . صاحبه ، عرفته بسرعة . هذا النحاس ، جلب من العين (المنجم) . هذا الماء ، جلب من العين . متى وقعت ؟ متى وقعت الى الاسفل ؟

التمرين العاشر

هو قطع . هو قطع الشجرة . يد . يدي . يدك . يده . هو قطع اليد . قطع يدي . قطع يدك . قطع يده . كسر . كسر العصا . عصاي . عصاك . عصاه . كسر عصاي . كسر عصاك . كسر عصاه . ناى. ناى احمر . كسر نايه . رفع. رفع العصا . تاج . حمل تاج (شخص آخر) . حمل تاجي . حمل تاجك . حمل تاجه . حمل سلوقيته . اخذ القلم . اخذ قلمه . ماذا عمل عثمان ؟ اخذ القلم . شهناز لماذا كئيبة ؟ عثمان اخذ قلمها . هو لم ير «هناران» . ولكنه رأى الهناراني . اكل (ناوساجى) (نوع من الكعك) اكل (ناوساجى) العائد لي . اكل(ناوساجى) العائد لك . اكل (ناوساجى) العائد له . لا بأس به .

التمرين الحادي عشر

انا اقول ، ان جبل (پيره مه گروون) كان معبد لـ(مهر) و(سەراوى سوبحاناغا) معبداً لـ(ناهيد). للجدار آذان . المطلوب منك الونة، والعسل منى. هذه الليلة كانت عنقود الثريا تتلألأ في وسط السماء . (په روين) كانت نائمة في الايوان . ان كانت قد نامت في الحديقة، كانت تمرض. لا تنم كثيرا . كان مصابا بالحمى. الحمد لله قد طاب . العجان الى اين ذهب ؟ ذهب الى التنور . اخذ اربع عشرة قرص من الخبز الرقاق. الـ(چويت) ازرق . في السليمانية يضعون الشبنت المحشى . ان كان لي حصانا ، كنت اركبه في كل صباح . كانوا لا يزالون غير منومين الطفل. الـ(دۆم) يصنعون الملاعق الخشبية الطويلة والماشة ايضاً. الجريح كان ممتداً على قفاه وكان يئن . هم اصحاب قطيع من الابقار بكثرة . في بستانهم توجد السفرجل والكمثرى. لا املك الكرة والصولجان. عابت آذانها واقراطها. بدأوا بالجدال . هو كان هنا ، رآني ايضاً .

التمرين الثاني عشر

كان لـ (پووره به گی) بنتا، و كان قد زوجها . طفله تورم بطنه . البطن الكبير مرض . في العام الماضي كنا قد ذهبنا كلنا الى دمشق ، رجعنا بسرعة . قريباً سوف نذهب مرة اخرى الى هناك . كلمة (گاوور) في الاساس من (گه‌بر) ، وهذا كان اسما للزردشتيين . في كل سنة كان عـــدداً من عابري السبيل يجمدون من البرد على جبل (هه رووته) . بيت (حه‌مه وورچه وان) كان بجانب حمام المفتى . انفخ في النار . ادخلوا مثنى مثنى . أخرجوا الشعرة من عيني . سلخوا الجلد وملاؤه بالتبن . هذه البنت تزوجت ، تزوجت زواجاً موفقاً . الجندي انكسر انفه . حسن بك زارع القطن والارز .

چیرۆکی کوردی

●

١

بەختیار و بەدبەخت.

●

« بەختیار » و « بەدبەخت » دوو برا بون لە دێیێکا ؛ ڕۆژێ لە ڕۆژان بڕیاریان دا کە بڕۆن بۆ شاران ، پارە پەیا بکەن ؛ وە هەر بۆ سبەینێ سەری خۆیان هەڵگرت و پێکەوە کەوتنە ڕێ. هەر یەکە توشووی ڕۆژێکی خۆی خستبوە ناو دەسەسڕێکی سوورەوە و لەپشتی بەستبو.

بۆ نیوەڕۆ گەیشتنە سەر کانی‌وآوێك ؛ ووتیان ، « با لێرە ووچانێکی بۆ بدەین و نانی نیوەڕۆی لێ بخۆین » ، وە دانیشتن لە گو کانی‌یەکە ؛ ئنجا بەدبەخت ڕووی کردە بەختیار :

— بەختیار، با بۆ نیوەڕۆ توشووەکەی تۆ بخۆین،توشووەکەی منیش بۆ ئێوارێمان.

بەختیار ووتی :

— باشە.

بەختیار دەسەسڕەکەی پشتی خۆی کردەوە و لەسەر ئەرزەکەی ڕاخست ؛ سا هەرچی یێکی تیا بو ، خواردیان ، وە هەندێ بۆی حەسانەوە و کەوتنەوە ڕێ. ئێوارێ یان بەسەرا هات؛هێشتا آوایی دوور

بو ، گه بیشتنه دوو ڕێیانه ێیك ؛ کانی وآوێکی لێ بو . ئه مجاره بەختیار ڕووی کرده بەدبەخت و ووتی :

ـ بەدبەخت ، من زۆرم برسی‌یه ؛ وادیاره آوایش دووره ؛ بالێره دانیشین شێو بکه ین ، ئنجا ئه کەوینەوه ڕێ .

بەدبەخت ووتی :

ـ هه و ، به خوا ، من له توشووه کەم به شی تۆ ناده م ، هه ر بەشی خۆم ئه کا .

به ختیار که ئەم ناپیاوی‌یه ی دی؛ کاس بوو ، وه هه ر ئەوەندەی پێ کرا ، بلێ :

ـ که وابو ، بـــەدبەخت ، ئیتر من هـــاوڕێیی ی بەد- سروشتێکی وه کو تۆ ناکەم ؛ لەم دوو ڕێ یه ، یه کێکیان بۆ خۆت هه ڵ بژێره ، تۆ ئەو ڕێیه بگره ، منیش ئـــەوی تریان ئه گرم .

بەدبەخت ڕێگەیێکیانی بۆ خۆی هەل بژارد و بەختیاریش ملی ڕێگه که ی تری گرت و لێك جۆ بوونەوه .

بەختیار که تاریکی ی بەسەرا داهـــات ، تووشی آشه کۆنێ بوو ، بۆ ئه وه ی ئەو شەوەی تیا هەڵکا ، چوه ناویه وه و له پشت دۆڵیانه کەیەوه لێ ی که وت . ئه وه نـــده ی پێ نەچو ، شێرێك هاته ژووره وه و لەبـــەردەم دۆڵیانه کەدا لێ ی دانیشت ؛ نه خێر پلنگ ده رکه وت ، که متیـــار پەیا بوو ، چەقه ڵ هات ، وه ڕێوی گەییشت . که ئەمانه هەموو کۆ بوونەوەو ئەنجومەنیان گرت ، شێر ڕووی کرده ڕێوی :

ـ ڕێوی ی سەگباب ، ئه وه له کوێ ؟ دیار نی ی ، ده مێکه هیچ دەنگ و باسێکت بۆ نه گێڕا ومه ته وه .

ـ قوربان ؛ شتی وه ها گرنگ ڕووی نه داوه که بی گه یێنمه

یێش ئاغای خۆم . بەڵام دوو ئاگای تازەم دەس کە وتووە ،
ئێستا ئەیان گێڕمەوە بۆتان : « مشکێك هە یە لەم ئاشە کۆنە دا ،
دوانزە دیناری (زێڕی) هە یە ؛ هە مرو سبەینێ‌یێ کە خۆر ئە-
کەوێتە ناو ئاشە کەوە ، ئە م مشکە ئە م زێڕانە دێنێتە دە رەوە ،
لەبەر خۆرە کە ڕایان ئە خا و یاری یان پێ ئە کا ؛ وە کە خۆرە کە
لاچوو ، هە ڵیان ئە گرێ و ئە یان باتە وە کونە کە ی . ئە م گردە
یچووکە ش کە لە پشت ئاشە کە وە یە ، هە وت کووپەڵە ی پڕ
لەزێڕی تێ دا شارراوە تە وە . »

شای جانەوەران ، کە ئە مەی بیست ، سپاسی مام ڕێوی ی
کرد . لە پاش نە ختێ هاوپرسە کێ ی تر ، ئەنجومەن بڵا وە یان
لێ کرد .

بە ختیار کە گوێی لە م قسانە بوو بو ، ئیتر خە و نە چوە چاوی ،
چاوە ڕوانی خۆرە ڵات بوو .

سپیدە دیاری ی دا ، شە بـــە ق کرایە وە ؛ ڕۆژ سەری
لەآسۆوە هێنایە دە رە وە و ئاهەستە ئاهەستە سەر کەوت ، وە گزنگی خۆر
ئاشە کە ی داگیر کرد . بە ختیار کە خۆی لە پە نایێکا مە ڵاس
دابو ، هە ناسە ی لە خۆی بڕی بو ، وە خێرا خێرا چاوی ئە خشاند بە
کونە دیوارە کانا . دوو دڵ بو ، آیا مام ڕێوی ڕاستی کردبێ .

لە پڕ لە کونێکە وە شتێك بریسکا یە وە ؛ سە ری مشکێك ،
شتێکی بریسکە دار بە دە مە وە ، لە کونە کە وە هاتە دە رێ .
مشکە ، پاش پشکنینێکی ناوژوورە کە بەچاو ، وە دڵنیا بوونی
لە وە کە بێگانە ی تیا نی یە ، لە کون دە رچو ، وە شتە بریسکە-
دارە کە ی لە بە خۆرە کە دانا . ئە مە زێڕێك بو . مشکە گە-
رایە وە کونە کە یە وە و زێڕێکی تری هێنایە دە رە وە ، بەم
چە شنە ، دوانزە زێڕی لە بە ر خۆرە کە ڕاخست . ئنجا دەسی کرد

بە یاری کردن پێ یان .

بە ختیار کە هەتا ئەو دەمە خۆی گرتبو ، چنگێ خۆلی هەڵگرت و فڕێ ی دایە سە ر زێڕە کان ؛ مشکە کە ڕای کردەوە کونە کە یە وە . بە ختیار چوو ، زێڕە کانی کۆکردە وە و خستنیە گیرفانیە وە ، وەلە آشە کە هاتە دە رە وە .

بە ختیار ئە مجا چوە سەروکاری کووپەڵە زێڕە کان ، ئە وانەشی دوزی یە وە . ئیتر زۆر دە وڵە مە نذ بوو بو ؛ هێنـــای زەوی یێکی گە ورە ی کڕی ، کۆشك و سەرا و باخێکی شایانـە ی لێ دروست کرد و بە ڕایەخ و تفاقێکی گرانبا ڕازاندیەوە ، وە پیاو و کارە کەرێکی زۆر ی تێ خست .

بە ڵام ، چواردە دەروازەی بۆ کردبو ، وە لەتەنشت هەر دەروازەیێکەوە ژوورێکی دروست کردبو ، کووپە و گۆزە ی آوی سارد و تە خت و سەندەڵی ی تێذا دانابو . وە بە دەرگا وانەـ کاینشی ووتبو کە کام ڕێبوار لە پاش آو خواردنە وە هە ناسە یێکی هە ڵ کێشا ، بی هێننە لای . ناوبانگی ئەم ژوورانە ی آوخواردن زوو بڵاو بوەوە . هەموو ڕوژێ گەلێ ڕێبوار لایان ئەذا و آوی ساردیان لێ ئەخواردنەوە ، وە لێ یان ئەحەسانەوە .

ڕۆژی لە ڕۆژان ڕێبوارێ هاتە ژوورەوە و پیاڵەیێ آوی کرد بە سەرا ، وە کە لێ‌بوەوە ، هەناسەیێکی هەڵ کێشا . دەرگاوان دەس‌بەجێ چوو بەلایەوە و پێ‌ی ووت کە خاون ماڵ تکا ئەکا کە بچێتە لای .

ڕێبواریان بردە لای بە ختیار ؛ کە چاویان بەیەك کەوت ، دەس بەجێ یە کتریان ناسی‌یەوە . ئەمە بەذبەخت بو . بەختیار لە جێ‌ی خۆی ڕاپەڕی و دە سی کردە ملی ، ئەم‌لاو ئەولای ماچ کرد ، وە لەتەنشت خۆیەوە دای‌نا . لەپاش نەختێ خوشی چۆنی ، بەختیار

ووتی :

– براگیان ، وەکو ئەبینی ، ئەم کۆشكو سەرایە هی منە . من خوا دای مێ ، بە آمانجی خۆم گەیشتم ؛ ئێستا زۆر دەوڵە مەندم ، دیارە کە تۆ هیچت دەس نەکەوتووە . ئەوا ، سپاس بۆخوا ، من هەمە ؛ ئێمە براین ؛ ئەوەی من هەمە ، لەگەل تۆدا بەشی ئەکەم ؛ نیوەی بۆتو ، نیوەی بۆ من . من زۆرم هەیە ، بە شی هەردووکمان ئەکا و لێشمان ئەمینێتەوە .

بەذبەخت ، بێ ئە وەکە خۆشنوودی پێ بنوێنێ و سپاسێکی ئەم برا جوامێرەی پگا ، ووتی :

– ئەبی پێم بلێی ، بەختیار ، تۆ ئەم دەوڵەتەت لە کو ، وە چۆن چنگ کەوتووە ؛ منیش ئەچم ، وەکو تۆ پەیای ئەکەم .

هەرچەندە بەختیار بەسەریا هات و پێی ووت کە ئەم دەوڵەتەی بە هەڵکەوتێکی زۆر سەمەرە و لە آسـابەدەر دەس کەوتووە کە جارێکی تر نایەنرێتەوە ، وە ئەو دەوڵەتەی هەیەتی بەسە بۆ هەردووکیان ، سوودێکی نە بو ؛ بـەذبەخت پێ ی لێ داگرت ، وە بە زۆر سەربوردەکەی پێ گیڕایەوە . بە ختیار کە لەقسەکانی بووەوە ، ئیتر بەذبەخت آرامی نەگرت ، دەرپەری ئەدەرەوە ، بەرەو آش .

بەذبەخت کە گەیشتە آشەکۆنەکە ، زەردەی ئێواری نەمـابو ؛ چوە ژوورەوە ، وە وەکو بە ختیار کردبوی ، لەپشت دۆڵیانەکەوە خۆی لێ مات دا .

شەو تەواو تاریك بووبو کە شێرێك لەپرێکا کردی بە ژوورا و لەبەردە می دۆڵیانە کە ذا هەڵ تووتا . لەپاش ئەو ئەندامەکان کە وەکو پلنگ و گورگ و کەمتیار و چەقەل و ڕێوی بن گشت کۆ بوونەوە و ئە نجومەن گیرا .

ئنجا شێر ڕووی کردە مام ڕێوی :

– ڕێوی ی سەگباب ، ئەوە بۆ ، دە مێکە ، دەنگ و باسێکت بۆ نەگێڕاومەتەوە ؟

– قوربان ، چی بگەیێنمە پێش آغای خۆم ؟ جاری پێشوو کاتێ کە لێرە ذا ئەو آگایانەم بۆ ئەگێڕانەوە ، آدەمزادێ لەو دیو دۆلیانەکەوە خۆی مات‌دابو ، گوێ لە هەموو بووبو ؛ کە ڕۆژ ئەبێتەوە ، زیڕەکانی مشکەکە ئەفڕێنێ و ئەچێ کووپەڵە زێڕەکانیش دەر ئەهێنێ . ئێستا ئەوەتا بەو پارانە کۆشك و سەرایێکی بۆ خۆی دروست کردووە و تیا دانیشتووە . جا لەبەر ئەوە ، لەپێش ئەوەذا کە شتێکتان بۆ بگێڕمەوە ، ئە بێ تەماشایێکی ناو آشەکە بکەین ، نەوەکو ئەمجارەش آدەمزاذێکی زۆڵ خۆی تیا شاردبێتەوە :

شێر ، کە ئەمەی بیست ، ووتی :

– آدەی ، نامەردتان نەکەن ، آشەکە بگەڕێن ؛ ئەمە خوایە ، شێوی ئەم ئێوارەیەمان بۆ دەرچێ .

جانەوەرەکان بەجارێ لە جێی خۆیان ڕاپەڕین ؛ هەرکە چوونە ئەو دیو دۆڵیانە کە وە بەذبەختیان دوزی‌یەوە ، پەلاماریان دایێ و ڕایان کێشایە دەرەوە ، وە لەبەوردەمی شێرا پارچەپارچەیان کرد و هەموو پێکەوە خواردیان .

ئێنجا دایەنەکەم ووتی :

منیش هاتمەوە وهیچیان نە ذامێ .

ترجمة القصة الكردية الشعبية « بەختيار و بەدبەخت».

•

سعيد وشقي

•

« سعيد وشقي » كانا اخوين في قرية ؛ ذات يوم قررا ان يرحلا الى المدن لكسب المال ؛ وفي اليوم التالي حمل كل منهما راسه واستلما الطريق معاً ؛ كان كل منهما قد وضع زاده ليوم واحد في منديل احمر وتمنطق به .

وصلا ظهراً الى نبع ماء ، فقالا : « لنتوقف قليلاً هنا ونتناول الغداء » وجلسا على حافة نبع الماء ؛ واتجه شقي الى سعيد قائلاً :

– سعيد ، لنا كل زادك ظهراً ، ونترك زادي لمسائنا .

قال سعيد :

– حسناً .

نزع سعيد المنديل من ظهره وفرشه على الارض ، والتهما كل ما يحواه ، واستراحا برهة واستأنفا السير . واقبل عليهما المساء وهما ما زالا بعيدين عن قرية مأهولة ، وبلغا مفرق طريقين فيه نبع ماء . وفي هذه المرة اتجه سعيد الى شقي وقال :

– شقي انا جائع جداً ، ويبدو لي اننا لا نزال بعيدين عن مكان مأهول ، فلنجلس هنا ونتعشى ، ثم نتابع المسير .

قال شقي :

ـ كيف ، والله انا لن اعطيك من زادي ، فهو يكفيني وحدي فقط .

وعندما رأى سعيد هذه النذالة ، طار صوابه ، ولم يستطع الا القول :

ـ اذن ، يا شقي لن ارافق بعد الان من كان سيء الخلق مثلك ، فاختر من هذين الطريقين واحداً لك ، انت اسلك هذا الطريق ؛ وانا اسلك الآخر .

انتخب شقي طريقاً منهما لنفسه ، وسار سعيد على الطريق الآخر ، وافترقا .

ولما اشتدت على سعيد عتمة الليل ، صادف طاحونة قديمة (مهجورة) ، فدخلها ليقضي فيها الليل ؛ وتمدد خلف ُفوّهة الطاحونة . ولم يمض وقت طويل حتى دخل الطاحونة اسد وربض امام الفوّهة ؛ وتبعه ذئب ، ثم ظهر فهد ، ثم تبين ضبع ، ثم اتى ابن آوى ، ووصل ثعلب . وعندما اجتمعوا هؤلاء كلهم ، وانتظم عقدهم توجه الاسد الى الثعلب قائلاً :

ـ يا ابن الكلب يا ثعلب ، اين كنت؟ لم ارك منذ زمن طويل ، ولم تأت الي بخبر .

ـ يا سيدي ، لم يحدث امر هام فابلغه سيدي . لكن قد حصلت على نبأين جديدين ، انقلها اليكم الان : « هنالك فأر في هذه الطاحونة القديمة يملك اثني عشر ديناراً (ذهبياً) ؛ في كل صباح عندما يبلغ شعاع الشمس ارض الطاحونة يخرج هذا الفأر هذه الدنانير وينثرها تحت شعاع الشمس ويلعب بها ، وعندما يذهب الشعاع ، يحملها ويعيدها الي حجره . وفي هذا التل الصغير الواقع خلف الطاحونة سبعة حباب ملآى بالذهب ، مخبوءة » .

فلما سمع ملك الوحوش هذا الكلام ، شكر العم الثعلب . وبعد برهة تخللها بعض الحديث انفرط عقد المجلس وانصرفوا .

اما سعيد الذي كان قد سمع هذا الكلام ، فان الكرى لم يزر عينيه بانتظار طلوع الشمس .

ظهر السحر ، وبزغ الفجر ؛ اطلّت الشمس برأسها من الافق وارتفعت رويداً رويداً ؛ واحتلت حزمة الشعاع داخل الطاحونة . وسعيد الذي كان

قد انزوى في ركن يتربص بالفأر ، كتم انفاسه ، وراح يمسح بناظريه ثقوب جدران الطاحونة ؛ كان يخامره الشك في صحة ما قال العم الثعلب .

وفجأة لمع شيء في احد ثقوب الحائط ؛ وبرز رأس فأر في فمه شيء لامع . وبعد ان جال الفأر بنظره في داخل الطاحونة واطمأن الى ان ليس فيها غريب ، خرج من الثقب ووضع الشيء اللامع في الشمس ؛ لقد كان ذلك ذهباً . وعاد الفأر الى حجره وخرج بقطعة ذهب اخرى ، ثم اعاد الكرة حتى بلغ ما اخرجه وعرضه لشعاع الشمس اثني عشرة قطعة ، ثم اخذ يلعب بها .

اما سعيد الذي كان ما يزال متمالكاً روعه ، اخذ حفنة من التراب والقى بها على الذهب ، فهرث الفأر عائداً الى حجره . وهرع سعيد الى القطع الذهبية والتقطها ووضعها في جيبه ، وخرج من الطاحونة .

ثم ذهب سعيد الى النظر في امر الحباب الملآى بالذهب ، فوجدها ايضاً . وهكذا صار غنياً جداً ، فاشترى ارضاً واسعة وشيد عليها قصراً فخماً ملكياً احاطه بالحدائق الغناء وزينه بأثمن الرياش ؛ واستخدم فيه عدداً كبيراً من الخدم والخادمات .

ولكنه كان قد جعل لحدائق القصر اربع بوابات ، وبنى بجانب كل منها غرفة وضع فيها حباً وكوز ماء قراح ، وارائك ومقاعد ؛ واوصى البوابين ان يأتوه بكل عابر سبيل يشرب ويتحسر . وكان قد اشتهر امر هذه الغرف بسرعة ، وفي كل يوم كان عدد كبير من عابري السبيل يعرجون عليها ليشربوا الماء القراح ويستريحوا فيها .

في ذات يوم دخل احدى تلك الغرف عابر سبيل ، فشرب كأساً من الماء ، ولما روى ظمأه ، زفر بحسرة . فاقترب منه البواب وقال له ان صاحب القصر يرجو ان يذهب اليه .

واوصلوا عابر السبيل الى سعيد ؛ ولما اصبحا وجهاً لوجه ، عرف كل منهما الاخر . لقد كان ذلك شقى بعينه . وقفز سعيد من مقعده وعانقه مقبلاً وجنتيه ، ثم اجلسه الى قربه . وبعد سؤال قليل عن احوال بعضهما ، قال سعيد :

ـ يا اخا الروح ، هذا القصر ، كما ترى ، هو ملكي ، وهبني اياه ربي . لقد نلت ما كنت اتمنى ، وانا الان بالغ الثراء . يظهر انك لم تكسب شيئاً ، بينما انا املك كل شيء بفضل الله . اننا اخوان ، والذي املكه ، اقسمه بيننا النصف لك والنصف لي ، وانا املك الكثير ، يكفينا ويفيض عنا .

لكن شقي دون ان يبدو منه اي امتنان نحو هذا الاخ الكريم ويشكره ، قال :

ـ يجب ان تخبرني يا سعيد ، كيف واين حصلت على هذه الثروة الطائلة ؛ اريد ان اذهب فأحصل انا ايضاً مثلما حصلت انت .

ومع ان سعيداً نصحه ، وقال له ان هذه الثروة ، حصل عليها عن طريق صدفة عجيبة وغريبة (فوق العادة) ، وهي صدفة لا يمكن ان ترى العين مثلها مرة اخرى ، وان الثروة التي يملكها تكفي كليهما ؛ الا ان هذا الكلام لم يجد معه نفعاً . واصر شقي على اخيه ان يروي له الحكاية . وعندما انتهى سعيد من سرد قصته ، لم يعد شقي يملك نفسه ، وقفز الى الخارج متوجهاً نحو الطاحونة القديمة .

وبلغ شقي الطاحونة القديمة والشمس قد اقبلت غروبها ، فدخل الطاحونة ، وفعل مثل ما فعل اخوه ، فاختبأ وراء الفوّهة .

كان الليل قد ادلهم سواده عندما دخل الطاحونة فجأة اسد واقعى امام الفوّهة ، وتبعه الاعضاء كالفهد والذئب والضبع وابن آوى والثعلب ، واجتمعوا ، وعقدوا الجلسة .

وعندئذ قال الاسد للعم الثعلب :

ـ يا ابن الكلب ، يا ثعلب ، لماذا لم تنقل الي اي نبأ منذ وقت طويل ؟

فاجاب الثعلب :

ـ فدتك روحي ، ماذا انقل لمولاي ؟ في المرة السابقة عندما كنت انقل اليكم تلك الانباء ، كان آدمي مختبأ على ظهر الفوّهة وسمع كل ما قلت ؛ ولما يقبل الصباح يسطو على ذهب الفأر ، ثم يغير على الحباب المدفونة في التل ، وينتزع

ما فيها من ذهب ؛ وهو الآن قد شيد قصراً منيفاً لنفسه بتلك الدراهم ، واقام فيه . فلذلك يجب ان نفتش داخل الطاحونة قبل ان انقل اليكم خبراً آخر لئلا يكون آدمي من اولاد الحرام مختبئاً فيه .

فلما سمع الاسد هذا الكلام قال :

– هلموا بنا ، كونوا رجالا ، لنفتش الطاحونة ، كان الله في عوننا ، علنا ننال طعام العشاء .

وهبت الحيوانات دفعة واحدة ، ولما وصلوا الى خلف الفوهة وجدوا شقياً، فهجموا عليه وسحبوه الى الخارج وقطعوه ارباً اربا امام الاسد، والتهموه معاً .

ثم قالت مربيتي :

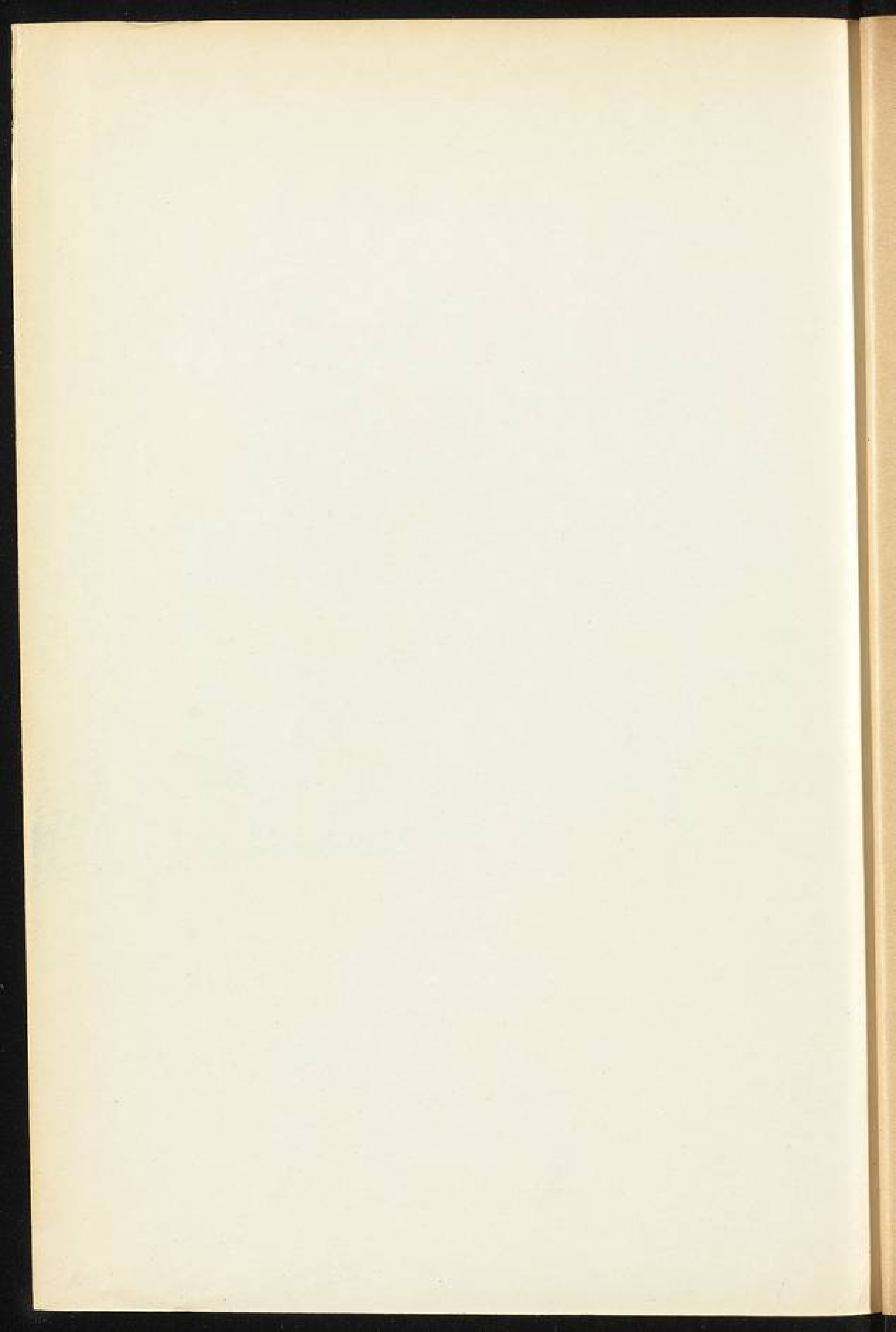
واما انا فقد عدت، ولم يعطوني شيئاً .

الباب الثاني

•

يحتوي على تعريف الجملة وتشكيلها وانواعها وعلى اقسام الكلام الثمانية واصول التنقيط ، مع عدة تمارين وقصة كردية شعبية مترجمة جميعها باللغة العربية .

مطبعة البيان ، بيروت ، ١٩٥٦
تلفون ٣٣٧٧٦



THE

KURDISH GRAMMAR

BY

TAUFIQ WAHBY

•

PART I

CHAPTER I

THE FIXED RULES OF WRITING AND READING THE KURDISH IN ARABIC CHARACTERS, SEVERAL SENTENCES IN TWELVE EXERCISES AND A KURDISH FOLK-LORE, WITH THEIR ARABIC TRANSLATIONS

1956

قواعد اللغة الكردية

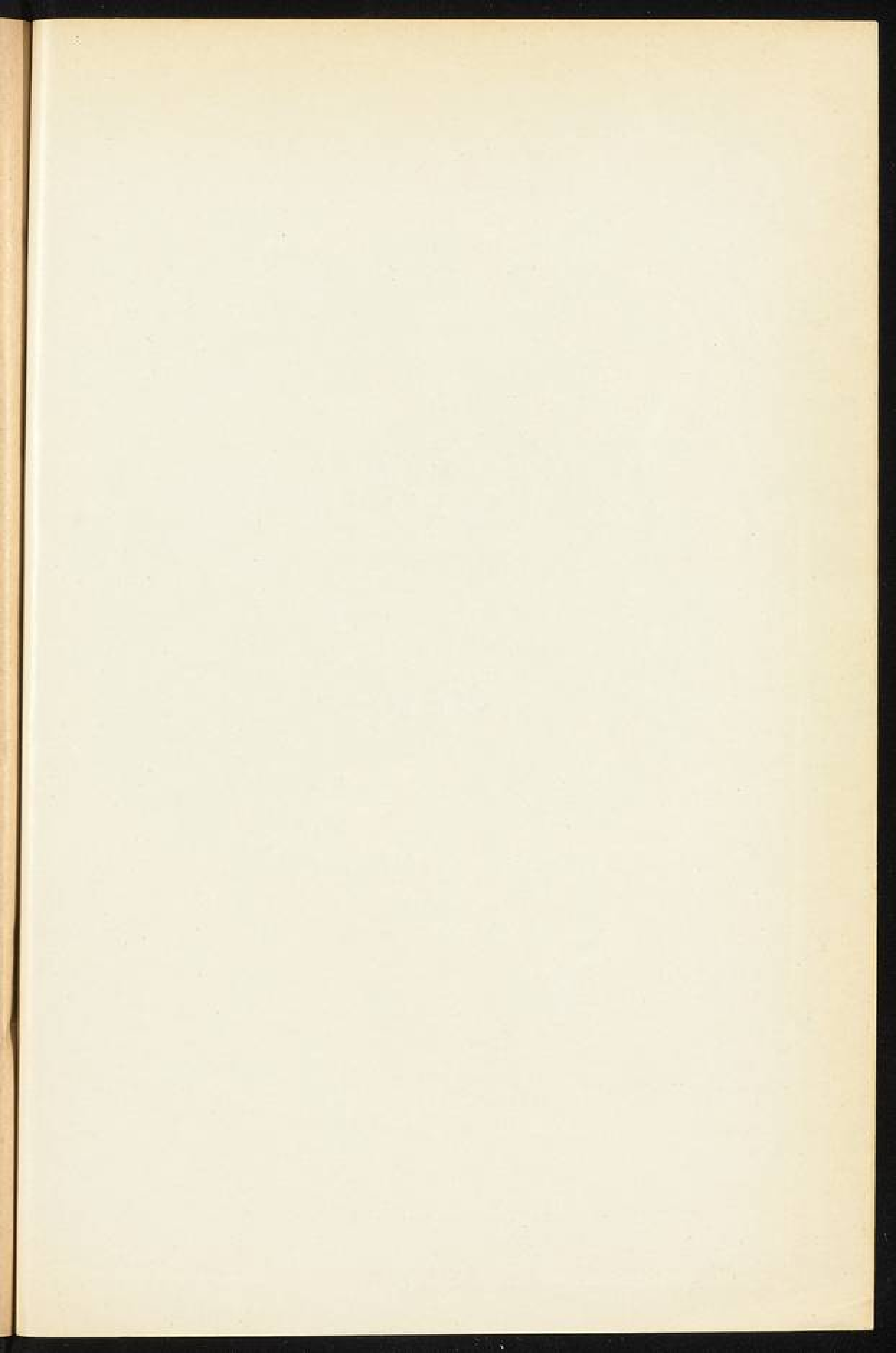
الجزء الأول

تأليف

توفيق وهبي

الباب الثاني

١٩٥٦



الباب الثاني

الفصل الأوّل

الجملة

•

٤٨ – **الجملة** سلسلة من الكلمات تبين فكرة تامة ؛ مثل ،

آگر ئەسووتێ .　　　　　　　　(النار تحترق .)

فرۆكەكە بەسەر شارەكەدا ئەسووڕایەوە .

(كانت الطيارة تحلق فوق المدينة .)

٥٩ – **الجملة** على ثلاثة انواع :

١ . **الجملة البيانية** ، وهي التي تثبت شيئاً أو تنفيــه ؛ مثل ،

ئەچمە هەولێر　　　　　(ئەچم ئە هەولێر) .

(أنا أذهب الى اربيل .)

كێوی پیرەمەگروون بەرزە.　　(جبل پیرەمەگروون عالي.)

تۆ ناخۆیت .　　　　　(انت لست تأكل .)

٢ . **الجملة الاستفهامية** ، وهي التي يستفهم بها ؛ مثل ،

بۆ ناچیە هەولێر ؟ (بۆ ناچی ئە هەولێر ؟)

(لماذا لا تذهب الى اربيل ؟)

ايا تۆ ئەم ئێوارێ یە لە ماڵەوە ئەبی ؟

(اتكون في البيت هذا المساء ؟)

٣ . **الجملة الادارية** ، وهي التي تحتوي على أمر ، أو تمنى ، او رغبة ، أو دعاء ؛ مثل ،

دەرگاکەم لێ پکەرەوە.	(افتح لي الباب .)
خۆزگە ئێستا لە سلێمانی بومایە.	(ليتني كنت الان في السليمانية.)
آگاتان لە مناڵەکە بێ .	(ديروا بالكم على الطفل.)
خوا آگادارتان بێ .	(الله يرعاكم .)

التمرين الأوّل

امثلة للجمل البيانية والاستفهامية والارادية:

مارگەزیو لە پارچە گوریسێك ئەسلەمێتەوە. گوڵ بێ دڕك نابێ. ئێوە ئەم بەیانی‌یە لە کوێ بون ؟ کەمخۆر ی هەمیشە خۆر بە. جاران پارەدار ی سلێمانی زۆر بەتەنگەوە بون بۆ زەکات دان. کار ی ئەمڕۆتان مەخەنە (مەخەن ئە) سبەینێ. دراوسێکان ی ئێوە کێ ن ؟ یاخوا ، هەڵ کەنی ئە و کێوە لەبن ، بەشکم دەرکەوێ نوور ی دیدە ی من. ئۆخەی ، مال ی خۆم ؛ حەزکەم ، ئەث خۆم ، حەز کەم،ناث خۆم. ئیتر، بە سی بێ. فەرەنتی ، وەرە. نایێم ، دەسم گیراوە. ئەم نیگارە، کێ کردوویەتی؟ نەڕزێ دەستی ، ڕوون بێ چاوی. دە نگی دەهۆل لە دوور خۆشە. مە یێڵن ، مێش لەدەم و چاوی مناڵەکانتان بنیشێتەوە . ئەمشەو چی شە وێکی خۆشە . بژی عیراقی خۆشەویست .

ترجمة التمرين الاول

الملسوع من الحية يجفل من قطعة (يخاف من جرّة) حبل . لا

ورد بلا شوك . اين كنتم هذا الصباح ؟ . كن قليل الاكل ودائم الاكل . كان متمولوا السليمانية فيما مضى جد حريصين على اعطاء الزكاة . لا تؤجل عمل اليوم الى الغد . من هم جيرانكم ؟ . يا رب، دك هذا الجبل من اساسه ، لعل نور عيني تظهر . هنيئاً لي ، يا مالي ، اكلك ان شئت ، وان شئت لا اكلك . بعد هذا ، كفى . فەرەنتى تعالي . لن آتي ، يدي مشغولة . من عمل هذا الرسم ؟ لا فتت يده ، صفت عينه . صوت الطبل محبب من بعيد . لا تدعوا الذباب يحط على وجوه اولادكم . هذه الليلة ما اطيبها . عاش العراق المحبوب .

اقسام الجملة

٥٠ ـ ان الجملة قصيرة كانت او طويلة ، تتألف من ركنين :

١ . المسند اليه .

٢ . المسند .

٥١ ـ **المسند اليه** ، هو الكلمة او الكلمات التي تطلق على شخص او شيء يتحدث عنه ؛ مثل ،

بەفر ئەبارێ . (الثلج ينزل .)

ژووره‌كه ساردە . (الحجرة باردة .)

في هاتين الجملتين كلمتا « بەفر » و « ژووره‌كه » هما المسند اليه .

٥٢ ـ **المسند** ، هو الكلمة او الكلمات التي يخبر بها عن الشخص او الشيء الذي هو المسند اليه ؛ مثل ،

كلمتا «ئەبارێ» و « ساردە »، في الجملتين المذكورتين اعلاه «بەفر ئەبارێ» و « ژووره‌كه ساردە » ، هما (المسند) .

٥٣ ـ لا يمكن ان تؤلف الجملة من غير مسند اليه ومسند ؛ فهما ضروريان لتأليف الجملة التي تعبر عن فكرة تامة.

٥٤ ـ يجوز ان يكون المسند اليه مؤلفاً من عدة كلمات يتحدث عنها بالمسند ، واما الكلمات الاخرى التي تجيء معها فليست الا تتمة لمعناها ؛ مثل ،

بایێك ی زۆر توند دارەكە ئەشەكێنێتەوە .

(ريح شديدة تهز الشجرة) .

ان « با » في هذه الجملة في الاصل هي المسند اليه ، فان كانت الكلمات « بایێك ی زۆر توند » تدل على معنى المسند اليه ؛ فالكلمات « ێك ی زۆر توند » انما جاءت معينة له ومتممه ؛ (ئەشەكێنێتەوە) مسند .

٥٥ ـ يجوز ان يكون المسند مؤلفاً من عدة كلمات ؛ والكلمة التي يخبر بها مباشرة عن المسند اليه ، هي **الفعل** ؛ واما الكلمات الاخرى التي تجيء مع الفعل فليست الا تتمة لمعناه ؛ مثل ،

بایەكە ئەمرۆ لق و پۆپ ی دارتووەكە ئەشەكێنێتەوە .

(الريح تهز اليوم فروع شجرة التوت وغصونها .)

ان كلمة « با » في هذه الجملة هي المسند اليه ، والكلمات « ئەمرۆ لق و پۆپ ی دارتووەكە ئەشەكێنێتەوە » هي المسند ، وان الكلمة « ئەشەكێنێتەوە » وحدها ، انما هي فعل ؛ اما الكلمات « ئەمرۆ لق و پۆپ ی دارتووەكە » قد جاءت لتتميم معنى الفعل .

٥٦ ـ اذا كان المسند كلمة واحده ، فهو فعل ، (انظر ـ ٥٥) ؛ مثل ،

میران ئەنووسێ .	(ميران يكتب .)
من ئەخوێنم .	(أنـا اقرأ .)

في هاتين الجملتين « ميران » و « من : مسند اليه ، و « ئەنووسێ » و « ئەخوێنم » مسند و هما فعل .

٥٧ ـ ان **الفعل** أساس الجملة . ولا يمكن ان تتألف جملة من غير فعل

متصرف مسند الى صاحبه المسند اليه . الفعل المتصرف « ذو الصـــاحب ، (انظر – ٥١) يكوّن جملة تامة ، لانه يعبر عن فكرة كاملة ؛ مثل ،

من ئەڕۆم . (انا أذهب .)
ئەو نوست . (هـــو نام .)

هاتان جملتان ، لانهما تعبران عن فكرة كاملة ، فيهما الفعلان « من ئەڕۆم » و « ئەو نوست » مسندان الى صاحبيهما « من » و « ئەو » المسند اليه .

٥٨ – فعل « **بوون** » (كينونة ، صيرورة) الناقص لا يكون مسنداً الا بمساعدة كلمة ، أو كلمات اخرى ، ويسمى في عمله هـــذا بـ « المسند الناقص » ؛ مثل ،

بێرووت شارە. (بيروت مدينة .)
بەرسیلە ئەبێ بە ترێ . (الحصرم يصير عنباً .)

في هاتين الجملتين « بێرووت » و « بە رسیلە » مسند اليه ، « شارە » و « ئەبێبەترێ » مسند ؛ وفيهما فعلا « ە » و « ئەبێ » اللذان هما الشخص الثالث المفرد من زمان الحال الاخباري لفعل « بوون» (كينونة) و (صيرورة) ، مسند ناقص ؛ واما كلمة « شار » في الجمـــلة الاولى وكلمتا « بەترێ » في الجملة الثانية ، فهي متممات لهما .

فاذا قلنا « بێرووتە » (بيروت) و « بەرسیلە ئەبێ » (حصرم يصير) ، بقيت الفكرة ناقصة ؛ ولكننا اذا قلنا « بێرووت شارە . » (بيروت مدينة) ، أو « ئەمە بێرووتە » (هـــذه بيروت) ، و « بە رسیلە ئە بێ بە ترێ » (حصرم يصير عنباً) ، أو « بە رسیلە لەڕەز ئەبێ » (حصرم يكون من الكرمة) ، كانت الفكره كاملة . في جملة « ئەمە بێرووتە » (هذه بيروت) كلمة « ئەمە » ، وفي جملة « بەرسیلە لەڕەز ئەبێ » (حصرم يكون من الكرمة) كلمة « بەرسیلە » ، هما مسند اليه ؛ وكلمات « بێرووتە » و « لەڕەز ئەبێ » هي مسند لهما ؛ وفعلا

« ە » و « ئەبێ » هما مسند ناقص ؛ واما « بیروت » و « لەڕەز » فمتممات لها .

العقدة

٥٩ – **العقدة** مجموعة من الكلمات المتصلة ، خالية من الفعل المتصرف ذي المسند اليه : (انظر – ٥٧) ؛ مثل ،

لەسەر پردەکە .　　　(فوق الجسر .)

هێلکەی ئەمڕۆ .　　　(بيضة اليوم .)

هاتان عقدتان ، لانها لا تؤديان فكرة تامة (انظر – ٥٧) ؛ ولكننا اذا قلنا :

لەسەر پردەکە وەستاوم .　　　(أنا واقف على الجسر .)

هێلکەی ئەمڕۆ لەمریشکی سبەینێ چاکترە .

(بيضة اليوم خير من دجاجة الغد .)

فحينئذ يصبح المعنى تاماً ، وتصبح العقدتان جملتين .

الفقرة

٦٠ – **الفقرة** جملة مفردة ، تكون جزءاً من جملة مركبة ، أو جملة مختلطة ، وفي كل جملة تكون فقراتها بعدد افعالها ؛ مثل ،

منالەکە گەیشت ئەجێ ، وە چو ئە ژوورەکەی خۆی .

(وصل الصبي ، وذهب الى غرفته .)

هذه الجملة مركبة – (انظر ١٠٢) ، وفيها فعلان ، هما :

گەیشت .　　　(وصل .)

چو　　　(ذهب .)

ولهذا كان فيها جملتان مفردتان ، هما :

منالەکە گەیشتەجێ .　　　(وصل الصبي)

چوە ژوورەکەی خۆی .　　　(ذهب الى غرفته .)

فهاتان الجملتان هما جزآن من الجملة المركبة ، يقال لكل منهما « فقرة »

وكذلك في الجملة المختلطة (انظر — ١٠٣) الآتية :

ئەو منالەی دوێنێ دیت ، ئەمڕۆ نەخۆش کەوت ،

(ذلك الصبي الذي رأيته امس، مرض اليوم ،)

فعلان ، هما :

نەخۆش کەوت . (مرض .)

دیت . (رأيت .)

ولهذا فيها فقرتان ، هما :

ئەو منالە نەخۆش کەوت . (مرض ذلك الصبي .)

دوێنێ دیت (رأيت أمس .)

التمرين الثاني

امثلة للمسند اليه ، المسند ، الفعل ، المسند الناقص ومتمات كل منهما، وللعقد والفقرات :

ئەم دراستانە سفتە . زوربە ی دارستانە کانمان تاڵان کران ، داخم ناچێ . ئەوە کاری ئێوە نی یە . کەنی یە کە هێشوویێکی ترێ ی بە پلاری خستە (خستەئە) خوارەوە . لە ڕۆژێکی تەنگانەدا چاوم پێ ی کەوت . لێم ببورە، ناتوانم، تێت بگە یێنم. لە کۆڵانە کەدا تووشی بوم، پێم ووت کە ئەمشەو ئەچینە (ئەچینە) دیدەنی ی. ووریابە، ووتە ی ناقۆلا نەچێ بە گوتا. ئێوە کەی ئەچن بۆ چوارتا؟ ئێوە سبەینێ مەیێنە ئێرە . نازانم، ئەم کابرا خۆندەوارە ، حاجی قەلەندەر ، چۆن بووبو بە سەرخەدەمە . هەندی دەرز هەبو ، ئەگەر مامۆستا کانیان نەهاتنایە ، مودیری دە بستانە کە بە حاجی قەلەندەری ئەسپاردن کە بیان لێنێتەوە.

من زوو تێ گە ییشتم کە آوە لە کەم فرووفێڵ ئەکا، وە زۆر آکاداری ی خۆم کرد کە تووشی زیانێ نەبم لێ ی ؛ بە لام لە ئەنجامدا هەر تووش

بووم . باخەوانە زەبەرلاحەلە ئەمڕۆ لق و پۆپە سەوزەکانی دارەکانی باخەکەی بڕیەوە ئەبری‌یەوە بەو تەوردا سە کە براکەم بۆی ناردبوم و هەتا ئەمڕۆ شاردبومەوە .

ترجمة التمرين الثاني

هذه الغابة كثيفة . نُهبت اكثر غاباتنا ، ويا للأسف . ذلك ليس عملكم . اسقطت الفتاة عنقود العنب برمية عود . رأيته في يوم ضيق . اعـــذرني ، لا يمكنني ان افهمك . صادفته في الزقاق ، قلت له،اننا ذاهبون الليلة لزيارته. احذر من دخول الكلام غـــير المعقول في اذنك . متى تذهبون الى « چوارتا » ؟ لا تأتون غداً الى هنا . الله يكافىء الرجل المكدّ الطيب . اني لا اعلم ، كيف اصبح هذ الرجل المثقف « حاجی قەلەندەر » رئيســاً للخدم . وكان بعض الدروس ، اذا لم يأتي اساتذها ، يعهد مدير المدرسة الى « حاجی قەلەندەر». اني فهمت عاجلاً ان رفيقي يعمل الحيل (يحتال) ، وحفظت نفسي كثيراً لئلاّ يصيبني ضرر منه ، ولكن بالنتيجة اصابني ضرره . البستاني العملاق كان يقطع اليوم فروع اشجار بستانكم وغصونها الخضراء بتلك الفـــأس المنجلية التي كان قد ارسلها لي اخي وكنت قد خبيتها (حفظتها) حتى اليوم .

الفصل الثاني

اقسام الكلام

•

٦١ ـ ان كلمات كل لغة ، حسب استعمالها في الجملة ، تقسم الى ثمانية اقسام مختلفة ، تسمى « اقسام الكلام » ؛ وهي :

١ ـ الاسم .

٢ ـ الصفة .

٣ ـ الضمير .

٤ ـ الفعل .

٥ ـ كلمة التعلق .

٦ ـ الظرف .

٧ ـ كلمة العطف .

٨ ـ النداء .

٦٢ ـ **الاسم** ، هو كلمة تستعمل لتسمية شخص ، او شيء ؛ مثل ، ئەفراسیاو لە باخەکە ذا مارێکی کوشت .

(قتل « افراسياو » حية في الحديقة .)

« افراسياو » هنا اسم شخص ، و « مار » اسم شيء (حيوان) ، و « باخ » اسم شيء (محل) .

يجب ان لا يغرب عن بالنا ان الكلمة التي تبين اسم شخص او شيء هي

الاسم ، واما الشخص ، او الشيء ، فليسا بالاسم ، بل هما المسمّى . ففي المثال الانف الذكر ، هويّة « افراسياو ، باخ ، مار » ليست بالاسماء ، ولكن الكلمات « أفراسياو ، باخ ، مار » التي وضعت لتسمية ذلك الشخص وذلك المحل وذلك الحيوان ، انما هي الاسماء .

٦٣ – **الصفة** : هي كلمة تستعمل لاتمام معنى اسم ، او ضمير ؛ مثل ،

پیاوێکی لەنگم دی ، دوو داری لە بەرەنگڵا بو .

(رأيت رجلاً اعرج ، كان تحت ابطه عصوان .)

فكلمة « لە نگ » هنا صفة لانها تبين حال شخص ، و كلمة « دوو » صفة ايضاً ، لانها تحدد معنى « عصا » .

الضمير : كلمة تستعمل عوضاً عن اسم مذكور قبلها ، او قائم في الذهن لكي لا يتكرر ذكره ؛ مثل ،

پیران بۆکو چو ؟ ووتم پیێ ، منالّە کە نەخۆشە ، ئەو نەی با بۆ گەڕان .

(اين ذهب پيران ؟ قلت له ، الطفل مريض ، فلا يأخذه للمشي) .

فالكلمة « ی » بعد « پیێ » ، و « ئەو » ضميران ، استعملا عوضاً عن « پیران » ؛ والكلمة « ی » بعد « نە » ضمير استعمل عوضاً عن « منالّە کە » (الطفل) . ولو لم نستعمل هذه الضمائر الثلاثة في الجملة لاحتجنا الى ان نقولها على الوجه الاتي :

پیران بۆکو جو ؟ ووتم بە پیران ، منالّە کە نەخۆشە ، پیران منالّە کە نەبا بۆ گەڕان .

(اين ذهب پيران ؟ قلت لپيران ، الطفل مريض ، فلا يأخذ پيران الطفل للمشي .)

٦٥ ـ **الفعل** : كلمة تخبر عن عمل شخص ، او شأنه ، او عن عمل شيء ، او شأنه في زمن ما ؛ مثل ،

باوكم نان ئه خوا . (ابي يأكل خبزاً « طعاماً »)

ميوانه كه دابنشتووه . (الضيف قد جلس)

ئه رز خرِه. (الارض كروية)

والفعل نوعان : **الفعل المتعدي ، والفعل اللازم** .

٦٦ ـ **الفعل المتعدي** : هو الفعل الذي يخبر عن عمل يتجاوز اثره المسند اليه الى شخص ، او شيء ؛ مثل ،

قه‌ل گوشت ئه‌خوا . (الغراب يأكل لحماً .)

ان الكلمة « قه‌ل » (غراب) في هذه الجملة مسند اليه ، و « ئه‌خوا » (يأكل) فعل متعد ، لان اثر عمل الاكل فيه يتجاوز الغراب الى اللحم .

٦٧ ـ **الفعل اللازم** . هو الفعل الذي يخبر عن عمل ، او شأن لا يتجاوز اثرهما المسند اليه ؛ مثل ،

قه‌ل ئه‌فرێ . (يطير الغراب .)

ان الكلمة « قه‌ل » (غراب) في هذه الجملة مسند اليه ، و « ئه‌فرێ » (يطير) فعل لازم ؛ لان اثر الطيران لا يتجاوز المسند اليه الى شخص ، او شيء آخر .

٦٨ ـ **الفعل المتصرف** ، هو كل فعل دال على خبر ، او امر ، او ارادة ، ويمكن ان يسند الى الضمائر الشخصية « من ، تۆ ، ئه‌و ، ئێمه ، ئێوه ، ئه‌وان » (أنا ، أنت ، هو ، نحن ، انتم ، هم) لتكون مسند اليه له .

ولا يكون الفعل خبراً الا اذا كان من تلك الصيغ (انظر ـ ٥٦ و ٥٧) ؛ مثل ،

نوسیتان .				(كتبتم .)
بسرەوە .				(اسكن ، اهدأ .)
خۆزگە سەر پکەوتمایە .			(ليتني نجحت .)
ان هذه الافعال متصرّفة ، لاننا يمكننا القول :
ئێوە نووسیتان .			(انتم كتبتم .)
تۆ بسرەوە .			(أسكن انت ، اهدأ أنت .)
خۆزگە من سەر پکە تمایە .		(انا ليتني نجحت .)

٦٩ ـ **كلمة التعلق** ، هى الكلمة التي تستعمـــل لبيان تعلق معنى اسم ، او ضمير ، او صفة بشيء آخر ؛ مثل ،

ئێمە لە مەرگەوە هاتین .		(نحن اتينا من مەرگە)
پیاوەکەی تۆ هەڵ سا .		(قام رجلكم .)
جامانە سەرپۆشێکی ناقوڵایە .	(الجراويه غطاء للرأس غير لائقة .)

ان « لە ... وە » في الجملة الاولى ، « ى) في الجملة الثانية ، و « ى » في الجملة الثالثة هي « كلمات التعلق » .

٧٠ ـ **الظرف** ، هو كلمة تستعمل لاتمام معنى فعل ، او صفة ، او ظرف آخر ؛ مثل ،

ئەو زۆر ئەنوێ .			(هو ينام كثيراً .)

ان الكلمة « زۆر » وهي في الاصل صفة ، هنا ظرف ، يتمم معنى الفعـل « ئەنوێ » .

بە فرێکی زۆر ئەستوور باری .	(نزل ثلج كثير غليظ .)

ان الكلمة « زۆر » هنا ظرف ، يتمم معنى الصفة « ئە ستوور » .

ئە و زۆر خێرا ڕۆیی .		(انه مشى سريعاً جداً .)

ان الكلمة « زۆر » هنا ظرف ، يتمم معنى الظرف (خيرا) .

٧١ ـ **كلمة العطف** ، هي كلمة تربط كلمتين ، او مجموعتين من الكـلمات معاً ؛ مثل ،

بەفر و باران پێکەوە بارین . (الثلج والمطر نزلا معا .)

سەربانیماڵی ئێوە و چنارەکەی دەبستان لە دوورەوە دیارن .

(سطح بيتكم و حور المدرسة ظاهران من بعيد .)

من لێرەم ، بەڵام گوڵچین لە ماڵەوە یە .

(انا هنا ، ولكن گوڵچين في الدار .)

ان الكلمة « و » ، وهي كلمـــة العطف في الجملة الاولى ، ربطت بين الاسمين (بەفر) و (باران .)

و « و » ، وهي كلمة العطف في الجملة الثانية ، ربطت بين مجموعتين من الكلمات ، هما « سەربانی ماڵی ئێوە » و « چنارەکەی دەبستان » .

و « بەڵام » ، وهي كلمة العطف في الجملة الثالثة ، ربطت بين مجموعتين من الكلمات ، هما « من لێرەم » و « گوڵچین لە ماڵەوەیە » .

٧٢ ـ **كلمة النداء** ، هي لفظ يستعمل لاظهار شعور ، او عاطفة كالفرح والحزن والحيرة والخوف ... الخ .

و كلمات النداء لا تدخل في تركيب الجملة ، ولا ترتبط بكلماتها ؛ مثل ،

ئای ! ئێوە لێرەن . (عجباً ! انتم هنا .)

ئۆخەی ! رزگار بووم . (وافرحتاه ! تخلّصت .)

ئۆف ! لە دەس کاری تۆ هاکا شێت بووم .

(اف ! كدت اجن من عملك .)

في هذه الجمل الثلاث استعملت الكلمات « آي » ، ئۆخەی » و « ئۆف » ـ وهي كلمات النداء ـ لبيان شعور ، او عاطفـــة ، فالاولى بنيت شعوراً بالتعجب ، الثانية بنيت شعوراً بالفرح والثالثـــة بنيت شعوراً بالضجر . ولا تاثير لهذه الكلمات الثلاث في تركيب الجمل التالية لها ؛ ومعاني الجمل تامـــة ، سواء اذكرناها ، ام لم نذكرها معها .

التمرين الثالث

امثلة للاسماء والصفات والضمائر والافعـــال وكلمات التعلق والظروف وكلمات العطف والنداء :

مریشکه که‌مان له هێلکـــه چووه‌ته‌وه . پیاوی ماندوو ئه‌بێ بحه‌سێته‌وه . دۆسته که‌تان خانووی کاکی من ئه‌کڕێ . مرۆڤی ئه‌م دێیـــه هه‌تا ئێواری کار ئه‌که‌ن . ئه‌و منالّه‌ی له جێگادا نووستووه ، نه‌خۆشه . گێلاس و گوڵجین ئه‌مڕۆ ناچنه (ناچن ئه‌) ده‌بستان . داخم ناچێ ، مه‌لای دێیه که‌مان کـــه دوێنێ چووبو بۆ شار ، به نه‌خۆشی یێکی گرانه‌وه گه‌ڕاوه‌ته‌وه . من چای زۆر شیرین ناخۆمه‌وه . شاری به غدا سال به سالّ گه‌وره‌تر ئه‌بێ . ئه‌م په‌ره سه‌نذنه له هه‌موو شاره کانی تری عیراقذا ، وه به شکو له دێیه کانیشیا (له دێیه کانیشی ذا) ئه بینرێ . به‌ڵام ، هینه که‌ی به غذا وێنه‌ی هیچ کامێکیان نی یه . ئه‌توانم بڵێم که هیچ شارێکی ڕۆژه‌لاتی ناوه ڕاست له‌م پێشکه‌وتنه خێرایه‌ذا ناتوانی شان به شانی به‌غذا بڕوا . به‌غذا له مه‌یيانی زانست وپیشه سازیشـــذا زۆرچاك له پێش که‌وتنایه . ئاینده‌یێکی شارستانی و خوێنده واری ی بریسکه‌ر به په‌له چاوه‌ڕوانی عیراقی خۆشه‌ویست و به‌غذامانه . زمانی په‌هله‌وی به خه‌تێك ئه‌نووسرا که له آرامی یه‌وه وه‌ر گیراوه ؛ نووسینی بزماری لای ئێرانی یه کان ، له سه‌رده‌می هه‌خه‌مه‌نشی یه کانـــا ئه‌ی بینین ؛ له سه‌رده‌می شاپووری دووه‌می ساسانی یا له نیو هه‌زار سالّ پتر بو ، له بیر چووبوه‌وه .

ترجمة التمرين الثالث

دجاجتنا انقطعت عن البيض . الرجل التعب يجب ان يستريح . صديقكم يشتري دار اخي الكبير . اهل هذه القرية يعملون حتى المساء . ذلك الطفل النائم في الفراش ،مريض. گيلاس و گولچين لا يذهبان اليوم الى المدرسة . يا اسفاً ،ان ملاقريقنا الذي كان قد ذهب امس الى المدينة ،عاد بمرض ثقيل الوطاة. انا لا اشرب الشاي الكثير الحلاوة . مدينة بغداد تكبر سنة بعد سنة . يشاهد هذا التوسع في جميع المدن العراقية الاخرى وحتى في القرى . ولكن توسع بغداد لا نظير له في المدن الاخرى . استطيع ان اقول ان ليس من مدينة في الشرق الاوسط يمكنها ان تسير كتفاً الى كتف مع بغداد في هذا التقدم السريع . وبغداد في ميدان العلم والصناعة ايضاً في تقدم جيد جداً . مستقبل باهر في مضماري الحضارة والثقافة ينتظر العراق المحبوب وبغدادنا بلهفة . اللغة الفهلوية كانت تكتب بحروف ماخوذة عن الآرامية ؛ واما الكتابة بالحروف المسمارية عند الايرانيين فنراها في عهد الهخمنشيين ؛ وفي دور الشابور الثاني الساساني كانت قد نسيت منذ اكثر من نصف الف سنة .

الفصل الثالث

الاتمام

•

٧٣ ـ **الاتمام** ، هو استعمال بعض اقسام الكلام في الجملة عند الحاجة الى تعيين معنى بعض كلماتها وتحديده .

٧٤ ـ ان الكلمات التي يتم بها تعيين معاني بعض الكلمات وتحديدها ، تسمى بـ « المتمِّم » ، والكلمات التي يعين معناها بوساطة « المتمِّم » ويحدد ، تسمى بـ « المتمَّم » .

٧٥ ـ ان اساس الجملة ، هو كما سلف ان ذكرناه (انظر ـ ٥٠) المسند والمسند اليه ؛ واما الكلمات الباقية ، فتدخل في الجمله لاتمام معانيها ومعاني بعضها فقط .

اتمام الاسم والضمير

٧٦ ـ ان متممات الاسم والضمير ، هي :

الاسم ، الصفة ، والضمير ؛ مثل ،

دەرگای باخ .	(باب الحديقة .)
دەرگای سەوز .	(باب اخضر .)
دەرگای شکاو .	(باب مكسور .)
ئەم دەرگایە .	(هذا الباب .)

دەرگای ئێوە . (بابكم .)

ئەوەی من . (ذلك الذي لي .)

ان متمم الاسم « دەرگا » في العقدة الاولى ، اسم ، هو « باخ » ومتمم الاسم « دەرگا » في الثانية والثالثة صفة ، هي « سەوز » و « شكاو » ؛ ومتمم للاسم « دەرگا » في الرابعة ، صفة ايضاً ، هي « ئەم » ؛ ومتمم للاسم دەرگا في الخامسة ، الضمير « ئێوە » ؛ وفي السادسة متمم الضمير « ئەوە » ، الضمير « من » .

فلو قلنا « دەرگا » فقط ، لكان معناه واسعاً جداً ولخطر ببالنا كل « باب » في العالم ولكننا باتياننا بالكلمات المذكورة الى جانبها فى الامثلة السابقة جعلنا الذهن يبادر الى (باب الحديقة ، باب اخضر ، هذا الباب وبابكم) .

ولو قلنا « ئەوە » فقط لفهم منه كل مشار اليه لي ولغيري ؛ وبذكر الكلمة « من » معه ، يتحدد كون المشار اليه خاصاً بي ، دون غيري .

٧٧ ـ ان اتمام الاسم ، او الضمير عامة ، يكون بوساطة كلمة التعلق «ی» ، او بوساطة احد مركباتها كـ « ی سەر ، ی ناو ... الخ . » ؛ مثل ،

گوڵی سوور (زهر احمر .)

گوڵی ناوباخ (زهر داخل الحديقة .)

ئەوە ی سەرمێزەكە (ذلك الذي فوق المنضدة .)

ان بعض الصفات تتمم معنى الاسم من غير حاجة الى كلمة التعلق « ی » وسنفصل القول في هذا ، في موضعه من كتابنا .

٧٨ ـ ان متمم الفعل « بوون » الناقص (او المسند الناقص) (انظر ـ ٥٨ و ٥٩) ، هو متمم المسند اليه في الوقت نفسه ؛ ولهذا يسمى المسند الناقص بـ « المسند التعلّقي » ؛ مثل ،

پاوانەكە زێڕە . (الحجل (من) ذهب .)

پیرۆز نە خۆش بو . (كانت پیرۆز مريضة .)

ان الاسم « زێڕ » والصفة « نه خۆش » في هاتين الجملتين ، وان كانا متممين للمسندين الناقصين «ە»و « بو »، فهما متمما المسند اليهما« پاوانه كه»و «پيرۆز».
وقد حصل هذا الاتمام بوساطة الفعلين « ە » و « بو »، ولذا تسميان بـ« المسند التعلقى » كما تسميان بـ « المسند الناقص » .

اتمام الفعل

٧٩ ـ ان متممات الفعل هي :
الاسم ، الضمير والظرف ؛ مثل ،

ئێوه كاغەزتان نارد	(انتم ارسلتم بكتاب .)
ئێوه كاغەزتان به پۆستەدا نارد	(أنتم ارسلتم بكتاب في البريد)
مناڵه كه له هەيوان نوست .	(نام الطفل في الايوان .)
ئەم مناڵه زۆر نوست	(نام هذا الطفل كثيراً .)

ان الاسم « كاغەز » في المثال الاول ، قد اتم الفعل « ناردتان » ؛ لاننا لو لم نذكره، لما عرفنا ماذا ارسل به.
وفي المثال الثاني يوجد متمم آخر مع المتمم السابق وهو « پوسته » .
وفي المثال الثالث أتم الاسم « هەيوان » الفعل « نوست » لاننا بذكره نعرف المحل الذي حصل فيه النوم .
وفي المثال الرابع أتم الظرف « زۆر » الفعل « نوست »، وبغيره لا نعرف مقدار نوم الطفل .

٨٠ يكون متمم الفعل ، اذا كان اسماً، أو ضميراً ، على نوعين :
١ . المتمم المباشر .
٢ . المتمم غير المباشر .

٨١ ـ **المتمم المباشر** ، هو الاسم او الضمير الذي يتمم معنى الفعل مباشرة بلا وساطة ؛ مثل ،

کاغەزتان وەرگرت . (انتم تسلمتم كتاباً .)
من ئێوە ئەبینم . (اني اراكم .)
ان الكلمتين « كاغەز » و « ئێوە » هما متممان مباشران للفعلين « وەرتان گرت » و « ئە بینم ».

٨٢ ـ **المتمم غير المباشر** ، هو الاسم ، او الضمير الذي يتمم معنى الفعل بوساطة كلمة التعلق ؛ مثل ،
ئێوە كاغەزتان بە پۆستـەدا نارد (أنتم ارسلتم بكتاب في البريد .)
من كاغەزم لە ئێوەوە وەرگرت . (أنا تسلمت كتاباً منكم .)
منداڵەکە لە هەیوان نوست . (الطفل نام في الايوان .)
ان الكلمة « ناردتان » في الجملة الاولى ، فعل متعد ، و « كاغەز » متممه المباشر ، و « بە پۆستەدا » متممه غير المباشر ، وكلمـــة التعلق « بە ... دا » « في ، بوساطة) .
وان الكلمة « وەرم گرت » فعل متعد في الجملة الثانية ، والكلمة « كاغەز » متممه المباشر ، و « لە ئێوەوە » متممه غير المباشر ، وكلمة التعلق « لە ... ەوە » (مِنْ) .
أما في الجملة الثالثة ، فان الكلمة « نوست » فعل لازم ، والكلمة « لەهەیوان » هي متممه غير المباشر ، و « لە » (في) كلمة التعلق .

٨٣ ـ **الفعل اللازم** لا يقبل المتمم المباشر .

٨٤ ـ ان **متمم المسند الناقص** ، او متمم فعل « بوون » النـاقص (انظر ـ ٥٨ و٧٨) يمكن ان يكون صفة ايضاً ؛ مثل ،
منداڵەکە نەخۆشە . (الطفل مريض .)
في هذه الجملة أتمت الصفة « نە خۆش » معنى الفعل الناقص « ە » ، وهي مع ذلك تتم المسند اليه « منداڵەکە » ايضاً (انظر ـ ٧٨) .

اقام المتمم

٨٥ ـ يمكن اقام المتمم نفسه بكلمة اخرى .

٨٦ - يتمم الاسم المتمم بأسم ، او بضمير ، او بصفة ؛ مثل ،

براى زاواى بازرگانه كه هاتووه .

(قد اتى اخو صهر التجار .)

كوڕى پياوێكى لەنگ نان ئەخوا .

(ابن رجل اعرج يأكل خبزاً « طعاماً . »)

منالەكان نانى تۆ ئەخۆن .

(الاطفال ياكلون خبزك « طعامك »)

منالەكان نانى سپى ئەخۆن .

(الاطفال ياكلون خبزاً ابيض .)

ان الاسم « زاوا » في الجملة الاولى الذي هو متمم المسند اليه ، هـو في الوقت نفسه متمم بالاسم « بازرگان » .

والاسم « پياو » في الجملة الثانية ، الذي هو متمم المسند اليـه ، هو في الوقت نفسه متمم بالصفة « لەنگ » .

والاسم « نان » في الجملة الثالثة ، الذي هو المتمم المباشر للفعل « ئەخۆن »، هو في الوقت نفسه متمم بالضمير « تۆ »

والاسم « نان في الجملة الرابعة ، الذي هو المتمم المباشر للفعل « ئەخۆن » هو في الوقت نفسه متمم بالصفة « سپى » .

امثلة اخرى :

منالەكە لەگەڵ پشيلەكەى مەنيج ئەخوا .

(الطفل ياكل مع قطة مه نيج .)

منالەكە لەگەڵ پشيلەى ڕەش ئەخوا .

(الطفل ياكل مع قطة سوداء .)

في الجملة الاولى « بشيله كه » الذي هو المتمم غير المباشر للفعل « ئه‌خوا »، هو في الوقت نفسه متمم بالاسم « مه نيج » .

و « پشيله » الذي هو المتمم غير المباشر للفعل « ئه‌خوا » في الجملة الثانية ، هو متمم في الوقت نفسه بالصفة « ڕه‌ش » .

٨٧ ـ تتمم الصفة المتممة بصفة اخرى ، او بظرف . والصفة المتممة للصفة تاتي بعدها ، وترتبط بها بوساطة كلمة التعلق « ى » . واذا كان متمم الصفة ظرفاً ، فانه ياتي قبلها ، ولا يحتاج حينئذ الى كلمة تعلق تربطه بها ؛ مثل ،

کاره‌که‌ره‌که کراسێکی سوور ی کاڵی له‌به‌ر کردبو .
(الخادمة كانت مرتدية قميصاً خفيف الحمرة .)
میلێکی زۆر به‌رز ڕووخا . (مسلة عالية جداً انهدمت .)

ان الصفة « کاڵ » في الجملة الاولى متممة للصفة « سوور » ، وقد ارتبطت بها بكلمة التعلق « ى » .

وان الظرف (زۆر) في الجملة الثانية متمم للصفة « به رز » ، ولم تربط بينهما كلمة تعلق .

٨٨ ـ يتمم الظرف بالظرف ؛ مثل ،
میله به‌رزه‌که زۆر زوو ڕووخا.
(المسلة العالية انهدمت بسرعة كثيرة .)

ان الظرف « زوو » في هذه الجملة ، وهو متمم الفعل « ڕووخا » ، هو في الوقت نفسه متمم بالظرف « زۆر » .

اتمام المصدر

٨٩ ـ **المصدر** ، هو صيغة فعل لها خواض الاسم ، وهي لا تقبل الاسناد الى « الشخص » ، ولا تتصرف (انظر—٦٨) ؛مثل ،

خواردن هەر بۆ ژیان پێویستە .

(الاكل ضروري للعيش فقط .)

ان الكلمة « خواردن » هنا ، هي اسم وفعل في الوقت نفسه ؛ هي اسم لانها المسند اليه في الجملة ، وهي فعل ايضاً ، لانها تبين عملا .

٩٠ ـ متممات المصدر ، هي متممات الأسم (انظر ـ ٧٦) ؛ مثل ،

ڕۆیشتنی ئێوه . (مشيتكم ، ذهابكم .)

فڕینی دال . (طيران النسر .)

نووسینی خێرا . (كتابة سريعة .)

ففي المثال الاول جاء الضمير « ئێوه » متمما للمصدر « ڕۆیشتن » ؛ وفي الثاني جاء الاسم « دال » متمماً للمصدر « فڕین » ؛ وفي الثالث جائت الصفة « خێرا » متممة للمصدر « نووسین » .

اتمام الصيغة المشتركة

٩١ ـ **الصيغة المشتركة** ، هي صيغة فعل ، لها خواص الصفة ، ولا تتصرف وحدها (انظر ـ ٦٨) ؛ مثل ،

دەرگا ی شکاو . (باب مكسور .)

ان « شکاو » هنا صفة وفعل ، فهي صفة لانها تتم الاسم « دەرگا » ؛ وهي فعل ايضاً ، لانها تبين عملا .

٩٢ ـ تتمم الصيغة المشتركة بالاسم ، او بالضمير ؛ مثل ،

خواردووی گورگان . (أكيل الذئاب .)

بردووی با . (ماخوذ الريح .)

کوشتووی ئێوه . (قتيلكم .)

ان الاسمين « گورگان » و « با » ، والضمير « ئێوه » ، هي متممات للصيغ المشتركة « خواردوو » ، « بردوو » ، و « کوشتوو » .

التمرين الرابع

امثلة للكلمات المتممة والمتممة :

بەرانە کەی ئێمە قەڵەوە . بزنەکان لە دارستانەکەدا گەڵای سەوز ئەخۆن . خاوەنی ماڵەکەمان مانگایێکی زەردی لەڕی کڕی . لە بازار شووتی و کاڵەك زۆر بو . کردووی منە و بردووی ئەوە . منالی خوڕی کوژراوی گەڕانە . دارتاشەکــە دارەکەي بەموشارێکــی گەورە داتاشی . نەیان توانی هەل گەڕێن بە شاخەکەدا ، شاخێکی بەرزی قیت بو . بچۆ بۆ بازار ، گوشتی ڕانی مەڕ بکڕە . ئەو بەشەو زۆر کەم ئەنوێ . نوستن بۆ شەو دانراوە . دەس مەبــە بۆ چێشتی گەرمی دەم سوتێن . کاری من شەو و ڕۆژ خوێندن و نووسینــە . تۆی بەسەزمان ، چی ئەتوانی بکەی ؟ مێش یەکەم دژمنی ئینسانە . زۆر لەوانە کە زەمانە بویان ئەلوێ و دەولەمدند ئەبن ، یان ئەگەنە پایەیێکی بەرز ، بایی ئەبن ، خۆیان لەبیر ئەچێتەوە ؛ ئەمانە نازانن کە خەڵك چی‌یان لێ ئەڵێن ، وە بە چی چاوێك تەماشایان ئەکەن ؛ وە کە لێش کەوتن ئەبنەوە بە پەڕۆ .

ترجمة التمرين الرابع

خروفنا سمين . الماعز تاكل ورقاً اخضر في الغابة . اشترى صاحب بيتنا بقرة صفراء هزيلــة . كان في السوق رقي وبطيخ كثير . يغتصب نتيجــة جهودي . طفل منشره قتيل التجول . النجار نشر الخشبة بمنشار كبــير . لم يتمكنوا من تسلق الجبل ، كان الجبل عالياً شامخاً . اذهب الى السوق واشتري

فخذ غنم . هو ينام في الليل كثيراً . النوم مخصص لليل . لا تمد يدك الى طعام حار حارق الفم . عملي القراءة والكتابة ليلاً ونهاراً . انت المسكين ماذا تقدر ان تعمل ؟ الذباب عدو الانسان الاول . كثير من اولئك الذين يواتيهم الزمن ويصبحون اثرياء او يصلون الى مرتبة عالية ، يغترون ، وينسون انفسهم ؛ ولا يعلم هؤلاء ماذا يقول عنهم الناس ، وباية نظرة ينظرون اليهم ؛ وهم اذا سقطوا ، عادوا خرقة بالية .

الفصل الرابع

الكلمة البسيطة والكلمة المركبة

•

٩٣ – يتألف كل من اقسام الكلام من كلمة ، او اكثر من كلمة ؛ فما كان مؤلفاً من كلمة واحدة ، يسمى « بسيطاً » ، وما كان مؤلفاً من اكثر من كلمة واحدة يسمى « مركباً » ؛ مثل ،

اقسام الكلام		الكلمة البسيطة	الكلمة المركبة
الاسم .		هەور . (السحاب .)	هەورە تریشكە . (الصاعقة .)
الصفة .		شین . (ازرق .)	چاوشین . (ذو عینین زرقاوین.)
الضمیر .		من . (أنا .)	خۆم . (نفسي .)
الفعل	المصدر .	پەڕین (الطفر .)	دەرپەڕین . (الطفر الى الخارج.)
	الصیغة المشتركة .	پەڕیو (طافر.)	دەرپەڕیو . (طافر الى الخارج.)
كلمة التعلق .		لە . (في ، من .)	لەژێر . (تحت .)
الظرف .		خێرا . (بسرعة .)	خێرا خێرا . (سریعا سریعا .)
كلمة العطف .		ئەگەر . (اذا .)	ئەگەنا . (ئەگەرنەء .) (ان لم یكن ، والا .)
كلمة النداء		هاوار ! (یاغوثاه !)	هەی هاوار ! (یا غوثاه !)

٩٤ ـ ان **الكلمة المركبة** ، وان كانت مؤلفة من اكثر من كلمة واحدة، تقوم مقام قسم من اقسام الكلام البسيطة في الاستعمال ؛ مثل ،

كلكه بێڵ . (يد المسحاة) .

سمێڵ بابڕ . (مفتول الشاربين .)

ان « كلكه بێڵ» اسم مركب من ثلاث كلمات بسيطة ، هي الاسم« كلك» ، كلمة التعلق « ه » والاسم « بێڵ » ؛ و « سمێڵ بابڕ » صفة مركبة من ثلاث كلمات بسيطة ، هي الاسم « سمێڵ » ، الاسم « با » وجزر الفعل « بڕ » .

٩٥ ـ يجب ان نفرق بين الكلمة المتممة والكلمة المركبة . فالكلمة تأخذ متممها عند احتياجها اليه ؛ ويعامل كل منها معاملة مستقلة ؛ مثل ،

سەربانی خانوو . (سطح دار .)

سەربانه کانی خانوو . (سطوح الدار .)

سەربانه کانی خانووه‌کان . (سطوح الدور .)

ان الاسم « سەربان » متمم بكلمة التعلق « ی » والاسم « خانوو » ، والاسمان « سەربان » و « خانوو » فيه مفردان . فاذا اردنا ان نجمع احدهما جمعناه ، فلسنا نحتاج الى جمعهما معاً ، كما فعلنا بالاسم الاول في المثال الثاني ؛ وقد جمعنا كلا منهما في المثال الثالث .

واما الكلمة المركبة ، فتعامل معاملة الكلمة البسيطة ؛ مثل ،

بەرده نوێژ . (صخرة الصلاة .)

بەرده نوێژه‌کان . (صخور الصلاة .)

المثال الاول كلمة مركبة من ثلاث كلمات بسيطة، هي « الاسم « بەرد» ، كلمة التعلق « ه » والاسم « نوێژ » .

وقد جمعناها في المثال الثاني بوضع « ه‌کان » بعد الاسم « نوێژ » ، وبهذا نكون قد جمعنا الاسم المركب كله ، كما نجمع الاسم البسيط بوضع اداتي التعريف المعين والجمع في آخره .

انواع العقــدة

٩٦ ـ **العقدة** مجموعة من الكلمات المتوالية خالية من المسند (انظر ٥٩) . وكل مجموعة من الكلمات اذا كان فيها مسند فهي جملة (انظر ـ ٥٧) .

انواع العقــدة

٩٧ ـ للعقدة ثمانية انواع ، بعدد اقسام الكلام :

١ . **العقدة الاسمية** ؛ مثل ،

پیاوی چاك « اسم متمم ». (رجل طيب .)
گوسوانه « اسم مركب ». (حاشية السطح .)

٢ . **العقدة الوصفية** ؛ مثل ،

کەلارە بەسەر « صفة مركبة » . (اللابس القبعة .)

٣ . **العقدة الضميرية** ؛ مثل ،

ئێوەی نە شارەزا « ضمير متمم » . (انتم الناشئون ...)
خۆتان « ضمير مركب » . (انفسكم .)

٤ . **العقدة الفعلية** ؛ مثل ،

آ) ڕۆییشتنی خێرا « مصدر متمم » . (سير سريع) .
دانان « مصدر مركب » . (فعل الوضع) .

تنبيه ـ ١ ـ **العقدة المصدرية** تسمى ايضاً **العقدة الاسمية** .

ب) کوژراوی چا « صيغة مشتركة متممة » . (قتيل الشاي) .
گورگان خواردوو « صيغة مشتركة مركبة ». (اكيل الذئاب) .
پیاوخۆر « صيغة مشتركة مركبة » . (آكل البشر .)
سەر کەتوو « صيغة مشتركة مركبة » . (ناجح ، متوفق .)

تنبیه ۲ ـ **العقدة المشتركة** تسمى ايضاً **العقدة الوصفية .**

٥ . **العقدة التعلقية ؛** مثل ،

له دەبستان « كلمة تعلق متممة » . (في مدرسة .)

له سەر « كلمة تعلق مركبة » . (فوق ، على .)

٦ . **العقدة الظرفية ؛** مثل ،

لەسەر ئەرز « ظرف متمم » . (فوق الارض ، على الارض .)

« ئەرز » متمم لكلمة التعلق « لەسەر . »

پاشەوپاش «ظرف مركب » . (تراجع .)

٧ . **العقدة العطفية ؛** مثل ،

تا كو « عطف مركب » . (الى أن ، ريثما ، حتى .)

٨ . **العقدة الندائية ؛** مثل ،

باو كەرۆا ! « نداء مركب » . (وا أبتاه !)

البدل .

٩٨ ـ **البدل** ، هو اسم ، يوضع بعد اسم آخر لتوضيح معناه . ولا تذكر كلمة تعلق ، او عطف بين البدل والمبدل منه ، وللبدل ما للبدل منه من العمل في الجملة ؛ مثل ،

پوورم لەگەل آغاژنان ، گیلاس دانیشتبو .

(خالتي كانت جالسة مع امرأة آغانا ، گيلاس .)

كوخادىّ ى زرگوز ، پیروت هات .

(اتى مختار قرية زرگوز ، پيروت .)

گاڵته بێژه‌كه ى كەركووك ، خلەكەزى لەچى ساڵێكا مرد ؟

(مضحك كركوك ، خلەكەزى في اية سنة مات ؟)

في هـــذه الجمل وردت الاسماء « آغاژنمان » و « کوخادیٚ ی زرگوز »
و « گاڵته بێژه کەی کەرکوك » ، ووردت بعدها الاسمـــاء « گیلاس »،
« پیرۆت » و « خلە کەزی » موضحة معانيها ، فكل منها بدل ؛ وكل من
العقد التي رافقتها مبدل منه .

الجملة البسيطة

٩٩ ـ **الجملة البسيطة** ، هي الجملة التي فيها مسند واحد فقط ؛ مثل ،
ڕۆژ هەڵهات .   (شرقت الشمس .)
في هذه الجملة مسند واحد ، وهي فعل « هەڵهات » ؛ والمسند اليه
« ڕۆژ » .

الجملة الصغرى والجملة الكبرى

١٠٠ ـ **الجملة الصغرى** ، هي الجملة البسيطة كما ذكرناها في المادة السابقة ؛
مثـــل ،
کەواکەی خلە دڕاوە   (زبون خله ممزوق .)
١٠١ ـ **الجملة الكبرى** ، هي التي تتكون من مسند اليه ومن جملة تسمى
في هذه الحالة بالجملة الصغرى التي تكون بمثابة المسند للمسند اليه الذي يأتـــي
قبلها ؛ مثل ،
خلە ، کەواکەی دڕاوە .   (خله ، زبونه ممزوق).
هذه الجملة كبرى ، لانها تتألف من المسند اليه « خلە » وهو اسم عـلـم ،
والجملة الصغرى « کەواکەی دڕاوە »؛وفي الجملة الصغرى هذه « کەواکەی»
مسند اليه ، و « دڕاوە » مسند وفعل .

الجملة المركبة

١٠٢ ـ **الجملة المركبة** ، هي التي فيها فقرتان متوافقتان ، او اكثر منهما؛
والفقرات المتوافقة هي الفقرات المستقل بعضها عن بعض ؛ مثل ،

ڕوژ هەڵهات ، وە چۆلەکەکان لەکولانە دەرپەڕین .
(شرقت الشمس والعصافير انطلقت من العش .)

هذه الجملة ، جملة مركبة ، لانها مؤلفة من فقرتين ؛ وهاتان الفقرتان متوافقتان ، لان كلّا منهما مستقلة في معناها عن الاخرى ؛ وقد جمع المتكلم بينهما في جملة واحده للارتباط الموجود بينهما ، وربطهما بكلمة العطف « وە » التي لا تعود الى اية جملة منهما .

مثال آخر :

من ڕاوە ستابوم ، بەڵام ئەو نانی ئەخوارد ، وە باوکم کاغەزی ئەنووسی .
(انا كنت واقفاً ، لكنه كان يأكل ، وكان ابي يكتب .)
هذه الجملة مركبة من ثلاث فقرات متوافقة :

« من ڕاوە ستابوم » ، « ئەو نانی ئەخوارد » و « باوکم کاغەزی ئەنووسی » ، وقد ربطنا بين الاولى والثانية بكلمة العطف « بەڵام » ، وبين الثانية والثالثة بكلمة العطف « وە » .

الجملة المختلطة .

۱۰۳ – **الجملة المختلطة** ، هي الجملة المؤلفة من جملة (فقرة) رئيسية وفقرة ، او اكثر منها ، تابعة لها .

۱۰٤ – **الجملة (الفقرة) الرئيسية** في جملة مختلطة ، هي الفقرة المستقلة فيها ؛ ولمعرفتها يجب ان نعلم انها لا يمكن ان تكون مسبوقة بكلمة عطف ، او تعلق ؛ مثل ،
کە من هاتم ، ئەو نوست .
(عندما اتيت ، نام .)
هذه جملة مختلطة ، لانها مؤلفة من فقرتين :

١) الفقرة « ئەو نوست » ، هذى هي الفقرة الرئيسية في الجملة ، لانها مستقلة ، ولم تسبقها كلمة عطف .

٢) الفقرة « كە من هاتم » ، وهي فقرة تابعة (انظر – ١٠٥) ، لانها تتم معنى الفعل « نوست » ، كما يتمم الظرف معناه ، اي انها تبين الوقت الذي حصل فيه الفعل « نوست » .

١٠٥ – **الفقرة التابعة** ، هي التي تتبع فقرة اخرى ، وتعمل عمل اسم ، او صفة ، او ظرف في تلك الفقرة ؛ ولهذا توجد ثلاثة انواع منها :

١) **الفقرة الاسمية** ؛ مثل ،

دوێنی نەم زانی بو کە ئەو هاتووە .

(امس لم اكن قد علمت انه قد اتى .)

ان الفقرة الرئيسية في هذه الجملة المختلطة ، هي « نەم زانی بو » ؛ واما « کە ئەو هاتووە » فهي فقرة تابعة ، وهي فقرة اسمية ؛ لانها تعمل عمل المتمم المباشر (انظر – ٨١) للفعل « نەم زانی بو » الذي هو الفقرة الرئيسية .

٢) **الفقرة الوصفية** ؛ مثل ،

پیاوێ کە آبڕووی خۆی خۆش بوێ ، درۆ ناکا .

(الرجل الذي يحب شرفه ، لا يكذب .)

ان الفقرة « پیاوێ درۆ ناکا » ، هي الفقرة الرئيسية في هذه الجملة المختلطة ؛ واما الفقرة « کە آبرووی خۆی خۆش بوێ » ، فهي فقره تابعة ، وهي فقرة وصفية ، لانها تعمل عمل صفة (انظر – ٧٦) للاسم « پیاو » الذي هو في الفقرة الرئيسية .

٣ – **الفقرة الظرفية** ؛ مثل ،

یاریە کەمان کە مانگ هەڵات ، دەسی پێ کرد .

(لعبنا ، عندما طلع القمر ، بدأ .)

ان الفقرة « یاریە کەمان دەسی پێ کرد » ، هي الفقرة الرئيسية في

هذه الجملة المختلطة ؛ واما الفقرة « کەمانگی هەڵهات » ، فهي الفقرة التابعة ، وهي فقرة ظرفيـــة ؛ لانها تعمل عمـــل الظرف (انظر – ٧٩) للفعل « دەسی پێ کرد » الذي هو في الفقرة الرئيسية .

التمرين الخامس

امثلة لاقسام الكلمات والعقد والجمل والفقرات المعرفة في الفصل الرابع :

هەندێ کەس دانیشتبون ، قوماریان ئەکرد . بە قومارکەرەکانم ووت کە ئەنجامی قوماربازی ماڵ وێرانی‌یە . ئەو بێوەژنە کە سەرپۆشی شینی بەسەرەوە بو ، پار مێردەکەی مردبو . ئەم ژنـــە بێ‌کەسە خۆی بە خەرەك رێسی و تەشی‌رێسی بە رێوە ئەبا . لە دوورەوە دیم کە لەسەر دارتووەکە دوو تووتی نیشتوونەتەوە ، لەپێش ئەوەدا کـــە نزیکیان بیمەوە ، هەڵفرین . زینهار ، نە مێوەی کاڵ بخۆن ، وە نە مێوەی رزیو بخۆن . کەپرێکمان لەسەر حەوزەکە دروست کرد . لە دوورەوە دیم کە مناڵەکـــە لە کەناری حەوزەکە یاری ئەکا ؛ دەمودەس کەوتە حەوزەکەوە ؛ هەتا گەیشتمێ و دەرم هێنا ، دەسی شکاوم ، خنکا بو . ئەو پزیشکەی باوکی منی چاك کردەوە ، ئەم بەیانی‌یە پانتۆڵێکی درێژ و جاکەتێکی سوورکاری لەبەر کردبو . بیستومە کە هەنجیری سووورداش گەورە و شیرینە . خواگرتوو ، آگاش لێ‌نی‌یە کە هاوەڵەکانت خەریکی پێشکەوتنن ، کـــە تۆ وا بەسستی ئەجوولێیتەوە ؟ ئەو کورە کە مامۆستای ئێمە باوکیەتی ، ئەمرۆ نەهاتە دەبستان ، چونکە لە سەربان کەوتووەتە خوارەوە و پێی لەجێ چووە . ئەو پیاوانە ، مناڵەکانیان گۆرانی ئەڵێن . داخەکەم ، جووتە دەزگیرانەکە لافاوی « دۆزەخ مینا » بردنی .

ترجمة التمرين الخامس

بضعة اشخاص كانوا جالسين يقامرون . قلت للمقامرين ان نتيجة المقامرة خراب البيت . تلك الارملة التي كان على رأسها غطاء ازرق ، كان زوجها قد مات في العام الماضي . هذه المرأة الوحيدة تعيل نفسها من غزل النول والمغزل . رأيت عن بعد ببغائين حطتا على شجرة التوت ، قبل ان اقترب منهما طارتا . اياكم ان تأكلوا فاكهة غير ناضجة وان تأكلوا الفاكهة المهترئة . صنعنا مظلة على الحوض . رأيت من بعد ان الطفل يلعب على حافة الحوض ؛ ووقع فجأة في الحوض ؛ وعندما وصلت اليه وانتشلته ، كان مع الاسف الشديد قد اختنق. ذلك الطبيب الذي عالج ابي ، كان قد ارتدى هذا الصباح سترة حمراء وسروالا طويلًا . قد سمعت ان تين سووورداش كبير وحلو. يا مقصوف العمر ، الا تعلم ان رفاقك مشغولون بالتقدم وانت تتحرك بخمول ؟ ذلك الولد الذي معلمنا ابوه ، لن يأتي اليوم الى المدرسة، لانه قد وقع من السطح ، ورضت رجله . هؤلاء الرجال ، اولادهم يغنون . وآسفاه ، الحطبيان ، اخذهما سيل « دوزەخ مينا » . يظل اهالي هذه القرية محصورين في قريتهم بضعة اسابيع ، عندما يقطع الثلج عليهم الطريق .

الفصل الخامس

تنقيط الجمله

•

١٠٦ ـ **التنقيط**، هو وضع بضع نقط واشارات في الكلام المكتوب، للتفريق بين جملة وجملة أخرى ، او بين قسم من جملة وقسم آخر منها ؛ واليك بيانها :

المعكوسة	،
المعكوسة المنقوطة	؛
الشارحة	:
النقطة	.
علامة الاستفهام	?
علامة النداء	!
المعكوستان	، ،
المربعة	« »
القوسان	( )
العضادتان	[ ]
وصلة	—
شرطة	-

استعمال المعكوسة

١٠٧ ـ ان المعكوسة تشير الى اقصر فاصلة ، وتستعمل كما يأتي :

آ) بين البدل والمبدل منه ؛ مثل ،

خاوەنی نامەی « مەم و زین » ، ئەحمەدی خانی بەڕاستی شاعرێکی گەورە بو .

(كان احمد خانی ، صاحب كتاب « مم وزين » شاعراً كبيراً حقاً .)

واذا كانت الصلة بين البدل والمبدل منه واضحة ، لم نحتج الى ان نضع المعكوسة بينهما ؛ مثل ،

دۆستم کامران لە سلێمانی دا ئەنیشێت .

(صديقي كامران يسكن في السليمانية .)

ب) بين ثلاث كلمات ، او اكثر ، اذا كانت من قسم واحد من اقسام الكلام ، واذا لم ترد استعمال كلمة العطف « وە » . ويجب ان تستعمل كلمة العطف « وە » بعد المعكوسة ، بين الكلمتين الاخيرتين ؛ مثل ،

بێستان سوور ، موان ، وە خورماڵ سێ دێی شارەزوورن .

(بێستان سوور ، موان ، و خورمال هي ثلاث قرى في شهرزور .)

مناڵەکە ژیر ، هێمن ، وە بەکارە . (الطفل عاقل ، ساكن ، وفعال .)

ج) بعد اسم منادى ؛ مثل ،

بارام ، راستی یەکەم پێ بلێ . (يا بارام ، قل لي الصدق .)

لادێ ینە ، برایینە ، گوێتان لە من بێ . (يا قرويون،يا اخوان، اسمعوني.)

د) عندما تكون الكلمات من نوع واحد ، يفرق بين الزوجين والزوجين منها بمعكوسة ؛ مثل ،

ئەو بە ڕوژ و بە شەو ، لە ماڵەوە و لە دەرەوە ، بێدار و نوستوو ، هەمیشە لە پەشوکاویدا بو .

(هو في الليل والنهار ، في داخل الدار وخارجها ، صاحياً كان ، او نائماً ، كان حائراً دائماً .)

ﻫ) قبل كلمة العطف « وە » ، «یان »، اذا لم تكونا في رأس الجملة ؛مثل،

من ناچم بۆ بازاڕ ، وە آموزاکەم ناچێ بۆ دەبستان .

(انا لا اذهب الى السوق ، وابن عمي لا يذهب الى المدرسة .)

مریشك ، یان ماسی بکڕه .   (اشتر دجاجاً ، او سمكاً .)

و) بين العقد المعرفة ؛ مثل ،

زەوی‌یە کە درێژ کۆلە بو ، ٦٠ مەترە درێژ ، ٤٠ مترە پان .

(الارض كانت مستطيلة ، طولها ٦٠ متراً وعرضها ٤٠ متراً .)

ز) تستعمل المعكوسة احياناً للدلالة على فعل محذوف ؛ مثل ،

پیاوەکەی من چوو بۆ قەراخشار، پیاوەکەی ئێوە، بۆ بازار.

(خادمي ذهب الى طرف المدينة. وخادمكم الى السوق .)

وتستعمل للتفريق بين الفقرات المتوافقة في الجملة المركبة اذا لم يُرِد استعمال كلمة العطف « وە » ؛ مثل ،

شادمان لە ماڵ دەر ئەچێ ، سواری ئۆتۆمۆبیل ئەبێ، وەئەچێ بۆ هەڵەبجە .

(شادمان يخرج من الدار ، يركب سيارة ويذهب الى حلبجه .)

آسن گەرەکە نەخۆشە ، لەرز گرتوویەتی ، وە لەجێدا کەوتووە .

(الحداد مريض ، اصابته رعشة ، وهو نائم في الفراش .)

ط) تستعمل المعكوسة للتفريق بين الفقرات التابعة في الجملة المختلطة ؛ مثل ،

من هاتم ، تۆببینم .   (انا أتيت حتى اراك .)

پیرۆت کە ئوتومۆبیلەکەیان بۆ هێنا ، لە ماڵ نەبو .

(پیرۆت ما كان في الدار ، عندما جاؤوا له بالسيارة .)

من ئەم کارە ئەکەم ، ئەگەر ئێوە پێتان ئەوێ .

(أنا أعمل هذا ، اذا أردتم .)

ي) تستعمل المعكوسة عوضاً عن كلمة العطف « کە » ؛ مثل ،

من هاتم ، تۆ ببینم . = من هاتم کە تۆببینم . (اتيت كي أراك .)

ك) لا ينبغي استعمال المعكوسة اذا كانت الفقرة الرئيسية متقدمة

على الفقرة التابعة ، وبينهما « كه » العطف والربط (انظر - ١٠٤) ؛ مثل ،

فەرمان دەرە کە لە جێی خۆی نەبو کە دیلەکانیان هێنا .

(القائد لم يكن في مكانه عندما أتوا بالاسرى .)

پێم خۆشە کە ئێوە بێنە ئێرە . (يعجبني أن تأتوا هنا .)

من گەلێ شتم بیستووە کە ئێوە نایان زانن .

(أنا قد سمعت بالشيء الكثير الذي لا تعرفونه .)

ل) تستعمل المعكوسة احياناً بعد نقل مباشر ؛ مثل ،

ئێمە خۆمان ووتمان ، « سەربازەکان بۆچی ناڕۆن ؟ »

(قلنا نحن بأنفسنا ، « لماذا لا يذهب الجنود ؟ »)

م) بعد عقدة طويلة للمحافظة على معنى الجملة ؛ مثل ،

خاڵ و بۆر بۆ ووچانێکی درێژتر لە هێنەکەی بۆر ، بەکار ئەهێزێ .

(تستعمل المعكوسة المنقوطة لوقفة اطول من وقفة المعكوسة .)

استعمال المعكوسة المنقوطة

١٠٨ - تستعمل المعكوسة المنقوطة لوقفة اطول من وقفـــة المعكوسة ؛ وتستعمل بصورة رئيسية للتفريق بين تلك الفقرات التي ذات طبيعـة واحدة طويلة قليلاً ، وبصورة خاصة اذا كانت المعكوسة واردة بين بعضها . وفائدتها ان يقف الانسان اكثر من وقفه عند المعكوسة ؛ مثل ،

ئاسمان کاکڵە هەورێکی پێوە نەبو ، خۆر ڕوون و گەرم ئەبریسکایەوە ، وزەی مێش و مەگەس هەواکەی پڕ کردبو ؛ وە باخی کۆڵیتەکە کە بە هەموو چەشنە ڕەنگێکی شیرین و جوان ڕازابوەوە،لەناو اوەنگێکی تێرذا وەکو خرمانێکی گەوهەری درەوشەر،ووڕشەی ئەهات.

(كانت الشمس صاحية ، لا اثر فيها للغيم ؛ وكانت الشمس تتلألأ رائقة حارة وكان طنين الهوام يملأ الفضاء ؛ وحديقة الكوخ التي كانت مزدانة بكل الالوان

الجميلة البهيجة، كانت ريا بقطرات الندى، تتلألأ كأنها حقل من الجواهر البراقة.)

مثال آخر :

ئەم كابرایە سەرخەدەمە ی دەبستانەکەمان بو ، ناوی حاجی قەلەندەر بو ؛ کەس نەی ئەزانی ، ناوی بنچینەیی ی ئەو چی بووە. حاجی قەلەندەر بابایێك بو ، بالابەرز ، ناوچەوان پان ، ڕیش برنج وماش ، خۆش ووتە ، نووسەر ، شاعیر ، وە فەیلە سووف ؛ ئەیان ووت ، خەلکی ڕانیەیە. لەناو منالەکانا ئەیان گێڕایەوە کە حاجی قەلەندەر بە قەلەندەرەی گەلێ شاران گەڕاوە ؛ وە دیویانە بە کلاوێکی قووچەوە ، آوێنەیێ بەپێش گلاوەکەیەوە.

(كان هذا الرجل رئيس خدم مدرستنا ، وكان اسمه « حاجی قەلەندەر » ؛ ما كان احد يعرف ماذا قد كان اسمه الاصلي. « حاجی قەلەندەر » كان «بابا » ، فاع القامة ، عريض الجبين ، ذا لحيه رز و ماش (بياضها اكثر من سوادها) ، حلو الحديث ، كاتباً ، شاعراً ، فيلسوفاً ؛ كانوا يقولون انه من اهالي « رانيه ». وكانت ثمة شائعة تتردد بين صبيان المدرسة ان « حاجی قه له نده ر » قد جاب كثيراً من البلدان بزی القلندرية ؛ وانه شوهد على رأسه كمة (كلاو) عالية ، مزدانة بمرآة في وسط الجبهة .

استعمال الشارحة

١٠٩ – تستعمل **الشارحة** بصورة عامة كما يأتي :

آ) قبل كلام يحكى او يقال ؛ مثل ،

منالەکە لە بنی بیرەکەوە هاواری ئەکرد : « بەرخی نێرم ، مەم دۆڕێنن .»

(كان الطفل يصرخ من قعر البئر مستغيثاً قائلاً : « انا كبش فلا تخسروني .»

ب) قبل تعريف ، او عدد تقتضيه جملة متقدمة عليه ؛ مثل ،

كه دەرگایان لیٚ کردینەوە ، چوینە ڕاڕەوێکەوە ؛ ڕاڕەوەکە بەم چەشنە بو :

دوو مەترە و نیو پان و پێنج مەترە درێژ بو ، دیوارەکانی سیٚ مەترە و نیو بەرز بون ، وە لەگەل بنمیچەکەیدا بە ڕەنگی کایی ڕەنگ کرابون ؛ لە دوو لای ڕاڕەوەکەوە دوو دەرگا ئەکرانەوە بۆ دوو ژوور ؛ دەرگایێکیش لەو سەری ڕاڕەوەکەوە ئەکرایەوە بۆ ناو خانووەکە ؛ بەرزایی‌ی دەرگاکان دوو مەترە ، وە پانایی‌یان مەترەییٚ بو .

(عندما فتحوا لنا الباب ، دخلنا الممر ؛ والممر كان كما يلي :

كان عرضه مترين ونصف المتر ، وطوله خمسة امتار ؛ وكان علو جدرانه ثلاثة امتار ونصف المتر ، وهي مطلية مع السقف باللون التبني ؛ وعلى جانبي الممر بابان لغرفتين ؛ وفي الطرف الآخر للمر كان ثمة باب يقود الى داخـــل الدار ؛ اما الابواب فعلو كل منها متران وعرضها متر واحد .)

مثال آخر :

پێنج گەڕەکە سەرەکی‌یەکەی سلێمانی ئەمانە بون :

مەلکەندی ، گۆیژە ، کانێسکان ، دەرگەزێن ، وە جوولەکان کە ئێستا پیٚی ئەلیٚن شێخە باس .

(المحلات الخمس الرئيسية في مدينة السليمانية كانت هذه :

مەلکەندی ، گۆیژە ، کانێسکان ، دەرگەزێن ، وە جوولەکان التي تسمى الآن بـ « شێخە باس . »)

استعمال النقطة

١١٠ – توضع **النقطة** بعد انتهاء الجملة .

استعمال علامة الاستفهام

١١١ – توضع **علامة الاستفهام** بعد الجملة التي تتضمن سؤالاً ؛ مثل ،

ئێوه کەی هاتنه ئێره ؟ (انتم متى جئتم هنا ؟)

استعمال علامـة النداء

١١٢ – تستعمل **علامة النداء** في نهاية الكلمات ، او الجمل التي تبين تأثراً ؛ مثل ،

قسەی هیچ ! ئێوه چۆن وا ئەڵـێن ؟

(يا للسخافة ! كيف تقولون مثل هذا ؟)

تۆ چەند لەڕیت ! (ما اضعفك !)

استعمال المعكوستين.

١١٣ – تستعمل **المعكوستان** لافراز كلمة ، او عقدة في العبارة ، مثل ،

ئۆسکارمان ، سۆن ، وه فاسۆم له یه‌کەم چواریه‌کی ئەم سەدەیەدا دەستووری زمانی کوردی یان نووسی .

(ئۆسكارمان ، سۆن ، فاسۆم كتبوا قواعد اللغة الكرديه فى الربع الاول من هذا القرن.)

استعمال المربعة

١١٤ – **الضمة المربعه** توضع قبل ما يحكى وبعده ؛ مثل ،

دایکێك مەتاڵێکی دا به کوڕه‌کەی ، وه پێی ووت : « بەمەوه ، یان بۆسەر ئەمە . »

(أعطت والدة ابنها درعاً وقالت له : « بهذه ، أو على هذه . »)

استعمال القوسين والعضادتين

١١٥ – توضع العقدة ، أو الجملة بين **قوسين** ، أو **عضادتين** ، اذا كان لها معنى خاص في داخل جمله أخرى ؛ مثل ،

دزه‌که که دراوسێی من بو (ئەمە دراوسێیێکي خراپ بو بۆمن) ، شەوێك هاته سەرمان .

(اللص الذى كان جارى (وقد كان جار سوء لي) ، طرقنا ليلة .)

استعمال الوصلة

تستعمل الوصلة بصورة عامة في المواضع الاتية :

آ) للتفريق بين كلام شخصين متحاورين ؛ مثل ،

ـ کەی هاتی ؟	ـ متى جئت ؟
ـ هەر ئێستا.	ـ الان .
ـ لە کووە دێیت ؟	ـ من اين جئت ؟
ـ لە مزگەوتەوە	ـ من الجامع . (تأتي ؟)

ب) لوضع عقدة ، او جملة لها معنى خاص داخل جملة اخرى (عوضاً عن القوسين ، او العضادتين) ؛ مثل ،

دزەکە کە دراوسێی من بو ـ ئەمە دراوسێ یێکي خراپ بو بۆ من ـ شەوێك هاتەسەرمان .

(اللص الذي كان جاري ـ وقد كان جار سوء لي ـ طرقنا ليلة .)

استعمال الشوطة

١١٧ ـ تستعمل الشرطة في المواضع الاتية :

أ) بين الكلمتين ، او اكثر منهما ؛ مثل :

دەس ـ لەسەر ـ سنگ. (واضع اليد على الصدر .)

ـ کا برای ژن ـ زگ ـ سووتاو.

(رجل المرأة التي مات طفلها (رجل الثكلى » .)

ب) في نهاية السطر ، اذا لم يبق محل لاكمال كتابة كلمـــة فيه . ولا يجوز تجزئه المقطع الواحد منها ؛ مثلا :

اذا لم يبق محل للكلمة « دەس کردە کان » كلها في السطر ، توضع الشرطة بعد الجزء الذي يمكن كتابته فيه ، وذلك الجزء يجب ان يكون احد هذه .

« دەس » ، « دەسکرد » ، « دەسکردە » .

چیرۆکی کوردی

٢

●

بووكه سووریٚ .

●

آسکۆل زۆر منال بو که دایکی مردبو ، کاك هۆمەری باوکی ژنێکی تری هێنابو ، وه لەم ژنه کەنیێکی بووبو ، خورشه .

آسکۆڵ و خورشه پێکەوه گەوره بون ؛ بەڵام خورشه به خۆشه ویستی ی دایکەوه به خۆشی و نازداری ؛ آسکۆڵ لەژێر چەپۆك و جنێوی باوەژنا به ڕەنج ، هەناسه ساردی و ڕووت و قووتی ؛ گشت ئەرك و ڕەنجی ناوماڵیش لەسەر شانی آسکۆڵ بو .

آسکۆل نۆزده ساڵان بو ، خورشه هەڤده ساڵان . آسکۆل ، هەتا بڵێی ، جوان ، شیرین ، ژیر ، بەکار ، پاك و خاوێن ، وه هێمن ؛ خورشه ، که زۆر جوان نەبو ، هەتا بڵێی ، بێ‌فەڕ ، تەمەڵ ، وه پیس و چەپەڵ . باوەژن هەرچەنده چاوی به آسکۆڵ ئەکەوت ، کوڕایی ی دائەهات ؛ هەمیشه لەبیری ئەوەدا بو ، ڕەنج و ئەشکەنجە یێکی نوێ ی بۆ بدۆزێتەوه .

باوەژن شەویٚ له شەوان ڕەنجێکی تازه ی بەبیراهات بۆی ، پێ‌ی ووت :

– سبەینیٚ بەیانی مانگەکه بیــه بۆ ئەو دەشته ، خەڕەکەکەش

بەرە لەگەل خۆتا لەگەل چارۆکەیێ کولوو ، هەتا ئێوارێ مانگاکە بلەوەڕینە ، وە هەموو کولووە کانیش بڕێسە و ئنجا بیان هێنەرەوە .

آسکۆلی کلۆل بەیانی زوو پارچە نانێکی ڕەقی خستەناو دەسرۆکە شڕێکەوە ، چارۆکە کلووی بەستە کۆلی ، خەڕەکی خستـــە سەر شانی ، مانگازەردی دایەپێش و ڕووی کردە ئەو دەشتــــە . ڕۆیی ، ڕۆیی هەتا گەییە جێلەوەڕێکی خۆش ، پیرە خەڕەکی لە لایێکەوە دامەزراند و دەسی کرد بە خەڕەك ڕستن ، مانگاکەش بە لەوەڕین .

پاش نیوەڕۆ بو ، بایێکی زۆر توندی هەل کرد و کولوویێکی دایە پێش و فراندی . آسکۆل دووی کولووە بابردووە کەوت . کولوو ئەفڕی بەدەم باوە و آسکۆل بە هەناسە بڕکێ بە شۆنیەوە ، تا کولوو کردی بە ئەشکەوتێکا ، آسکۆلیش بە دوویا .

آسکۆل کە تەماشای کرد ، ئەوا دەلە دێوێ ئلێ کەوتووە ، مەمکێکی داخستووە و مەمکێکی داوە بەخۆیا . دەلە دێو کـــە آسکۆلی دی ، ووتی :

– تۆ کێی ؟

آسکۆل لەپێش ئەوەدا کـــە پاسوخی بداتەوە ، کوتوپڕ چوو ، مەمکی ڕاستی مژی ، وە ئنجا ووتی :

– پووری گیان ، لەو دەشتە خەڕەکم ئەڕست ، بایێ هەلی کرد و کولوویێکی فڕاندمە ناو ئەشکەوتەکەوە ، هاتووم بە دوویا .

دەلە دێو ووتی :

– خوا بە قوربانی ئەقلی خوت کا . آدەی ، سەرم بەشانە دابێنە .

آسکۆل کەرتە شانەیێ کە لە ئەرزەکە کەوتبو ، هەلی گرت و دەسی کرد بـــە داهێنانی سەر و پرچی دەلە دێو . دێوە لێی پرسی :

ـ سەری من پاکترە ، یان سەری دایکت ؟
آسکۆڵ، لەگەڵ ئەوەشا کە سەری دێوە پیس و چەپەل بو ، وە پڕ بو لە جڕ و جانەوەر ، ماچی کرد و ووتی :
ـ ئۆخە ی ، سەری آو چەند پاکە ! سەری دایکم ، لای بە .
آسکۆڵ کە لە شانە کردن بوەوە ، دێوە پێ ی ووت :
ـ ئەوا من ئە نوم؛ آوێکی شین بێ ، هەڵم مەسێنە؛ آوێکی سەوز بێ، هەڵم مەسێنە ؛ آوێکی سوور بێ ، هەڵم مەسێنە ؛ آوێکی زەرد بێ ، هەڵم مەسێنە ؛ آوێکی مۆر بێ ، هەڵم مەسێنە ؛ آوێکی رەش بێ ، هەڵم مەسێنە ؛ آوێکی بۆر بێ ، هەڵم مەسێنە ؛ آوێکی لێخن بێ ، هەڵم مەسێنە ، وە هەر کە آوێکی سپی بێ ، ئنجا هەڵم سێنە .
دەڵە دێو ئەوەی ووت و چاوی چوە خەو ، وە آسکۆڵیش بە دیاریەوە دانیشت ، چاوە ڕوانی آو . زۆری پێ نەچو ، آوێکی شین بەناو جۆگە ی ئە شکەوتەکە دا هاتە خوارەوە ، لەپاش ئەوە آوی سەوز ، سوور ، زەرد ، مۆر ، ڕەش ، بۆر ، لێخن‌وە ئنجا آوی سپی .
آسکۆڵ کە آوە سپی‌یەکە ی دی ، دێوەکەی هەڵ ساند . دێوە پەلی آسکۆ لی گرت و لە آوەکەی هەڵ کێشا ، لەپڕ ناو ئەشکەوتەکە شەوقی دایەوە؛ دێوە ووتی :
ـ ئەوە شەوقی دەم و چاوی تۆیە ، کەئیتر وەکو مـــانگ ئەدرەوشێتەوە . ئـــەوەش کولووەکەت ، بووە بە دەزوو ، بی بەرەوە .
آسکۆل کە خەرەك و دەزوو ی دا بەشانیا و مانگای دایـــە پێش خۆی بەرەومال ، ئێواری دائەهات . کە لە دەرگای حەوشێ چوە ژوورە وە ، خانووەکەیان پڕ بوو لە شەوق . باوەژنەکە ی کە ئەمەی دی ، بۆی چو ، پێیا هەڵ شاخا :

– ماکەری شیرنالێ ، هەتا ئێستا لە کوێ بوی ؟ ئەوە چۆن واتی لێ هات ؟

کەنیشکەکە بەسەرهاتی ئەو ڕۆژەی خۆی بۆ گێڕایەوە ، بەلام نەی وێرا ، ئەو قسانە بگێڕێتەوە کە لەگەڵ دێوەدا کردبویان لەکاتی سەر دا هێنانیا .

باوەژن ئنجا ووتی :

– ئیتر تۆ نابێ لەمال بچیە دەرەوە ، نابێ لە درەگاشەوە کەس بت بینێ .

بۆ شەوێ باوەژن بە کەنیشکەکەی خۆی ووت کە سبەینێ مانگاکە بیا بۆ لەوەڕ بۆ ئەو دەشتەی دوێنێ آسکۆڵ چووبویێ ، وە خەڕەك و لۆکەش لەگەل خۆی هەڵ گرێ بۆ ڕستن .

خورشە بەیانی خەڕەك و لۆکەی هەڵگرت و مانگای دایەیێش خۆی و ڕووی کردە ئەو دەشتە کە دوێنێ خوشکی چووبویێ ؛ کە گەیشتە ئەوێ ، خەڕەکی لێ دامەزاراند و دەسی کرد بە ڕستن ؛ مانگاش بۆ خۆی ئەلەوەڕی .

لەپڕێکا بایێکی توند هەڵی کرد و کولووی ڕافراند ، کولوو کردی بە ئەشکەوتەکەدا ؛ خورشەش بە دوایا . دەڵە دێوێ لەوێ کەوتبو ، مەمکێکی ڕاخستبو ، مەمکێکی دابو بەخۆیا . خورشە هەرکە پیرێ دێوی دی ، بە توندی ووتی :

– کوا کولووەکەم ، چیی لێ هات ؟

دێوە ووتی :

– جارێ وەرە سەرم شانە کە ، ئنجا کولووەکەت ئەدۆزینەوە .

خورشە کەرتە شانەکەی هەڵ گرت لە ئەرز و دەسی کرد بە داهێنانی سەری دەڵە دێو . دەڵە دێو لێی پرسی :

– سەری من پاکترە ، یان سەری دایکت ؟

خورشە پاسوخی دایەوە :
ـ سەری دایکم ، بۆنی گوڵی لێ یێ ؛ سەری تۆ پڕە لە جڕ وجانەوەر ، ئەوەندە پیس و بۆگەنە ، پیاو بێزی لێ یێتەوە .
دەڵە دێو ووتی :
ـ کەوابو ، ئێستا من ئەنوم ؛ آوێکی شین یێ ، هەڵم مەسێنە ؛ آوێکی سەوزیێ ، هەڵم مەسێنە ؛ آوێکی سووریێ ، هەڵم مەسێنە ؛ آوێکی زەردیێ ، هەڵم مەسێنە ؛ آوێکی مۆر یێ ، هەڵم مەسێنە ؛ آوێکی ڕەش یێ ؛ هەڵم مەسێنە ؛ آوێکی بۆر یێ ، هەڵم مەسێنە ، آوێکی سپی یێ ، هەڵم مەسێنە ؛ آوێکی لێخن یێ ؛ ئنجاهەڵم سێنە ؛ ئەوسا کولووەکەت ئەدەمەوە .
وە چاوی لێك نا ؛ ئاوی شین ، سەوز ، سوور ، زەرد ، مۆر ، ڕەش ، بۆر ، سپی ، یەك لە دوای یەك هاتن ؛ کە ئاوی لێخن دەسی کرد بە هاتن ، خورشە دەڵەدێوی لەخەو هەڵساند ، دەڵە دێو پەلی خورشە ی گرت و لە ئاوە لێخنی هەڵ کێشا ؛ لوویێ لە ناوچەوان و لوویێ لە چەناگەی خورشە هاتبو .
دەڵەدێو کولووەکەی خورشەی دایەوە و ووتی :
ـ ئەوە خۆت و کلووت ، دە ڕچۆ دەرەوە .
خورشە کە ڕووی کرد بەماڵا ، دایکی چاوەڕوانی بو ؛ دایکە کە چاوی بەچارە ی کەوت ، لەپێشا حەپەسا ، وە لەپاشا چەند چەپۆکێکی کێشا بەسەر خۆیا و بەرەو کەنیشکەکە ی چوو :
ـ ئەیەڕۆ ! دایکت مریێ ؟ ئەوە کێ ئەو کەتنە ی پێ‌دای ؟
خورشە ووتی :
ـ دایە ایێ ، دەڵە دێو .
وە بەسەرهاتەکە ی خۆی بەگریانەوە بۆ گێڕایەوە .
خورشە سزای بێ‌ئەقلی ی خو ی دیبو ، باوەژنیش سزای ڕژدی ،

بێ بە ختی و خۆرتی ی خۆ ی.

باوەژن ئنجا چوو بۆ آسکۆل کە لەوێ وەستابو ، پرچی گرت و دای بە زەویا ، وە هەتا تیا بو کوتای . ئەو شەوە هەتا بەیانی قوورِەی باوەژن نەبڕایەوە.

لەوە دوا نەی هێشت کە کە نیشکەکەی خۆیشی پچیتە بەردەرگا ، کە کەس نەی بینێ ، ئیتر هەر دوو ، کەنیکەکە ، نە ئەبو ، کەس بیان بینێ، آسکۆڵ لەبەر جوانی ، خورشە لەبەر لووەکانی.

رۆژێ لە رِۆژان کوڕی پادشا لە سەربانی قەسری خۆیان تەپلیتۆپێنی ئەکرد ، چاوی بە آسکۆڵ کەوت ، کوتوپڕ بە تیری ئەشقی ئەنگێورا.

ماڵی پادشا ناردیان بۆ خوازبێنی ی کەنیی کاك هۆمەر بۆ کوڕی پادشا ؛ کاك هۆمەر ووتی :

ـ ئەی کەم بە کارەکەری.

ماڵی پادشا جواهێر و پارە یێکی فرە یان نارد بۆ ماڵی کاك هۆمەر.

خواستی باوەژن شەیتانانە بو ، ئەو ئەی‌ویست کە خورشە بنێرێ بە بووکی . رِۆژی شایی، باوەژن آسکۆڵی خستبوە ناو تەندوورەکەوە ، کە سوار هاتن بۆ بووك گۆزانە وە.

بەڵام لەو کاتەدا کە بووکیان سوار ئەکرد ، کەڵەشێرەکە ی ماڵی بووکێ بۆی فڕیە سەربان و دەسی کرد بە خوێندن :

ـ ئوو ئوئووو ئوئووو ! بووکە سووریێ لە تەندووریێ ، دوو ـ لووە ـ چاریێ بە بووك بە رێ.

دایکی خورشە خێرا ناردی، کەڵەشێرەکەیان گرت و سەریان بڕی. بەڵام پیاوەکانی ماڵی پادشا کەوتنە گومانەوە ؛ چون ، سەری تەندوورە ـ کەیان هەڵدایەوە، کە ئەبینن ئەوا نازدارێکی تیایە وەك مانگی چواردە، هێنایانە دەرەوە . ئنجا چوونە سەر بووکێ ، وەکە تاراکەیان هەڵ گرت، ئەبینن کە دوو ـ لووە ـ چارێ یە . دەس‌بەجێ جلی بووکێنی و گەوهەرە ـ

کانیان لە بە ر دا کەئن و کردیانە بەر بوو کە سووریێ ، آسکۆڵ . لەپاش ئەوە بوو کە سووریێ ، تارایان ذا بەسەریاو سواریان کرد و بردیان .

ئەمە کارەساتێکی گەورە بو بۆ باوەژن، کەنی یە نازدارە کەی خۆ ی سووك و ترۆ پکرێ و آسکۆڵ بیەن بە بووك بۆ کوڕی پاذشا . ژنە لە داخانا شەقی بردبو ، کاتێك ئەم داخەی لە دل دەر نەئەچو ، وە ئەوەندە ی نەمابو ، شێت بیێ وبذاتە کێو .

ڕۆژێ لە ڕۆژان باوەژن خورشە ی لە گەڵ خۆ ی هەڵگرت و ڕووی کردە ماڵی پاذشا ، لەوێ چوونە ژوور ی آسکۆڵ . آسکۆل بە خێر هاتنی کردن و قەذری گرتن . بەڵام باوەژن کە چاوی بە جل وخشڵ و ناو ژووری آسکۆڵ کەوت، بەجارێ کورایی ی داهات ؛ لە کاتی قسەذا بە آسکۆڵی ووت :

– ئەیەڕۆ، بۆچی هەشت تۆ مانگە لە ماڵ نایێتە دەرەوە ؟ ئەو دەشتە ئێستا چەند خوشە ؛ هەستە ، باپچین بۆ گەڕان .

آسکۆل ، هەرچەندە آرەزوو ی گەڕانی نەبو، وە بە تایبەتی سکیشی پڕ بو ، بەڵام لەبەر سادە دڵی ی خۆ ی ، باوەژن توانی ی تەفرەی بذا کە لە گە ڵیانا پچی بۆ گەران .

بۆی ڕۆییشن هەتا گەیشتنە قەراخ چەمێك . باوە ژن آسکۆڵی خستە مەیانی خۆی و چەمە کەوە . هە ر وا بە کەناری چەمە کەذا ئەڕۆییشتن ، لە پرێـکا باوەژن پاڵێکی بە آسکۆڵەوە ناو خستیە ناو ڕووبار کەوە.

آوی بەخوڕی چەمە کە آسکۆڵی برد . باوەژن لە جێ ی خۆی وەستا هەتا آسکۆڵ لە چاو گوم بوو ؛ وای ئە زانی کە ئیتر خنکاوە. ئنجا لە گەل کەنی یە کەیا بە خۆشی و دڵنیایی چووە ماڵەوە ؛ بارێکی قورسی لەسەر شان لاچووبو .

ماڵی پاذشا قازە وانێکیان هەبو ؛ هەموو ڕۆژێ قازە کانی ئەبرد بۆ ئەو چەمە . ئەو ڕۆژە کە قازەکان ئەبـــا بۆ سەر ڕووبارە کە و

قازەکان دەس ئەکەن بە مەلەو آو خواردنەوە ، نووزە ی ژنێك یێتە گوی :
ـ قازە وانەکە، من بووکی ماڵی پادشام ، ئەوا ئێرە کەوتووم . زوو بە فریاما بگەن ؛ ئەوا کوڕێکیشم بووە .

ئەمە دەنگی آسکۆل بو. آسکۆڵ کەلەچاو باوەژن گوم ئە بێ، خواو ڕاستان ، آوەکە ئەی با بۆ ئەو پەڕ ، لەوێ بە لقە دارێکەوە کە بۆ ناو آوەکە دریژ بووبو ، ئەگیرسێتەوە. سا هەرچۆنێ بێ ، خۆی لە آوەکە دەر ئەهێنێ ، کە خۆی ئەگەیێنێتە ووشکایی ، مناڵەکەی کە لە باریا بو ، فرێ ئەدا ؛ بەڵام ، چونکە زگەکە ی تۆ مانگان بو ، مناڵەکەی بە زیندوویی ئەزێ ، وە کوڕیش ئەبێ.

قازەوان کە بە نووزەکە وە چوو ، چاوی بە آسکۆڵ کەوت ، ناسی‌یەوە وەپێی ووت :
ـ نە ختێ خوت ڕاگرە ، هەر ئێستا خەبەر ئەبەم بۆ ماڵی پادشاکە خێرا بێن بە فریاتەوە .

قازەوانەکە گورج دەسی کرد بە ڕاکردن بەرەو ماڵی پادشا . کوڕی پادشا ئەو دەمە گەڕابوەوە ماڵەوە ، هە ر کە ئەمەی بیست ، باڵی گرت ، خۆی گەیاندە چەمەکە ، وە بەمەلە پەڕی‌یەوە ئەوبەر ؛ گەلێ ژن وپیاویش بەڕاکردن بەدوایەوە بون .

سووری‌یان بوو کە لەگەڵ مناڵەکەیا هەڵ گرت و هێنایاننەوە. آسکۆڵ ، ئەو بێ‌بەختی‌یەی باوەژنەکەی لەگەڵیا کردبو ، گێرایەوە بۆ مێردەکەی. ئەمجا کوڕی پادشا ناردی ، دایك و کە نی‌یەکەیان هێنا ، چوار ئێستریشیان هێنا ؛ وە لاقەکانیان ، هەر یەکی بە ئێسترێکەوە بە ست و ئێسترەکانیان هەڵتیزاند . بەو چەشنە باوەژن وکە نێشکەکەی شەق‌وپەق کران ، وە بە سزای بێ بە ختی وخۆرتی‌ی خۆیان گە ییشتن .

ئنجا دایەنەکەم ووتي :
منیش هاتمەوە و هیچیان نەدامێ .

ترجمة القصة الكردية الشعبية

٢

العروس الحمراء

كانت « آسكوّل » طفلة صغيرة عندما ماتت امها ، وكان ابوها « كاك هۆمەر » قد تزوج امرأة اخرى ، رزق منها ابنة اسماها « خورشه » .

وكبرت خورشه وآسكوّل معاً ؛ لكن خورشه مع حنان الام بالرفاه والدلال ، وآسكول تحت صفقات زوجة الاب وشتائمها بالشقاء والبؤس والعري ؛ كانت جميع اعمال البيت وخدمته المرهقة من نصيب آسكوّل .

وكانت آسكوّل قد بلغت التاسعة عشرة من عمرها ، وخورشه السابعة عشرة . كانت آسكوّل جميلة ، حلوة ، ذكية نشيطة ، طاهرة ، ووديعة الى حد كبير ؛ واما خورشه فلم تكن ذات جمال فائق ، وقد كانت ،خرقاء، كسولة ، قذرة الى حد كبير . اما زوجه الاب فكانت كلما رأت آسكولّ تظلم الدنيا في عينيها ؛ وكانت بصورة دائمة تفكر في ايجاد عذاب ومشقة جديدين لها .

في ذات ليلة خطرت لزوجة الاب مشقة جديدة لآسكوّل ، قالت لها :

– في صباح الغد اذهبي بالبقرة الى البراري واحملي معك دولاب الغزل وايضاً حزاماً من الوشائع واتركي البقرة ترعى حتى الغروب ، واغزلي الوشائع كلها ، ثم عودي بها الى البيت .

وفي الصباح الباكر وضعت آسكوّل المسكينة كسرة من الخبز الجاف في منديل ممزق ووضعت حزام الوشائع على ظهرها وشدته الى رقبتها ثم القت

دولاب الغزل على كتفها وساقت البقرة الصفراء أمامها ، وتوجهت الى البرية ؛ وسارت حتى وصلت الى مرعى خصب ، نصبت الدولاب البالي في جهة وبدأت تغزل ؛ والبقرة ترعى .

وبعد الظهر هبت ريح هوجاء ، فدفعت احدى وشائعها أمامها ولم تلبث ان أطارتها في الجو . وأخذت آسكوّل تجري في أثر الوشيعة لاهثة حتى ادركتها ، وقد هوت الى كهف ، وآسكوّل تتبعها .

وتطلعت آسكوّل حولها في الكهف فاذا بسعلاة منطرحه وقد افترشت باحد ثدييها الارض والتحفت السماء بالثدي الآخر ؛ وقالت السعلاة حينما رأت آسكوّل :

ـ من أنتِ ؟

لكن آسكوّل قبل ان تجيبها أسرعت ترضع من ثديها الايمن وقالت :

ـ يا خالتي العزيزة ، كنت اغزل بالدولاب في ذلك البراح فهبت ريح أطارت وشيعتي الى داخل الكهف فتبعتها لآخذها . قالت السعلاة :

ـ فلتكن فداء لعقلكِ ، قومي ومشّطي رأسي .

وتناولت آسكوّل قطعة مشط وجدتها في الكهف وأخذت تمشط شعر السعلاة وغدائرها . وسألتها السعلاة :

ـ أرأسي اكثر نظافة ام رأس امك ؟

ومع أن رأس السعلاة كان قذراً ، ترعى فيه الحشرات ، فقد قبلته آسكوّل ، وقالت :

ـ اوخ ، ما ألطف رأسك ! أما رأس امي فدعينا منه الآن .

وعندما أنتهت آسكوّل من التمشيط قالت السعلاة لها :

ـ ها اني انام الان ؛ سيجري (يأتي) ماء ازرق ، فلا توقظيني ؛ سيجري ماء احمر ، فلا توقظيني ؛ ولما يجري ماء أصفر ، فلا توقظيني ؛ سيجري ماء بنفسجي ، فلا توقظيني ؛ سيجري ماء أسود ، فلا توقظيني ؛ سيجري ماء أسمر ، فلا توقظيني ؛ سيجري ماء عكر ، فلا توقظيني ؛ سيجري ماء ابيض ، عندئذ أيقظيني .

قالت السعلاة هذا ، واستغرقت في سبات عميق ؛ واما آسكوّل فقد جلست

تترقب مجيء الماء. ولم يمض وقت طويل حتى انحدر من ساقية الكهف ماء ازرق، ثم ماء أخضر ، فأحمر ، فأصفر ، فبنفسجي ، فأسود ، فأسمر ، فعكر ، وثم ماء ابيض .

وعندما رأت آسكوُل الماء الابيض ، ايقظت السعلاة ؛ فأمسكت السعلاة بذراع آسكوُل وغطستها في ذلك الماء ، ولما أخرجتها منه، فجأة انبعث النور في داخل الكهف ، فقالت السعلاة :

– هذا نور محياك الذي بدأ يتلألاء كالقمر. وها هي ذي وشيعتك قدصارت غزلاً ، فخذيها .

وعندما حملت آسكوُل دولاب الغزل ، والغزل على كتفها ، وساقت البقرة أمامها ، متجهة صوب البيت كان بحل المساء . ولما دخلت من باب، دارها ، أمتلأ فناؤه نوراً . وعندما رأتها زوجة ابيها أنتهرتها قائلة :

– يا شقية ، اين كنت حتى الآن ؟

فقصت الفتاة ما جرى لها في ذلك النهار ، ولكنها لم تجسر ان تأتي على ذكر حوارها مع السعلاة حين مشطت لها شعرها .

وعندئذ قالت لها زوجة ابيها :

– يجب الا تغادري الدار بعد الآن ويجب الا يراك احد حتى من ثقب الباب .

وفي تلك الليلة طلبت امرأة الاب الى ابنتها ان تأخذ البقرة في الغد الى ذلك المرعى الذي ذهبت اليه آسكول ، وان تحمل معها دولاب الغزل والقطن .

وحملت خورشه في الصباح دولاب الغزل والقطن وساقت البقرة أمامها متوجهة الى ذلك البراح الذي كانت أختها قد ذهبت اليه بالامس ؛ وعندما وصلت ، نصبت دولابها وبدأت تغزل ، بينما أخذت البقرة ترعى .

وفجأة تهب ريح قوية ، تطير الوشيعة ؛ فتهوي الى داخل الكهف ، فتتبعها خورشه ، واذا بسعلاة تفترش ثدييها ، وتلتحف الآخر . وما ان رأت خورشه السعلاه حتى قالت لها بغلظة :

ـ أين وشيعتي ، وماذا حل بها ؟
أجابت السعلاة :
ـ رويدك ، تعالي ، مشطي شعري ، وبعدئذ نجد وشيعتك .
وتناولت خورشه، قطعة المشط من فوق الارض وبدأت تمشط شعر السعلاة.
وسألتها السعلاة :
ـ أيهما اشد نظافة ، رأسي ام رأس امك ؟
فقالت خورشه :
ـ رأس امي تفوح منه رائحة الورد ، اما رأسك فملآن بالحشرات ؛ وهو قذر ، نتن لدرجة تعافها النفس .
قالت السعلاة :
ـ اذن ، سأنام الان ، وسيجري ماء ازرق ، فلا توقظيني ؛ وسيجري ماء اخضر ، فلا توقظيني ؛ وسيجري ماء احمر ، فلا توقظيني ؛ وسجري ماء اصفر ، فلا توقظيني ؛ وسيجري ماء بنفسجي ، فلا توقظيني ؛ وسيجري ماء أسود ، فلا توقظيني؛ وسيجري ماء اسمر ، فلا توقظيني؛ وسيجري ماء ابيض ، فلا توقظيني؛ وسيجري ماء عكر ، فأيقظيني ؛ وعندئذ اعيد اليك وشيعتك .
وأغمضت السعلاة عينيها ، وجرى المـــاء الازرق ، والاخضر ، والاحمر ، والاصفر ، والبنفسجي ، والاسود ، والاسمر ، والابيض واحد بعد الآخر ، ولما بدأ الماء العكر يجري أيقظت خورشه السعلاة .
وأمسكت السعلاة بذراع خورشه ، وغطستها بالماء العكر ، (ولما أخرجتها منه) كان قد نبت ثلولان : واحد في جبينها وآخر في ذقنها .
وأعادت السعلاة الى خورشه وشيعتها وقالت لها :
ـ دونك الوشيعة ، واليك عني .
وعندما دخلت خورشه دارها ، كانت امها تنتظرها في فنائه ، وما ان وقعت عيناها على وجهها حتى هالها ما رأت ، ثم اخذت تلطم رأسها، والتفتت الى ابنتها تقول لها :

– ثكلتك امك ، من سبب لك هذه المصيبة ؟
فاجابت خورشه :
– انها السعلاة ، يا اماه .
وأخذت تقص عليها ما حدث لها في ذلك اليوم ، وهي تبكي .
وهكذا نالت خورشه جزاء ما ابدت من قلة عقل ، كما لاقت امرأة الاب جزاء حسدها ، وخيانتها ؛ وظلمها .
واستدارت زوجة الاب صوب آسكۆل التي كانت واقفة هناك ، وأمسكت بغديرتها وطرحتها أرضاً واوسعتها ضرباً ؛ ولم ينقطع تلك الليلة نحيب امرأة الاب حتى الصباح .
ومنذ ذلك اليوم لم تعد تسمح لابنتها ايضاً ان تظهر امام باب الدار ، لئلا يراها احد ؛ ومنذ ذلك اليوم صار من الواجب الا يرى احد الابنتين ، آسكۆل لجمالها وخورشه لثلوليها .
ذات يوم كان ابن الملك يلعب بالكرة فوق سطح قصرهم ، فلمح آسكۆل فأصابته بسهام لحاظها .
وأرسل بيت الملك الى كاك هۆمەر ، من يخطب ابنته لابن الملك ، وكان جواب كاك هۆمەر :
– اجعلها خادمة له .
وبعث القصر بالجواهر والمال الكثير الى بيت كاك هۆمەر .
وخطر لزوجة الاب فكرة شيطانية ؛ اذ ارادت ان ترسل خورشه عروساً .
وفي اليوم الموعود كانت قد خبأت آسكۆل في التنور ، عندما جاء الفرسان لاخذ العروس .
ولكن حينما كانوا يركبون العروس على ظهر الحصان طار ديك بيت العروس فوق السطح وصار يصيح :
– ئوئئو ئئووو ! العروس الحمراء في التنوور ، وام الثـــولين عروس زوور !

وأرسلت ام خورشه على الفور من يمسك الديك ويذبحه . لكن رجال القصر خامرهم الشك ، فتقدموا الى التنور ورفعوا عنه الغطـــاء ، واذا في داخلها غادة كأنها البدر ، فأخرجوها . ثم ذهبوا الى العروس ولما رفعوا عنها رداء العروس، وجدوا انها ام الثلولين بعينها ، فنزعوا عنها رداء العروس والجواهر ، والبسوها العروس الحمراء ، آسكوّل . وبعد ان غطوها برداء العروس ، اركبوها الحصان وساروا بها .

وكان هذا مصيبة عظيمة لزوجة الاب : فان ابنتها المدللة ستهان وتـــذل ، وتؤخذ آسكوّل عروساً لابن الملك ، وبرح بزوجة الاب الحزن ، وامتلأ قلبها ألماً دائماً ، وكادت تجن وتهيم على وجهها في الجبال .

وفي ذات يوم أخذت امرأة الاب ابنتهـــا خورشه وتوجهت بها الى قصر الملك ، وهناك دخلتا الى غرفة آسكوّل . فاستقبلتها آسكوّل بالترحـــاب والاحترام . لكن زوجة الاب عندما وقع نظرها على ثياب آسكوّل وجواهرها ورياش غرفتها ، غشي عينيها الظلام ، وفي اثناء الحديث قالت لآسكوّل :

ـ ويحك ، لماذا لا تخرجين من بيتك ، لقد مضى عليك هنا ثمانية او تسعة شهور ، ما ألطف الصحراء الآن ؛ هيا بنا نذهب للنزهة .

ولم تكن آسكوّل ميالة للخروج ، خصوصاً وانها حامل ، لكن لسذاجتها تمكنت امرأة ابيها من اقناعها فقبلت ان ترافقها الى النزهة .

وجددن في السير حتى وصلن الى ضفة نهر . وكانت زوجة الاب قد جعلت آسكوّل تسير على محاذاة الضفة . وبينما كن يسرن متمهلات، دفعت زوجة الاب آسكوّل على حين غرة الى النهر .

وجرف ماء النهر السريع آسكوّل . ووقفت زوجت الاب في مكانها حتى توارت آسكوّل عن ناظريها ، فظنت ان الماء قد ابتلعتها . وعادت مع ابنتها الى دارها فرحة ، مطمئنة ، وكأن عبئاً ثقيلاً قد أزيح عن كتفها .

وكان لبيت الملك راعي اوز . يـــأخذ الاوز كل يـــوم الى ذلك النهر وفي ذلك اليوم عندما وصل بأوزه الى النهر وبدأت الاوز تسبح وترتوي ، بلغ

سمعه انين امرأة خافت :

– يا راعي الاوز ، انا عروس بيت الملك ؛ مطروحة هنا ، اسرع لنجدتي ، لقد وضعت طفلاً هنا ايضاً .

وكان هذا صوت آسكوّل ؛ فأنها بقدرة الله ، عندما غابت عن نظر زوجة الاب ، حملها الماء الى الضفة الاخرى ، فوجدت جذع شجرة كان ممدداً في الماء فتتعلق به ؛ وعندما تبلغ اليابسة تضع طفلها الذي كانت حاملاً به ؛ ولانها كانت في شهرها التاسع ، فان المولود يأتي حياً ، وذكراً ايضاً .

وعندما توجه راعي الاوز نحو الانين ، شاهد آسكوّل وعرفها ، فقال لها :

– اصبري قليلاً ، سأوصل الخبر حالاً الى بيت الملك ، فيسرعون لانقاذك .

وجرى مسرعاً نحو بيت الملك ، وكان ابن الملك قد عاد الى الدار في ذلك الوقت ، وما ان سمع ذلك النبأ حتى طار الى النهر وعبره سباحة ؛ وجرى في اثره جمع غفير من الرجال والنساء .

وحملوا آسكوّل وطفلها وعادوا بها . وقصت آسكوّل على زوجها الخيانة التي قامت بها نحوها زوجة ابيها . فأرسل من يأتي بالام وابنتها ؛ ولما جيء بهما ، جيء بأربعة بغال ايضاً ، وشدت كل من أرجلهما الى بغل ، ونهروا البغال ؛ فقطعت زوجة الاب وابنتها ارباً ارباً .

وهكذا نالتا جزاء خيانتها وغدرهما .

ثم قالت مربيتي :

وأما انا فقد عدت ولم يعطوني شيئاً .

THE
KURDISH GRAMMAR

BY

TAUFIQ WAHBY

•

PART I

CHAPTER II

CH. I – THE FIXED RULES OF WRITING AND READING THE KURDISH IN ARABIC CHARACTERS, SEVERAL SENTENCES IN TWELVE EXERCISES AND A KURDISH FOLK-LORE, WITH THEIR ARABIC TRANSLATIONS

CH. II – THE EIGHT PARTS OF SPEECH, THE DIFFERENT KINDS OF SENTENCES, EXERCISES AND A KURDISH FOLK-LORE, WITH THEIR ARABIC TRANSLATIONS.

1956

